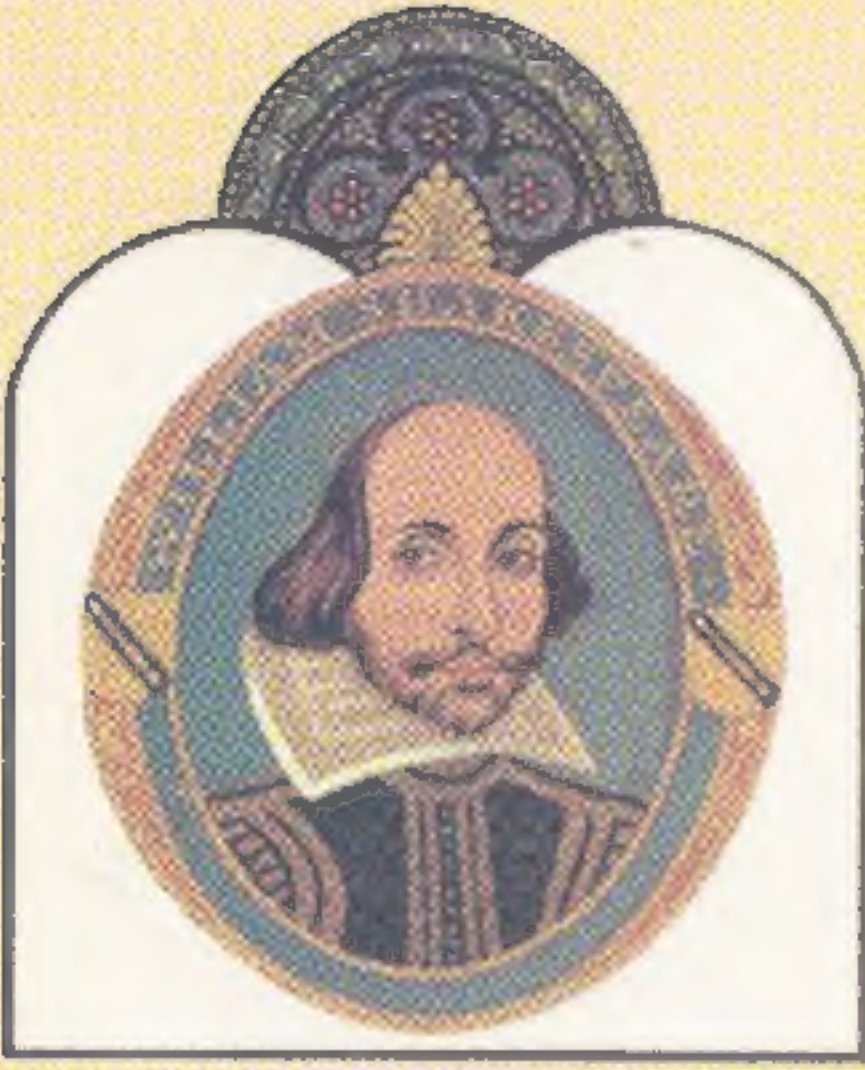


وليم شكسبير



ريتشارد الثاني



ترجمة و تقديم: محمد عناني



الهيئة المصرية العامة للكتاب

وليم شيكسبير

////////////////////

مأساة الملك

ريتشارد الثاني

ترجمة وتقديم

محمد عناني



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٨

THE Tragedie of King Richard the Second:

With new additions of the Parlia-
ment Scene, and the deposing
of King Richard.

As it hath been lately acted by the Kings
Majesties Servantes, at the Globe.

By *William Shake-speare.*



AT LONDON,
Printed by W. W. for *Mathew Law*, and are to
be sold at his Shop in Paules Church-yard,
at the signe of the Foxxe.

1608.

صلحة الغلاب لطبعة الكوارتو الرابعة وتتضمن الإعلان
عن إضافة مشهد خلع الملك (وتعرف الطبعة باسم نسخة مالون).

تصدير

هذه هي المسرحية السابعة للشاعر الانجليزى وليم شيكسبير التى أقدمها من خلال الهيئة المصرية العامة للكتاب بعد تاجر البندقية (١٩٨٨) ويوليوس قيصر (١٩٩١) وحلم ليلة صيف (١٩٩٢) وروميو وجوليت (١٩٩٣) والملك لير (١٩٩٦) وهنرى الثامن (١٩٩٧) وهى مصحوبة بمقدمة وافية عن المسرحية والاتجاهات النقدية لتناولها حتى أواخر القرن العشرين .

وقد رأيت ألا أرفق قائمة للحواشى بهذه الترجمة ، اكتفاء بالمقدمة وبعض الهوامش المحدودة التى لم أجد مناصاً من إدراجها ، وأرجو أن يكون ذلك كافياً للقارئ العربى ، فأنا أعرف من خبرتى أن القارئ نادراً ما يرجع إلى ثبت الحواشى فى ذيل الكتاب ، اكتفاء بهوامش النص .

وأود فى هذا التصدير أن أعرب عن شكرى وامتنانى لصديقى ماهر البطوطى الذى أمدنى بأربع طبعات حديثة للمسرحية ، ويكتب تاريخى مهم أفادنى فى تفهم النص وفى كتابة المقدمة ، ولتلميذى السابق الدكتور سعيد العليمى ، مدرس الدراما بجامعة طنطا ، الذى أمدنى بكتب كثيرة عن لغة شيكسبير ومشاكلها ، وللدكتور ماهر شفيق فريد الذى قرأ النص المترجم

بعناية ، وفحص المقدمة ونبّهني إلى ما كنت أغفلته ، وأخيراً وليس آخراً إلى الفنان فاروق الدمرداش الذى 'كلّفنى' بترجمة هذا النص الشيكسبيرى الصعب لتقديمه إلى الإذاعة البريطانية ، بعد أن قدم أربعاً من ترجماتي الشيكسبيرية السابقة ، فكان فى ذلك خير تشجيع لى على العمل .

والله ولى التوفيق

محمد عنانى

القاهرة - ١٩٩٨

(٢) صورة الملك ريتشارد



المقدمة

أصبح لزاماً على كل من يتصدى لدراسة عمل أدبي تاريخي ، رواية كان أم مسرحية أم قصيدة ، أن يأخذ في اعتباره المناهج الطريفة التي أتت بها 'النظرية النقدية' الجديدة ، سواء كان يقبلها أم يرفضها ، فالوعى بهذه المناهج لا مناص منه حتى ولم يطبق الدارس أيًا منها - وأهمها هنا بطبيعة الحال هو ما يسمى بالمدرسة 'التاريخية الجديدة' New Historicism تمييزاً لها عن المدرسة التاريخية التقليدية . وقد سبق إيراد تعريف موجز لهذا المصطلح في المصطلحات الأدبية الحديثة (محمد عناني ، القاهرة ، لؤلؤمان ، ١٩٩٦) (ط ٢ - ١٩٩٧) دون تطبيقه على عمل معين ، ولا شك في أنه ما يزال غامضاً في أذهان الكثيرين . ولذلك فربما يكون من المفيد في هذه المقدمة أن نحدد ملامحه بإيجاز قبل التعرض للمسرحية من شتى وجهات النظر ، ومن بينها وجهة النظر التي تمثلها هذه المدرسة .

وقد يكون من المفيد لدارس الأدب العربي أن نقول له إن هذا المنهج ليس جديداً باعتباره منهجاً علمياً بالمعنى الدقيق للكلمة ، فلقد استعان به الكثيرون من أبناء القرن العشرين في مصر ، وعلى رأسهم العقاد وأحمد أمين ، في

تناولهم للأعمال والشخصيات الأدبية ، وإن لم يطلقوا عليه أى اسم ، كما استعان به طه حسين فى عدد من أهم دراساته ، فهو منهج يقول ، إن شئنا الإيجاز ، بأن العمل الأدبى لا ينفصل عن إطاره التاريخى ، ولا سبيل إلى تفهم العمل الأدبى تفهماً كاملاً وصحيحاً ، دون أن نأخذ فى اعتبارنا تفاصيل هذا الإطار ، وأما مصدر 'الجدّة' فهو الصبغة الأيديولوجية التى يصطبغ بها ، وأنا استخدم مصطلح الأيديولوجية هنا عامداً لأشير إلى ما يدعيه أصحاب 'المدرسة' لأنفسهم من حياد وموضوعية بسبب أخذ 'كل شئ' فى الاعتبار ، وخصوصاً ما يزعمونه من السبق إلى مراعاة العوامل الاجتماعية ، وإن كانوا فى ذلك مسبوقين ، بعد صبغها أو تلوينها بلون سياسى واقتصادى ، يشبه إلى حد كبير اللون الماركسى البريطانى الذى يتميز بوضع جميع تلك العوامل فى إطار شامل كبير يُطلق عليه تعبير 'الثقافة' .

وهنا لابد من وقفة ثانية عند مسائل المصطلح ، فقد درجنا على ترجمة كلمة method الإنجليزية ونظائرها فى اللغات الأوربية ، وبخاصة الكلمة نفسها بزيادة حرف [e] فى الألمانية والفرنسية بكلمة « منهج » العربية ، وقد نقول 'منهج' تناول أو المعالجة أو البحث ترجمة لـ : method of approach / handling / research كما شاع هذا المصطلح فى العلوم الطبيعية للدلالة على الخطوات الخمس المعروفة وهى الملاحظة والافتراض والتجريب والنظرية والتنبؤ ، مما جعل للمنهج معنى 'إجرائياً' ونقصد به الخطوات التى يتخذها الدارس للوصول إلى النتائج العلمية الثابتة والتى يمكن أن تؤدى إلى الخروج 'بقانون' يمكن تطبيقه فى كل حالة والتنبؤ بنتائج مماثلة إذا تماثلت المقدمات .

وأما منهج هذه المدرسة فهو يتميز بما أصبح يسمى 'بالتوجه' الخاص specific orientation (أو التوجه النوعى ، إن شئت) بمعنى أنه يتوسل دائماً بمعطيات

données مستمدة من مذهب فكري ثابت system of thought فالمذهب هنا ليس المنهج أو المدخل أو طريقة التناول أو المعالجة أو البحث أو خطوات التطبيق ، لكنه يتضمن أفكاراً مسبقة أو مفهومات جاهزة .

(preconceived ideas, ready - made concepts)

وهذه المفهومات والأفكار هي التي تميز هذه 'المدرسة' عن المدارس التاريخية الأخرى ، بل إن هذه المفهومات والأفكار أصبحت تشكل فيما بينها مدرسة أخرى قرينة للتاريخية الجديدة وتختلف عنها في إلغاء البعد الزمني عند تناول التاريخ أو الأعمال التاريخية ، والتي اصطُح على تسميتها بمدرسة 'المادية الثقافية' ، ومعظم دعائها بريطانيون ، يدينون بدين كبير إلى أفكار راييموند ويليامز ، وتقرب أفكارهم كثيراً من أفكار الماركسيين المحدثين في بريطانيا وعلى رأسهم تيري إيجلتون .

وإذا كنا المبحر إلى أن هذه المدرسة تقترب من الفكر الماركسي ، أو تستمد منه بعض أصولها ، فهي ليست مدرسة ماركسية بالمعنى المؤلف ، ولكنها تستعين بنظريات الفلاسفة المحدثين الذين طوروا أفكار ماركس (Marx) وعلى رأسهم الفرنسيان ألتوسير (Althusser) وماشيري (Macherey) (انظر المعجم المشار إليه في الهامش السابق) وتستعين بنظريات فرنسي مهم آخر هو فوكو (Foucault) في 'تحديث' النظريات القديمة القائمة على العوامل الاقتصادية وحدها ، فتجعلها أوسع نطاقاً بأن تضعها في إطار ما يسمى بصراع القوة ، وتعريف القوة تعريفات جديدة مستمدة من الثقافة السائدة في مجتمع ما ، وكيف يتحكم الأقوياء - سياسياً أو اجتماعياً - في حركة الفكر في ذلك المجتمع ، بحيث يتلون شكل الفكر والكلام (الخطاب) فيه بما يليه هؤلاء ،

ويصبح التاريخ مرآة صادقة لتأثير 'مراكز القوى' الثقافية (سواء كانت الطبقات الاجتماعية ، أو المؤسسة الدينية ، أو الأجهزة السياسية) فى حركة الفكر والأدب ، وفى تقبل الناس لهذه الحركة أو مقاومتها ، ويصبح على الدارس أن يرصد فى تحليله للنص الأدبى هذه الملامح كلها مجتمعة ، أى دون أن يفصل النص الأدبى عن غيره من 'المادة' التاريخية ، سعياً وراء القوى الثقافية التى ترسم حركة التاريخ .

وأنا أقول هذا لأبين عدم دقة وصف 'التاريخية الجديدة' بالمنهج على نحو ما ذهب إليه جرينبلاط Greenblatt المتخصص فى دراسات عصر النهضة ، فإنه يقول أولاً إنها ليست عقيدة مذهبية doctrine بل هى طريقة تناول practice ثم يعود فى نحو منتصف كتابه (تعلم اللعن ١٩٩٠) ليؤكد أن على الناقد أن يأخذ فى اعتباره جميع العوامل الاجتماعية والأيدولوجية المؤثرة فى إنتاج العمل الأدبى مثل مقصد الكاتب ، و'نوع' العمل الأدبى ، والظروف التاريخية التى ظهر فيها ، قائلاً إن ذلك 'محتوم' ، لأن تفهم آثار الماضى يقتضى إدراك التغيرات التى تطرأ على القيم والاهتمامات نتيجة « الصراعات فى الحياة الاجتماعية والسياسية » . وهذا البحث عن أهداف 'ثقافية' بالمعنى الواسع للكلمة ، حتى ولو لم يكن يمثل عقيدة مذهبية ، معناه 'التوجه' الذى يسير فى طريق مفاهيم وأفكار معينة ، بدلاً من تطبيق خطوات منهج البحث العلمى المجرد ، أى البحث البرئ من المسبقات (والذى يتسم من ثم بالحياد التام أو الموضوعية المطلقة) .

ويتضح من الكتب الكثيرة التى صدرت منذ بداية التسعينيات صحة ما ذهبت إليه خصوصاً فى تناول مسرحيات شيكسبير . ويقول جارى والر Gary

Waller في مقدمة كتابه عن كوميديات شيكسبير Shakespeare's Comedies (١٩٩١) إن التاريخية الجديدة :

« تركز على النص الشيكسبيرى باعتباره جزءاً لا يتجزأ من شبكة واسعة من القوى الثقافية ، وتربط بين النص الأدبى وبين المادة التاريخية والممارسات العملية التى تعتبر أدبية ، مثل المذكرات ، والسجلات القانونية ، والأزياء ، والحكايات ، وأنماط السلطة السياسية أو الدينية . وهى ترى أن المسرحيات تشترك مع هذه النصوص الثقافية الأخرى فى الإفصاح عن القوى الثقافية المهيمنة فى المجتمع . وترى التاريخية الجديدة أن الثقافة تتسم بالترابط بين شتى تفاصيلها الحافلة ، كأنما هى مؤامرة ، تُحبس فى داخلها النصوص المفردة والموضوعات المفردة ، وتكتسب منها شرعيتها » . (ص ١٨ - ١٩) .

ونحن نلاحظ فى ذلك الإبقاء على البعد الزمنى ، كما سبق أن أوضحنا ، الذى يُبقى التاريخ تاريخاً ، فى حين تعتمد 'المادية الثقافية' البريطانية إلى إلغاء هذا البعد، فتناقش المادة الأدبية التاريخية مناقشتها للفكر الحى القائم ، وتؤكد وجود العمل الأدبى 'التاريخى' فى زمان قراءته الحالى أى باعتباره عملاً أدبياً معاصراً لقارئه ، وما دام القارئ يقرؤه اليوم ويتفاعل به اليوم ، فهو أثر أدبى حاضر ، ولو كان قد كتب فى الماضى . وهى بهذا تختلف فى 'الموقف' عن التاريخية الجديدة، ولكنها تفصح عما يجمع بينهما فى سعى وراء الكشف عن القوى الثقافية وصراعاتها ، فتركيزها الأول ، كما يقول والر ، ينصب على « التناقضات المادية والأيدولوجية ، والمواقع التى يمكن أن تنشأ منها المعارضة والمقاومة » ويستمر قائلاً :

« إن المادية الثقافية تفحص مقاومة السلطة لا ما يبدو من هيمنتها ، فالشخصيات والمشاهد الدرامية التي يرى التاريخيون الجدد أنها تدل على التواطؤ مع سلطة القصر الملكي المهيمنة أو بمثابة استعادة لهذه السلطة ، يراها أصحاب المادية الثقافية أدلة على تخريب اجتماعي ناشئ ، أو على مقاومة كامنة ، أو مقاومة واسعة الانتشار (رغم قمعها) . فالمادية الثقافية تبحث في مظاهر مقاومة السلطة لا في سيطرتها البادية ، وتركز على الفئات الهامشية مثل النساء والساحرات أو من لم يتحرروا جنسياً أو اقتصادياً ، وعلى الصراع بين فصائل الطبقات ، والأقليات العرقية - وباختصار ، فهي تبحث القوى الهامشية الصامدة التي تتحدى بناء السلطة الفردي الجاهل وقد تتمكن في النهاية من إسقاطه » . ص ٢٠ .

ويختتم والر هذه الدراسة بأن يقابل بين اهتمام التاريخية الجديدة بالسلطة وبين اهتمام المادية الثقافية بالأيديولوجيا ، مؤكداً الأهمية التي توليها المدرسة الأخيرة لدلالة النص التاريخي للحياة المعاصرة ، والالتزام السياسي للناقد المعاصر ، سواء كان مفهومنا للسياسة محدوداً بالسلطة الحاكمة أو واسعاً يشمل شتى القوى الاجتماعية والاقتصادية التي تصب في تلك السلطة ، فهكذا يفعل تيرى إيجلتون (Eagleton) وكاثارين بلسي (Belsey) ، وهكذا فعل جون دراكاكيس (Drakakis) في كتابه الذائع 'بدائل شيكسبيرية' (١٩٨٥) الذي يقدم فيه تحليلات تجمع بين المنهج النسوي المعاصر (مذهب مناصرة المرأة) وبين التحليل الأيديولوجي الصريح ، ولكن التفريق بين نقاط تركيز كل من المدرستين ينحصر ، كما رأينا ، في الصلة التي تربط العمل الأدبي بالحياة المعاصرة ، فهما يشتركان في إقامة الإطار الثقافي للعمل الأدبي ، وإذا كان كل

عمل أدبي يعتبر - من زاوية معينة - عملاً تاريخياً بحكم انتمائه للماضي، فإن ما يقال في هذا الصدد ينطبق على النقد الأدبي كله، أى على تحليل أى عمل أدبي، بغض النظر عن 'موضوعه' - سواء كان التاريخ أم الحياة المعاصرة .

ولكن المسرحية التاريخية التى نقدمها اليوم للقارئ العربى لها مشكلاتها الخاصة، فهى عمل تاريخى بالنسبة لنا ونحن نقرأها فى القرن العشرين، وهى تقدم لنا ما عُرض على الناس منذ أربعة قرون عما حدث قبل قرنين ! فإذا كان من اليسير تناول ملهاة تدور أحداثها - افتراضاً - فى زمن عرضها، وتطبيق هذا المذهب أو ذلك (أو المنهج) عليها، فنحن مطالبون بأن نضع أنفسنا فى موقعين متميزين عند قراءة مسرحية تتناول التاريخ الحقيقى - الأول هو موقع المتفرج أو القارئ للنص فى عصر شيكسبير، والثانى هو موقع المتفرج أو القارئ فى آخر القرن العشرين ! وإذا لم يكن من اليسير علينا أن نتصور وجودنا فى عصر شيكسبير، وإن كنا نفعل ذلك شئنا أم أبينا عند قراءة النص والدخول إلى عالمه، فكيف نتصور وجودنا فى عصر سابق عليه بقرنين كاملين؟ وبعبارة أخرى كيف نتذوق النص كما تذوقه الناس فى آخر القرن السادس عشر، وكما ينبغى أن نتذوقه بغض النظر عن زمن كتابته؟

نحن هنا لا نواجه عملاً أدبياً مستقلاً عن الحياة، بل هو صورة أبدعها خيال شاعر لما حدث فى الحياة الواقعية بعد تعديلها فنياً لإخراج العمل المسرحى ! ودارس التاريخ لن يجد مفراً من اتخاذ موقعه فى زمن شيكسبير وفى زمن ريتشارد الثانى معاً، أما دارس الأدب فيكفيه أن يحيط بالتاريخ الحقيقى، فى حدود ما سجله الرواة والمؤرخون، لأحداث المسرحية، حتى يتذوق إبداع الشاعر ! بل ربما لا يكون ذلك ضرورياً، وإلا كنا نأخذ بالمذهب

الكلاسيكي الذي يقصر استمتاع القارئ على ملاحظة 'فن' الكاتب في تحويل المادة التاريخية إلى مادة درامية ، مثل المتذوق للفنون التشكيلية ، إذ يقول الكلاسيكيون إن متعته تنشأ من إدراك براعة الفنان في تصوير ما يعرفه من أشياء ، بمعنى تذوق الشكل الذي يضيفه الفنان عليها فحسب !

ولكننا تخطينا مرحلة الفصل بين الشكل والمضمون ، وأصبحت المادة الأدبية التي اتخذت شكلاً في المسرحية لا تنقسم إلى 'حقائق تاريخية' وبناء درامي ، فالشاعر يتخطى التاريخ حين يحوله إلى مسرح ، ومأساة الملك ريتشارد الثاني التي أبدعها شيكسبير قد أبدعت تاريخاً بديلاً لما ورد في كتاب التاريخ الذي وضعه هولينشيده Holinshed ، وبديلاً عن الأعمال الأدبية التي صورت المأساة نفسها في الملحمة التي لم تكتمل للشاعر المعاصر لشيكسبير صمويل دانيال (Daniel) ، بعنوان الحروب الأهلية ، وعن المسرحية مجهولة المؤلف بعنوان وودستوك (Woodstock) التي تروى اغتيال دوق جلوستر بإيعاز من الملك ريتشارد الثاني . إننا نلغى الفترة الزمنية التي تفصلنا عن زمان شيكسبير عند قراءة النص ، على كل ما يؤكد انتماءه إليها ، ونستمتع بقراءة نص تاريخي « لارمني » ، بحيث يمكن للناقد تطبيق ما يقوله دعاة 'التاريخية الجديدة' على النص ، أو ما يقوله دعاة 'المادية الثقافية' ، دون تقييد بنوع الاستجابة التي حظى بها من جمهور شيكسبير ، وهذه هي المعضلة التي لا بد أن نتصدى لها .

في عام ١٩٨٨ حرّر جرايام هولدرنيس (Holderness) كتاباً بعنوان أسطورة شيكسبير يتضمن مقالات لعدة أساتذة عن موقع شيكسبير في الثقافة المعاصرة والمسرح المعاصر ، وهو يقول في مقدمته إنه يعارض اعتبار شيكسبير كاتباً ينتمى

للتاريخ أى إلى العصر الذى كتب فيه مسرحياته فحسب ، فتحليل تذوق أبناء عصر شيكسبير لأعماله من اختصاص 'المؤرخ الثقافى' ، ولكن الذى يعنينا هو شيكسبير 'الحى' ، الذى يعتبر معاصراً لنا حقاً ! وكان الكتاب بمثابة مواصلة للسير على الدرب الذى بدأه البولندى الأشهر يان كوت (Jan Kott) فى الستينيات بكتابه 'شيكسبير معاصرنا' ، والطريف أن كتاباً صدر فى عام ١٩٨٩ من تحرير جون إلسم (Elsom) بعنوان « هل ما يزال شيكسبير معاصراً لنا ؟ » وفحواه أن محاولة الإبقاء على البعد الزمنى عند قراءة شيكسبير عبث لا طائل من ورائه ، وأن النتائج 'الثقافية' التى يفرح النقاد باكتشافها ليست جديدة بكل هذا العناء ، فهى لا تضيف الكثير إلى علم المؤرخ ، ولا تضيف الكثير إلى علم دارس الأدب - ويتساءل أحد الدارسين فى الكتاب الأول عن جدوى أن نعود القهقري إلى القرن السادس عشر حتى نتذوق شيكسبير « على نحو ما تذوقه أبناء عصره » قائلاً إن تحويل المادة التاريخية إلى نص أدبى من نصوص أى كاتب ممن كتب له البقاء يجعلها أعمالاً « لا زمنية » ، وإننا لا نحتاج إلى تفهم عصر شيكسبير إلا فى حدود ما نفهم فيه هذه النصوص ، أما اعتبار الأدب 'وثائق تاريخية' فحسب - أو قل 'وثائق ثقافية' - فهو بمثابة 'اختزال' لها (reduction) أى تجريدها من صفتها الأساسية وهى طابعها الأدبى ، بحيث تصبح مسخاً غريباً ، وهذا هو ما كان أصحاب 'النقد الجديد' يحذرون منه ، وما جاء البنيويون لينقضوه ، والتفكيكيون لينقضوا النقض !

ولكننا حين نقبل ، ولو مؤقتاً ، ضرورة تحرير النص الشيكسبيرى من العصر الشيكسبيرى فسوف تبرز لنا مشكلة المادة التاريخية التى يتناولها شيكسبير فى ريتشارد الثانى ، التى نقدمها إلى قراء العربية هنا. إن شيكسبير يتحدث عن تاريخ بلاده إلى أبناء بلاده ، بأسلوب الكاتب الدرامى الذى يقدم القضية

ونقيضها ، فجوهر الدراما ، وهو الصراع ، يقتضى عدم الانحياز الواضح إلى موقف دون سواه ، رغم أنه ينحاز - بالتأكيد - رغماً عنه إلى بعض 'القوى الثقافية' التابعة من مفاهيم عصر النهضة ، والتي لابد أن تختلف عن مفاهيم القرن الرابع عشر الذى كان ما يزال مثقلاً بتراث العصور الوسطى . والصراع الدرامى ينهض ولاشك بدور كبير فى إخفاء هذا الانحياز ، فشيكسبير دائماً ما يوازن بين ما يراه فى ريتشارد الثانى ، الملك المخلوع ، من وجهة نظر زمانه ، وبين ما كان عصر ريتشارد الثانى نفسه يراه فيه ، بحيث يترك للقارئ أن يقوم (أو يقيم) بنفسه تلك 'القوى الثقافية' التى شغل بعض المحدثين أنفسهم بها ، فهل كان شيكسبير يقوم بعمل الناقد 'التاريخى الجديد' فى معالجته لمادته التاريخية ؟ أى هل كان يحافظ على البعد الزمنى مثل ذلك الناقد ، أم كان يشبه أصحاب 'المادية الثقافية' فى تأكيد دلالة التاريخ الذى يصوره لحياتهم الحاضرة وارتباطهم بها ، سواء عن طريق 'إسقاط' الماضى على الحاضر ، أو تناول بعض قضايا الحاضر فى إطار الأحداث الماضية ، وهو ما استدل عليه بعض النقاد من تدخل الرقيب أكثر من مرة ليحذف مشهداً أو مشهدين ، وليطمس كثيراً من العبارات التى وردت عند شيكسبير ؟

الواقع أنه من المحال على قارئ اليوم أن يتذوق فن شيكسبير دون الإلمام بمادة هذا الفن ، والعودة إلى التاريخ لازمة لا لرصد حركة المجتمع بل لتذوق النص الدرامى نفسه ، والصورة الدرامية التى أبدعها شيكسبير موجودة على أكثر من مستوى وفى أكثر من إطار زمنى واحد ، ولذلك فقبل تقديم تحليل فنى للبناء والنسيج والنغمة لابد لنا من إلقاء نظرة سريعة على ذلك العصر - عصر أحداث المسرحية - الذى لا يكاد أبناء العربية يعرفونه خارج نطاق التخصص .

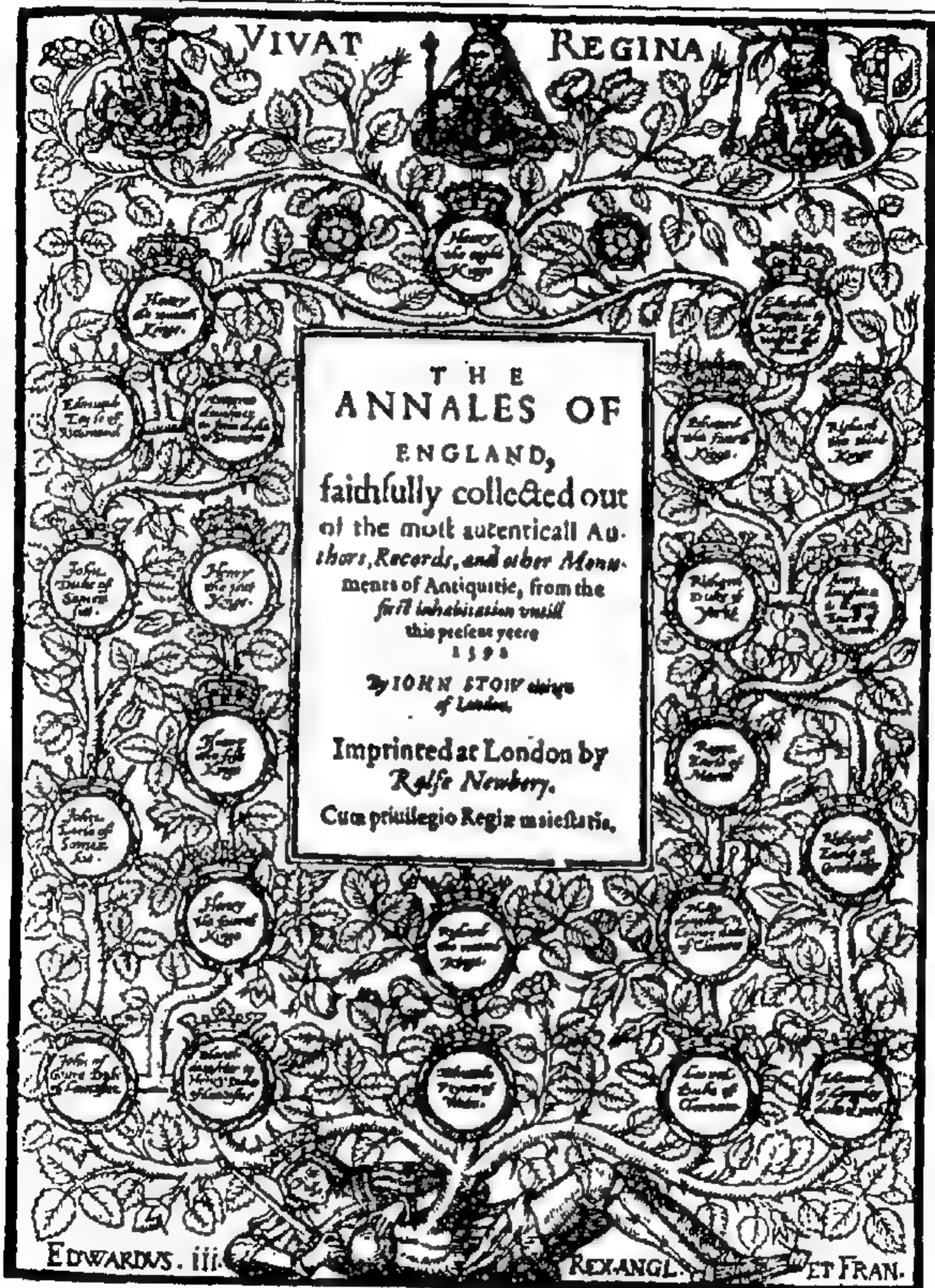
تدور أحداث المسرحية فى إطار الأسرة المالكة ، ومحورها هو الصراع بين حقوق 'الرعايا' (أو الشعب) وحقوق الملك . وأجد من الطريف أن الكلمة العربية التى نستخدمها ترجمة لكلمة King الإنجليزية أقرب فى معناها إلى المعنى الاصطلاحي ، لا الاشتقاقى لهذه الكلمة الألمانية الأصل (فهى Kunig / Kuning) ذات العلاقة بكلمة Kin التى تعنى القريب أو النسب ، والكلمات الأخرى وأهمها royal ترجع هى وصورها المختلفة مثل regal إلى الكلمة اللاتينية التى تعنى يقود أو يحكم أو يحدد الطريق القويم ، فالفعل اللاتينى هو regere بهذا المعنى ، والاسم rex ومنه حالة المضاف إليه regis التى تشتق منها الكلمات الإنجليزية المذكورة ، وتتصل بها كلمة right (صحيح / صواب / حق) المشتقة من اللاتينية rectus ، ويقول الباحثون إنها جميعاً ترجع إلى السنسكريتية raja (وهى ما تزال كلمة حية فى اللغة الهندية) . أما المعنى السائد فى المسرحية والذي ما يزال سائداً لهذه الكلمات فما أبلغ ما تعبر عنه الكلمة العربية ! إن الملك والملكية صفتان متقاربتان متداخلتان ، فالملك كان له الملك بمعنى الحكم ، ولكنه كان يملك الأرض أيضاً (ومن عليها، فى نظر البعض) باعتباره خليفة لله سبحانه وتعالى ، والملك حاكم ومالك معاً، و'حق' الملك يأتى بالنسب والوراثة (المعنى الاشتقاقى لكلمة King) ولكنه ينفرد بالحكم ، فهو monarch (المشتقة من اليونانية monarchos / Mòvavxos ومنها الصفة اللاتينية monarcha) . وصفة الملكية هى التى تبرر الانفراد بالحكم ، ولكن المجتمع الإنجليزي لم يكن آنذاك قد تشرب معانى الدولة الموحدة بعد ، أو أقام الأسس اللازمة لمثل ذلك التوحيد، فكان الملوك أى اللوردات (و'لورد' الإنجليزية تعنى المالك) يملكون الكثير، وكانت لكل منهم قوات 'الدفاع' الخاصة به ، وكان الملك يستعين بهم للدفاع عن المملكة كلها

the realm . وهى كلمة مشتقة أيضاً من كلمة regalis اللاتينية ، عبر regalimen (العامة) وعبر الفرنسية القديمة reaume ثم realme - وأما العامل الذى أصبح يوحد بين هؤلاء جميعاً فى ساعة الخطر فهو العدوان الخارجى الذى يتصدى له الملك باسم الله ، فهو ، كما كانوا (وما يزالون) يصفونه 'حامى حمى الدين' . ومن ثم يبرز الدين هنا باعتباره السند الشرعى للملك ، وكان إقرار الكنيسة لسلطة الملك بمثابة تفويض إلهى له بالحكم دون منازع ، كما استمرت فكرة القرابة المتأصلة فى معنى King ، وما يرتبط بها من 'الحق' أو الشرعية ، وفى مقابل ذلك كله كان هناك البرلمان الذى لم يكن يمثل الشعب بالمعنى المفهوم بل الطبقة المالكة ، وبعد ذلك يأتى الرعايا أو الشعب .

هذه المفاهيم 'الثقافية' كانت من الأسس المشتركة بين عصر ريتشارد الثانى وعصر الملكة إليزابيث ، ولم يكن شيكسبير بحاجة إلى أن يخوض فيها بالشرح لجمهوره ، ولكن أغلب المتفرجين أو قراء المسرحية كانوا على علم بالتاريخ القريب ، والذى يمكن أن تبدأه بالملك إدوارد الثالث ، الذى يرد اسمه كثيراً فى المسرحية ، والذى حكم زهاء خمسين عاماً فى منتصف القرن الرابع عشر (١٣٢٧ - ١٣٧٧) ويقول پيتر ساكيو (Peter Saccio) فى كتابه 'الملوك الانجليز عند شيكسبير' (١٩٧٧) إن قدرة هذا الملك الفذة على الانجاب هى سبب التناحر الذى وقع بعد وفاته ، فقد أنجب اثنى عشر طفلاً شرعياً (إلى جانب غير الشرعيين) وعاش منهم خمسة ، ظفروا بسلطات وممتلكات واسعة ، ورثها عنهم أبناؤهم . وكانت قوة الملك هى العامل الأول الذى كفل للأسرة المالكة التماسك والمنعة ، ولكن ابنة الأكبر ، الذى يشار إليه فى المسرحية باسم 'الأمير الأسود' (ربما بسبب ارتدائه دروعاً سوداء) توفى قبل أبيه ، مما جعل ميراث العرش ينتقل إلى ابنه ريتشارد الثانى الذى كان ما يزال فى العاشرة من

عمره. وتولى ريتشارد الثاني الملك فى عام ١٣٧٧ عند وفاة جده ، وظل يحكم اثنين وعشرين عاماً ، فكان آخر الملوك من أسرة بلانتاجينيت (Plantagenet) ، وكان محاطاً بأقاربه من الأعمام وأولاد العم الأقوياء والطامعين الجشعين ، فكان مضطراً إلى الإذعان لهم فى طفولته ، وميلاً إلى الانتقام منهم عندما بلغ أشده واستوى ، فطغى وبغى فى ذلك حتى بلغ الذروة فى عام ١٣٩٩ ، وعندما توفى أقوى أعمامه ، وهو جون جونت ، دوق لانكاستر ، استولى عنوة على جميع أملاكه ، وعندها عاد هنرى بولينبروك ، ابن جونت ، الذى كان منفياً فى باريس ، إلى إنجلترا وأعد جيشاً لمحاربة الملك وكان السبب الذى أعلنه على الملأ هو استرداد أملاكه ، ولكنه ، كما نرى فى هذه المسرحية ، سرعان ما استولى على العرش ، وحبس الملك ثم أوعز للبعض بقتله بعد عدة شهور .

والمسرحية تركز على العامين الأخيرين من حكمه ، ولكنه كما ذكرنا ظل يجلس على العرش من يونيو ١٣٧٧ حتى سبتمبر ١٣٩٩ ، ولم يعد أحد يذكر شيئاً عن سنوات حكمه الأولى ، إذ أصبح الجميع ينظرون إليه من خلال حادثة خلعه ، وهو ما أغضب كثيراً من الباحثين . ويركز المؤرخون الاجتماعيون اليوم ، محققين ، على حادثتين مهمتين فى تاريخه ، الأولى هى ثورة الفلاحين فى عام ١٣٨١ ، والثانية هى نشأة النزعة البروتستانتية الوليدة على أيدي جون ويكليف (Wyclif) ، أول مترجم للكتاب المقدس إلى اللغة الإنجليزية ، والذى توفى عام ١٣٨٤ . والمؤرخون الدستوريون يركزون على البحث فى دلالة اكتشاف البرلمان لحق الشعب فى محاسبة الملك ، وتنمية هذا الحق وممارسته فى عامى ١٣٧٦ و ١٣٨٦ ، وبطبيعة الحال يركز مؤرخو الأدب



صورة إدوارد الثالث في شكل شجرة بستي، وهي المنشورة
على غلاف كتاب «حوليات إنجلترا» لمؤلفه جون ستو (1592)

على أعمال الشاعر جيفرى تشوسر (Chaucer) ، الذى كان معاصراً للملك ، فى حين يعنى كُتّاب سيرة الملك ذلك التركيز المصحف على سقوطه ، ولا أدل على ذلك من أن شيكسبير يبدأ أحداث المسرحية بالتزاع بين هنرى بولينبروك وتوماس موبراى (دوق نورفوك) الذى أدى إلى سقوط الملك ، وإن كانت للتزاع جذور عميقة بالغة الأهمية لا يشير شيكسبير إليها إلا لمأماً ، وفى لمحات غامضة ، ربما لأن جمهوره كان يعرفها حق المعرفة ، ولكن ذلك التزاع كان يمثل المرحلة قبل الأخيرة من الصراع السياسى الذى كان كثيراً ما يتفجر إبان حكم ريتشارد الثانى . ولاشك أن كل صراع سياسى يتعلق بحق الحكم ، وكان الصراع فى حالة هذا الملك الحدث أشد وأعتى ، لأنه كان يتعلق بمجموعات تدعى كل منها لنفسها الحق فى الوصاية على الصبى ، والحق فى توجيهه وإرشاده حتى بعد أن بلغ العشرين من عمره . وكانت هذه 'المجموعات' تتكون من أقاربه (وفقاً للتعريف السابق للملك) ومن النبلاء أو الأشراف (اللوردات من أصحاب الأملاك) ومن المقربين إلى الملك وموضع ثقته .

وقد سبق أن ذكرنا أن جده أنجب أطفالاً كثيرين عاش منهم خمسة ، تضخمت ثرواتهم وتضخم نفوذهم ، وكان أكبرهم إدوارد (الأمير الأسود) أمير ويلز ، ويلييه ليونيل (Lionel) دوق كلارينس ، وجون جونت دوق لانكاستر ، وإدموند دوق يورك ، وتوماس وودستوك دوق جلوستر (بطل المسرحية مجهولة المؤلف التى أشرنا إليها آنفاً) . أما ليونيل فقد توفى فى طفولة ريتشارد ، ولذلك فلم يؤد إلى تعقيد قضية التزاع على السلطة أى على 'الميراث' إلا فى القرن التالى ، حين هب أحفاده للمطالبة 'بحقهم' ، وأما إدموند دوق يورك (يورك فى مسرحية شيكسبير) فكان فيما يبدو رجلاً هادئاً

الطبع ، ويقول المؤرخون إنه كان 'نكرة' فى الحياة السياسية ، وكان هائنًا بموقعه الهامشى عضواً فى مجلس الوصايا أولاً ، ثم فى المجلس الملكى الخاص فيما بعد . وأما الثلاثة الآخرون - الأمير الأسود ، وجونت ، وجلوستر - فكانوا ذوى طموح ونشاط وحمية . فقد تمكن الأول من إحراز انتصارات عسكرية فذاغت شهرته فيما يسمى بحرب المائة عام التى نشبت مع فرنسا منذ عام ١٣٣٧ وكان إدوارد الثالث هو الذى أشعلها ، ثم توفى فجأة فى عام ١٣٧٦ فأصبح ابنه ريتشارد الثانى وريثاً لعرش جده ، وإن كان جونت هو الذى يدير شئون المملكة آنذاك بعد أن وصل إدوارد الثالث إلى الشيخوخة ، ويقال إنه كان خرقاً وغير قادر على الحكم . وهنا تبرز أول حادثة يهتم بها المؤرخون ، على نحو ما ذكرنا ، وهى ممارسة البرلمان لسلطة لم يكن يعرفها من قبل ، إذ أصر أعضاء البرلمان على استدعاء ريتشارد الذى كان ما يزال فى التاسعة ، وأعلنوا رسمياً أنه الوريث الشرعى لجده ، ثم قاموا بتعيين مجلس وصاية للحكم ، عندما تولى ريتشارد الثانى الحكم فى العام التالى (١٣٧٧) ، دون أن يكون بين أعضائه أى عم من أعمام الملك .

وقد برزت فى الصراع الذى تلا ذلك ثلاث مجموعات من الأشخاص ، لا بد من الإلمام بها بسبب علاقتها المباشرة بالمرحلية . أما المجموعة الأولى فكانت تتكون من جنون جونت ، عم الملك ، ومناصريه من كبار رجال مقاطعة لانكاستر ، التى كان يحكمها (ويملك فيها الكثير - وهذا معنى تعبير 'دوق' لانكاستر) - ولم يكن جونت أكبر أعمام الملك الأحياء فحسب ، بل كان من كبار الملاك وذوى النفوذ أيضاً ، فكان يملك القلاع والغابات والضياع والعقارات الكثيرة المنتشرة فى أرجاء المملكة . وكان يتمتع باعتباره 'دوق لانكاستر' بمنصب الحاكم الاقطاعى لكيان سياسى يوصف بأنه ذو حكم ذاتى

شبه مستقل (county palatine) ، أى إنه كان يتمتع بسلطات ملكية فى مقاطعة لانكاستر ، وكانت أوامره لا تحتاج لمصادقة الملك بل أحياناً ما كانت توازىها أو تناقضها . وكانت أملاكه الشاسعة تكفل له أعداداً هائلة من الأنصار الذين يعملون فى خدمته ، مثل الخدم والحشم ، وموظفى المقاطعة ، ومستأجرى الأراضى ، ومثللى المصالح 'المتحالفة' (وهو تعبير يقصد به تجار لندن) . وشيكسبير يصور هذا الشخص ذا النفوذ البالغ والثروة الطائلة فى صورة رجل مخلص لوطنه يتمتع بالاستقامة وتحيط به هالة الوقار ، مخالفاً بذلك ما ورد فى تاريخ هولينشيده من أنه كان طموحاً طامعاً ، لا يقنع بما لديه ، بل إنه قضى ثلاث سنوات (١٣٨٦ - ١٣٨٩) فى إسبانيا فى حرب فاشلة للاستيلاء على مدينة قشتاله (Castile) ، التى كان يدعى أنها من حقه ، وكان العامة يكرهونه ويستريبون فيه ، وعندما اندلعت ثورة الفلاحين فى عام ١٣٨١ هجم الفلاحون على قصره فى لندن ونهبوا كل ما فيه ، وكانت السعادة تغمر وجوه الجميع لذلك ! لكنه كان مخلصاً فى الواقع لابن أخيه على امتداد التسعينيات وظل ينهض بدور المستشار الوفى الأمين له . أما انسحابه من الحياة السياسية فكان مرجعه إلى ظهور الجماعة الثانية .

والذى حدث أن ثورة الفلاحين كانت نذيراً بتحول فى حياة الصبى ريتشارد، إذ كان لم يتجاوز الخامسة عشرة، ولكنه استطاع أن يواجه الجماهير الغاضبة، وأن يحادث الناس بمنطق المتفهم لأحوالهم، فعزل الموظفين الذين اشتكى إليه الفلاحون من ظلمهم، واستطاع تهدئة خواطر الثوار برباطة جأش جعلت بعضهم يتحول إلى الولاء له على الفور، وخرج من 'المواجهة' أصعب عوداً وأقوى عزماً على اختيار 'مستشارين' جدد، والتخلص من سلطة مجلس الوصاية. وكان من بين هؤلاء مايكل دى لا بول (de la pole)، الذى أنعم

الملك بلقب لورد سافوك (Suffolk) ، وإدوارد دى فير (de Vere) ، الذى أنعم عليه الملك أولاً بقلب مركيز دبلن ، ثم بلقب دوق أيرلندا . ولكن هذه 'العصبة' التى أحاطت بالملك لم تكن تتميز بشيء إلا بثقة الملك ، وسرعان ما انجرف الملك فى طريق الإسراف والتبذير ، مما دعا البرلمان رسمياً إلى الاعتراض على ذلك السلوك ، وعلى تخطيط سياسة الملك وعلى شرور الحاشية التى تشجعه عليها . وهكذا، فما أن رحل جوننت إلى إسبانيا فى عام ١٣٨٦ حتى قام وفد من اللوردات، برئاسة أصغر أعمامه وهو جلوستر، بزيارته وتقريعه تقريباً شديداً على سوء الإدارة وفساد الحكم، ثم أصدر البرلمان أمراً بعزل دى لا بول وتوجيه اللوم إليه ، ويتعين مجلس جديد لإدارة شئون الحكم كلها . وكان رد الملك على ذلك هو التماس التأييد الشعبى ، فقام بجولة فى العام التالى فى شمالى إنجلترا وغربها ، اكتسب فيها أنصاراً كثيرين ، ثم عين مجموعة من القضاة فى محكمة خاصة ، برئاسة السير روبرت تريزيليان (Tresilian) ، حتى تصدر حكماً ببطلان عزل البرلمان لصديقه دى لا بول ، وتعيين مجلس جديد ، واعتبار هذين بمثابة خيانة عظمى لأنهما يسليان الحق الملكى الثابت .

وهنا برزت العصبة الثالثة بوضوح ، إذ تقدم جلوستر عم الملك ، وهو دوق له نفوذه وسطوته ، مع اثنين من اللوردات ، وكانا يتمتعان بنسب عريق وصيت عسكري ذائع ، هما اللورد واريك (Warwick) واللورد أرندل (Arundel) ، إلى البرلمان بعريضة يتهم فيها أصحاب الملك المقربين بالخيانة العظمى ، كما جمع جيشاً خاصاً ، وانضم إليه بعد قليل اثنان من الشبان ، هما ابن جوننت (هنرى بولينبروك) الذى كان قد أصبح لورد داربى (Derby) ، وتوماس موبراى، لورد نوتنجهام (Nottingham) آنذاك . وكان هؤلاء

'الخمسة المشتكون' أو اللوردات أصحاب الدعوى (Lords Appellant)، يمثلون الأشراف من ذوى الحسب الذين يعارضون الحاشية الجديدة، وكانوا جميعاً يتميزون بالقرابة أو النسب مع بعضهم البعض. وقام 'اللوردات المدّعون' - وهو الاسم الذى شاع عنهم فى كتب التاريخ ، بشن حملة عسكرية على جيش الملك، الذى كان دى فاير يقوده، إذ لم يكن الملك محارباً ولم يحمل السلاح يوماً فى معركة، وانتصروا عليه، فى موقعه جسر رادكوت (Radcot) فى مقاطعة أوكسفوردشير، ثم اتجهوا إلى البرلمان الجديد الذى انتخب عام ١٣٨٨، وأطلق عليه اسم 'البرلمان الذى لا يرحم'، فعرضوا قضيتهم ضد أصحاب الملك. أما الموالون للملك ممن ظلوا فى إنجلترا، مثل تريزيليان، فقد نفذ فيهم حكم الإعدام، وأما الذين فروا، مثل دى فاير ودى لابل، فقد ماتوا فى المنفى، وانقضى 'اللوردات المدّعون' على جميع من كانوا يتمتعون بالحظوة لدى الملك فأقصوهم وحكموا إنجلترا عامّاً كاملاً .

وتورد المصادر التاريخية بعض الأدلة على أن الملك قد خلع من عرشه لفترة قصيرة بين معركة رادكوت ومحاكمة أصحابه ، فإذا صدق ذلك فإن محاولة خلعه النهائية لم تنجح بسبب الخلاف الذى نشأ بين 'اللوردات المدّعين' حول اختيار وريث له ، وكانوا يحرصون إبان الإجراءات البرلمانية على عدم إبراز صورة الملك ، كما حرص هو على عدم الزج بنفسه فى تلك الأحداث حتى حل عام ١٣٨٩ ، وكان قد بلغ الثانية والعشرين ، ففاجأ الجميع بأنه يعتزم أن يتولى مقاليد الحكم وحده ودون مشاركة أحد . وكان ذلك من الحقوق الملكية التى لم يستطع أحد أن يمارى فيها ، فانفض تحالف (المدّعين) وعاد جوننت من إسبانيا ، وأذعن الجميع لسلطة الملك ، ومن ثم استقر الحكم استقراراً لا بأس به بفضل التعاون الذى أبداه المجلس الجديد

الذى شكله وكان من بين أعضائه جوننت وبعض المدّعين السابقين ، وبدأ فى تنفيذ بعض المشروعات والاصلاحات ، وكان من بينها على الصعيد السياسى التوصل إلى إحلال السلم فى أيرلندا عام ١٣٩٤ ، واتباع سياسة سلمية خارجية ، فنجح فى إقرار هدنة شبه دائمة مع فرنسا فى عام ١٣٩٦ ، كلّها بالزواج من الأسرة المالكة الفرنسية إذ تزوج إيزابيل (Isabel) ابنة ملك فرنسا وكانت ما تزال فى السابعة من عمرها آنذاك (مما يدل على أن مشاهد الملكة الكبيرة فى المسرحية من ابتداء خيال شيكسبير) ودامت تلك الفترة سبع سنوات انتهت فى عام ١٣٩٧ بصراع جديد بين أصدقاء الملك والنبلاء ، وكان على رأس أعدائه هذه المرة كبار 'المدّعين' السابقين وهم جلوستر وأرنلد و واريك .

ويختلف المؤرخون حول الأسباب المباشرة التى أدت إلى نشوب الأزمة بين الملك وهؤلاء ، فيذهب بعضهم - مثل هـ.ف. هتشيسون (Hutchison) فى كتابه « التاج الأجوف : حياة ريتشارد الثانى » (نيويورك ، ١٩٦١) إلى أن الملك كان ما يزال ناقماً عليهم ويريد الانتقام منهم ، ومن ثم أمر باعتقالهم جميعاً ومحاكمتهم . أما التهم التى وجهت إليهم فلم تكن واضحة بمعايير عصرنا الحالى ، فمن قائل إنهم رفضوا تلبية استدعاء الملك لهم ذات يوم ، ومن قائل إنهم ألقوا خطاباً يسخرون فيها من سياسته الخارجية ، ومن قائل إنهم كانوا يتآمرون ضده . ولكن بيتر ساكيو يقول فى كتابه الذى سبقته الإشارة إليه إن الملك ربما كانت له دوافع أخرى ، وأهمها إثبات أن السيادة الملكية لا تقبل المساس بها من أى جانب ، ولا شك أن ريتشارد الثانى كان يفوق كل من سبقوه فى الإيمان الراسخ بعظمة الملك ووقاره وجبروته ، وهو ما وجدّه

شيكسبير فى تاريخ هوليشيد فصاغه صياغة شعرية بليغة ، وإن كانت اللغة والمفاهيم هنا تنتمى إلى العصر الإليزابيثى لا إلى العصور الوسطى .

وسواء كان الدافع على اعتقال الثلاثة المذكورين هو الانتقام أم تأكيد سلطة الملك ، فقد تحقق لريتشارد ما يريد . إذ قدم أصدقاءه دعوى إلى البرلمان تتضمن 'الانتهاكات' المختلف عليها ، وقام أصدقاءه بمهمة الفصل فى الدعوى ، فأدانوا الثلاثة جميعاً : أما واريك فقد انهار واعترف ، وحكم عليه بالنفى ، وأما أرندل فأظهر التكبر والعناد ، فحكم عليه بالإعدام ، وأما جلوستر ، فقد أرسل قائد حامية قلعة كاليه (Calais) ، وهى التى كان محتقلاً بها ، رسالة وصلت أثناء المحاكمة يقول فيها إن السجين قد مات . «ولاشك لدى المؤرخين فى أنه قد قتل ، وإن كانوا يختلفون حول قاتله . إذ كان البرلمان قد عهد إلى نورفوك (Norfolk) ، وهو من أصدقاء الملك ، بالتحفظ على جلوستر فى القلعة المذكورة ، فهل قُتل جلوستر بناءً على أوامر الملك ، وهل قام نورفوك بتنفيذ تلك الأوامر ، وهل نفذها - إن كان ذلك كله صحيحاً - بمحض إرادته أم تباطأ وتردد بسبب وخز الضمير ؟ لا أحد يدرى على وجه الدقة، كما لا ندرى عن جلوستر سوى ما يذكره هوليشيد :

« كان جلوستر حاد الطبع ، قاسياً متسرعاً فى أحكامه ، وعنيداً وهى خصال لا تحمد له على الإطلاق ، وكان دائماً ما يعرب عن استيائه وسخطه على الملك فى كل شيء » .

(من النص الوارد فى طبعة سيجنيت كلاسيك (Signet Classic) ص ١٥٧)

وترجع أهمية مقتل جلوستر إلى أن تلك الحادثة تبرر فى المشهد الأول للمسرحية (فالمسرحية تبدأ بعد مقتله) باعتبارها الجريمة التى تُضعف موقف

الملك الأخلاقي في الفصلين الأول والثاني ، ويشير الحوار إليها إشارات مستترة، مؤكداً أن الملك هو الفاعل ، ولما كانت صورة جلوستر التي رسمتها مسرحية وودستوك (واسم جلوستر هو توماس وودستوك) ما تزال قائمة في الأذهان باعتباره الناصح الأمين للملك ، فإن قتله كان معناه أن الملك أصبح مستبدًا لا يستمع لنصح أحد ، كما أن شيكسبير يستفيد من هذه الصورة في إضفاء طابع الناصح الأمين على أعمام الملك ، مثل جوننت العجوز ، ويورك الحائر المتردد . وهكذا فإن المسرحية تبدأ بصورة الملك الشاب الذي يركب رأسه ولا يصغي لأحد ، بل والذي لوث يديه بقتل أحد أفراد الأسرة المالكة . وعلى أي حال فإن مقتل جلوستر كان نذير شر لمن بقى في قيد الحياة من 'اللوردات المذعنين' ، إذ خاف كل منهم أن يرجع الملك عن عفوهِ ويفعل به ما فعله بجلوستر . وهكذا فإن مويراي (الذي أصبح دوق نورفوك) يحذر بولينبروك من مغبة الوثوق بالملك ، فيما يروي الرواة ، فينقل بولينبروك هذا التحذير إلى أبيه جوننت ، فينصحه الأخير بأن يرفع إلى البرلمان عريضة يتهمه فيها بالخيانة العظمى . وهو ما فعله في يناير ١٣٩٨ ، وكانت دورة انعقاد البرلمان قد قاربت على الانتهاء ، فاستقر الرأي على تشكيل لجنة تحقيق برلمانية، واجتمعت اللجنة فوراً ثم تأجل الاجتماع حتى إبريل ، وكان ما دار فيها (أي في الجلسة الثانية) هو موضوع المشهد الأول من المسرحية .

وأثناء التحقيق أضاف بولينبروك اتهامات جديدة إلى نورفوك ، منها الاستيلاء على المال العام والتواطؤ في حادثة مقتل جلوستر ، وأنكر نورفوك جميع التهم ، وطالب باللجوء إلى المباشرة للفصل في القضية . ومن الصعب علينا الآن أن نحدد من كان على صواب ومن كان على خطأ ، والمسرحية لا تلقى بتبعة جرم على أحد دون سواه ، فهذا هو شأن الدراما التي تقابل بين

وجهات النظر دون أن تفصل فيها ، ولكن الصراع بين هذين أتاح للملك فرصة رائعة للتخلص منهما جميعاً ، وهنا تبرز ظاهرة تؤكد ما ذهب إليه النقاد فيما بعد عند تحليل المسرحية ، خصوصاً والتر باتر و وب. بيتس (Pater) و (Yeats) ، من ولع الملك ريتشارد بالحركات المسرحية و'بالتمثيل' ، كما سنوضح فيما يلي .

كان بوسع ريتشارد أن يأمر بإجراء المباراة على الفور ، أو أن يحكم بالنفي عليهما على الفور ، ما دامت لا توجد أدلة إثبات أو نفي قاطعة لدى أى منهما ، ولكنه يؤجل المباراة تسعة أشهر ثم يلغيها ويأمر بنفيهما فى آخر لحظة ! ويجمع النقاد على أن ذلك يدل على ولعه 'بالحركات المسرحية' وهو يؤكد ما يفصح عنه دور ريتشارد فى المسرحية من ارتدائه عدة أقنعة ، توحى بهذه النزعة الكامنة 'للمثيل' ! وشيكسبير يلون هذه الأقنعة تلويناً جميلاً فى اللغة التى يستخدمها ، مركزاً على قناعين أساسيين هما قناع الملك (الذى يمثله التاج الأجوف) وقناع الإنسان (الذى يمثله لحظات الضعف البشرى) بحيث يبرز الصراع أيضاً ، على نحو ما يقول أندرو جور Andrew Gurr ، محرر طبعة كيمبريدج ، بين قناع منصب الملك (أو فكرة الملكية) وقناع الإنسان الذى يشغل المنصب ، وهو تناقض يصل إلى ذروته فى الحديث المنفرد الأخير ، دون حل ودون تحيز من الكاتب المسرحى إلى أى من القناعين - والقارئ أو المشاهد للمسرحية هنا يوازن بين إدعاء قداسة المنصب (القناع الإلهى) والأخطاء البشرية التى أدت إلى إسقاط ذلك القناع ، ولا منادوحة من أن يستتج أن ذلك القناع تاج أجوف حقاً ، فكل ما يفعله ريتشارد على مدى أحداث المسرحية ، بعد نفي نورفوك ووفاته فى البندقية ، يؤكد رنة التمثيل المرتبطة بالقناع الملكى (الذى زعمت قداسته) .

إن ريتشارد مبذر متفاخر ، فهو شاب فى مطلع الثلاثينيات ، 'يلعب' دور الملك 'المقدس' ، وهو يصغى لما يقوله المداهنون ، ولا يتورع عن ابتزاز أموال الشعب . إذ بدأ بفرض ضريبة جمركية - عن طريق البرلمان - على جميع الواردات والصادرات من الصوف والجلد مدى الحياة ، وفرض على الأفراد ، بل وعلى المقاطعات التى كان 'اللوردات المدعون' يعيشون فيها ، أن يشتروا العفو الملكى عنهم بمبالغ باهظة ، ثم أرغم كبار الأثرياء على تقديم ما نسميه اليوم 'شيكات على بياض' (blank charters) وهى رقع من الجلد عليها أختامهم ، ولا تبين المبالغ التى يسمحون بصرفها ، وكان ينتوى أن ينال منهم ما يريد وقتما يريد ، إلى جانب ما ذكره هولينشيد ونقله عنه شيكسبير من تحصيل الإيجارات مقدماً من الوكلاء (المحتسبين أو العريقين فى التراث العربى) لمدة أعوام كثيرة مقبلة . وكانت القشة التى قصمت ظهر البعير هى توسيع 'الولاية القضائية' للجنة البرلمانية المشكلة للفصل فى النزاع بين بولينبروك ونورفوك بحيث أصدرت أمراً يحظر على المحامين الذين وكلهم بولينبروك أن يطالبوا بميراثه وتركته أبيه جوننت الذى توفى عام ١٣٩٩ .

وكان معنى ذلك استيلاء الدولة على أملاك جوننت ، والدولة هى الملك ! وانزعج اللوردات (الملاك) أيا انزعاج ، فإذا كان ريتشارد قادراً أن 'يسرق' مقاطعة لانكاستر كلها ، فما أيسر أن يسرق الغنائم الأدنى والأقرب ! ومن ثم فإن شيكسبير يصور هذا الانزعاج فى المشهد الذى يجمع بين نورثمبرلاند ، وويلابى وروس فى المشهد الأول من الفصل الثانى ويختصر الزمن هنا إذ يبدأ المشهد بتصوير جوننت وهو على فراش الموت ، وينتهى بعودة ابنه للمطالبة بأملاكه المغتصبة ، وهو ما لا يُعقل أبداً ، وإن كان ذلك لا يبدو غريباً على المسرح . ومن ثم يرحل ريتشارد إلى أيرلندا فى وقت أساء اختياره ، فى حين

يصل بولينبروك إلى رافنسبير (التي يسميها شيكسبير رافينسبرج - والأصل هو Ravenspur) على ساحل يوركشير ، وهي منطقة حافلة بأنصار والده ، وكان أتباعه يزدادون كلما تقدم جيشه ، وكانت الأتباء تصل إلى لندن فستشير الفرع والدعر في المجلس الملكي ، فبادر بعضهم بالكتابة إلى الملك ، ورحل بعضهم على رأس بعض القوات إلى الغرب حتى ينضموا إلى جيش الملك عند وصوله . وعندما علم بولينبروك بذلك قرر أن يتجه إلى الغرب بجيشه حتى يمنع القوات من الالتحاق بجيش الملك ، وكان له ما أراد ، فاستسلم له يورك في باركلي (Berkeley) ، واستسلم 'ديدان' المملكة وهو اللفظ الذي كان يطلق على أصحاب الملك من المتسلقين والمدهنين في بريستول (Bristol) وحكم عليهم بالاعدام . ولكننا لا نعلم حقيقة نواياه في تلك المرحلة . هل كان حقاً يريد استعادة ميراثه الذي اغتصبه الملك ، أم كان يطمح فيما هو أكبر؟ وتدل قراراته 'شبه الملكية' آنذاك على طموح لا يمكن أن يُنسب إلى طالب الثأر فقط ، كما إن شيكسبير لا يكشف لنا أبداً عما يدور بخلده ، مما يجعل الفصل الثالث سجلاً حافلاً لمشاعر ريتشارد ورد فعله إزاء ما يحدث .

ولا تهمنا تفاصيل الأحداث التي دارت بين الجيشين إلا في حدود خروج شيكسبير عن التاريخ في تصوير الدور الذي 'لعبه' أوميرل ، ابن عم الملك الذي رافقه إلى أيرلندا وآخر موعد عودته، ثم نصحه بتقسيم جيشه ، وتسريح قوات المقاطعات الجنوبية في ويلز . ولم يلبث بعد هذه النصيحة المهلكة أن انضم إلى بولينبروك . فشيكسبير لا يشير إلى ذلك مطلقاً، ولا يحتمل أنه كان يعرف 'دور' أوميرل في تلك الأحداث، إذ إن هوليشيد لا يذكر ذلك 'الدور'، ومصدر معلوماتنا هو المؤرخ الفرنسي جان كريتون (Créton)، وحتى لو كان شيكسبير يعرف ذلك فقد قرر ألا يشير إليه، فهو يصور أوميرل في صورة

الصديق المخلص الذى يحاول أن يرفع الروح المعنوية لريتشارد . وشيكسبير لا يشير إلى حنث نورثمبرلاند بيمين الولاء للملك ، أو إلى الكمين الذى نصبه له . وهكذا فإن التاريخ يقول إن ريتشارد كان ضحية خيانة الكثيرين فى ويلز ، ولكن شيكسبير يصوره فى صورة الملك الذى يواجه خصوماً شرفاء ، ويرافقه أصحاب مخلصون . ويعلق پيتر ساكو على ذلك قائلاً :

« إن مناصريه الذين كان من بينهم أوميرل ، وأسقف كارلايل ، والسير ستيفن سكرووب (وكان من إخوة ويلتشر Wiltshire) أشاروا عليه بخطوات رشيدة ، وكان لديهم من سعة الحيلة ما يكفل اتخاذ هذه الخطوات ، ولكنه كان يتجاهل مشورتهم أو يقاومها . إذ كان أولاً يبدى ثقة غير واقعية فى العناية الإلهية التى ترعى كل ملك من الملوك ، ثم أصابه اليأس قبل الأوان ، فسقط ريتشارد الذى يصوره شيكسبير كأنما يسقط باختياره ، فى أيدي أعدائه » .

(المرجع السابق ، ص ٣٠)

ويقول دافيد بفنجتون David Bevington محرر طبعة البانتام (Bantam) للمسرحية (١٩٨٨) إن مشكلة خلع الملك لم تكن تمثل مشكلة كبرى ، فقد كانت هناك سابقة وهى خلع الملك إدوارد الثانى قبل سبعين عاماً ، ولكن المشكلة كانت تتمثل فى الجلوس على العرش . كيف يعتلى بولينبروك عرش إنجلترا دون وجه حق - أى دون أن يكون وريثاً للملك ؟ فعندما خلع إدوارد الثانى جلس على العرش ابنه ووريثه الشرعى ، ولكن هنرى بولينبروك لم يكن سوى ابن عم للملك ، وكان له وريث شرعى هو اللورد مارش (March) ، ابن حفيد ليونيل كلارينس (Lionel of Clarence) ، وكان لم يتجاوز السابعة

من عمره . وهكذا أمر بولينبروك بتشكيل لجنة من المحامين والمستولين لوضع تقرير لتولية العرش ، بعد أن حبس ريتشارد في قلعة بومفريت كما يسميها شيكسبير أو بومفراكت أو بونتفراكت (Pontefract) في أغسطس عام ١٣٩٩ انتظاراً لنتيجة بحوث اللجنة .

وبعد محاولات عديدة لتبرير أحقية نسب بولينبروك أو انتسابه للأسرة المالكة ، حاول أن يرر اعتلاءه العرش استناداً إلى النصر العسكى ، ولكن المحامين فزعوا لذلك الاقتراح أشد الفزع ، إذ كان معناه أن يستطيع أى فرد أن يجمع جيشاً فيسخلع الملك ويجلس على العرش بالقوة الغاشمة ! واستطاع بولينبروك آخر الأمر أن يقنع المحامين بقبول الصيغة الغامضة التالية للحصول على التاج ، وهى أنه يلبس التاج :

“ through the right that God of his grace hath sent me, with the help of my kin and friends to recover it ”

أى « من خلال الحق الذى أنعم به الله على من فضله ، بمساعدة أقاربي وأصدقائي على استرداده » .

ويوردها هولينشيد دون تعليق ، وكانت تمثل خطوة وحسب ، وكان لابد أن تتلوها خطوات قانونية أخرى يقبلها الشعب . ولم يجد بولينبروك مفراً من اللجوء إلى البرلمان . كانت هناك عقبات قانونية وإجرائية ، ولكنه كان يريد الإسراع بالجلوس على العرش قبل أن تضعف قوة الدفع ، وقبل أن يظهر المنشقون والمعارضون ، وقبل أن يهب ملك فرنسا لمساعدة ريتشارد ، زوج ابنته . ويقول بعض النقاد إنه لم يكن مستريحاً ، على الأرجح ، لهذا الحل ،

لأن البرلمان قد يتخذ اليوم قراراً ثم يعدل عنه غداً ، ولكنه لجأ إليه لأنه لم يجد حلاً آخر .

وقد حرصت الرواية الرسمية لوقائع تلك الجلسة البرلمانية ، وهى الرواية التى استكملها المؤرخون المناصرون للملك الجديد ، على حذف أى إشارة إلى أقوال المعارضين ، رغم أن أصواتهم ظلت تعلو ويتردد أصدائها فى مجلس اللوردات سنوات عديدة ، وما زال المؤرخون الدستوريون فى خلاف حول أساس مطالبة بولينبروك بالعرش وصحة تلك المطالبة ، وتزعم تلك الرواية بصفة خاصة أن ريتشارد كان قد وعد نورثمبرلاند فى كونواى (Conway) بالنزول عن العرش ، وأنه كان سعيداً بتنفيذ ذلك الوعد أثناء وجوده فى القلعة ، وأنه أوصى بأن يخلفه هنرى بولينبروك ، أما الذى حدث فى الواقع فهو أن الملك كان مقهوراً ولا حيلة له فى محبسه المظلم ، فخلع التاج ووضع على أرضية الغرفة قائلاً إنه يسلمه إلى الله ، وكانت تلك 'حركة مسرحية' أخيرة ، تتفق تماماً مع طبع ريتشارد ، وقد أشار هولينشيد إلى ما حاق بالملك من ظلم ، لأنه لم يكتف بالرواية الرسمية ، فسجل احتجاجات واعتراضات أسقف كارلايل ، وهى جديرة بالوقوف عندها قليلاً .

يعتبر النقاد أن وجود أسقف كارلايل على المسرح فى مشهد النزول عن العرش ذو أهمية كبرى ، ليس بسبب الصحة التاريخية فقط أو بسبب تقديمه الجانب الآخر للقضية ، ولكن لأنه يمثل وجهة النظر الدينية التى يستند إليها ريتشارد فى احتفاظه (أو فى مطالبته بالاحتفاظ) بعرشه . والتاريخ يقول إن هذا الأسقف كان اسمه توماس ميرك (Merke) ، وكان راهباً من الطائفة البندكتية (Benedictine) ، عمل سنوات طويلة فى حكومة ريتشارد ، فكوفئ

بالأسقفية ، وأنه دافع دفاعاً مجيداً عن حق الملك 'المقدس' أثناء المناقشات البرلمانية في سبتمبر وأكتوبر ١٣٩٩ ، وكانت حجته تتلخص ببساطة في أن الرعية ليس لها الحق في إصدار أى حكم على الملك . وشيكسبير يستفيد مما أورده هولينشيد من تفاصيل زاخرة بالحياة ، وتمتد شهوراً طويلة ، في إبداع مشهد النزول العلني عن التاج في البرلمان (وهو ما لم يحدث في الواقع) مع اعتراضات كارلايل ، وبموافقة يورك الذي كان يمثل بوضوح موقف مجلس اللوردات باعتباره الهيئة البرلمانية المسئولة.. كما يضيف إليه محاولة نورثمبرلاند إقناع ريتشارد بقراءة قائمة بمخالفاته علناً على أعضاء البرلمان! إنه المشهد (الفصل الرابع من السطر ١٦١ حتى النهاية) الذي يمثل الذروة الدرامية، فهو يجمع قوى الصراع معاً بحيث يتيح لرجل الدين أن يعارض معارضة يصعب دحضها بأي حجج عقلانية، ويقدم في نفس الوقت سابقة تاريخية خطيرة تؤكد إمكان عزل الملك استناداً إلى أحكام 'الرعايا' ، وإمكان مناقشته وإدانته من جانب نواب الشعب ، ونقل السلطة لا إلى وريث شرعي، بل إلى شخص آخر لا تستند دعواه على رأى رجل الدين! والواقع أن الرقيب لم يستطع أن يقبل نشر هذا المشهد فحذفه من الطبعات الأولى للمسرحية .

لماذا حذفته الرقابة ؟ هل لأنه يمثل انتصار المعارضة و'القوى الثقافية' المناوئة التي يحدثنا عنها أصحاب مذهب 'المادية الثقافية' ؟ أم لأنه يمثل اغتصاباً للعرش « ليس من اللائق » عرضه على الجماهير المؤمنة بحق الملك الإلهي في الحكم ، ومن ثم فقد يدفع البعض إلى التشكيك في هذا الحق ؟ الواقع أن الإجابة ليست يسيرة ، وكل ما نعرفه هو أن المشهد كان يقدم على المسرح ، وكان يحظى باستحسان الجماهير ، وأن ما طبع منه في حياة الملكة إليزابيث كان قد تعرض لمقص الرقيب ، ولم يطبع كاملاً إلا بعد وفاتها !

ويكفيانا ذلك العرض التاريخي للوقائع ، فشيكسبير يصل فى ذروة الفصل الرابع حقاً إلى النهاية ، ولكن الفصل ينتهى بذكر المؤامرة التى دبرها الأسقف ورئيس دير وستمنستر ، وكان لابد أيضاً من « الانتهاء » من ريتشارد . وهكذا يتناول الفصل الخامس بإيجاز تلك المؤامرة ، ودور أوميرل فى الكشف عنها ، ثم يصل بنا إلى موت ريتشارد . والتاريخ يقول إن ريتشارد توفى فى غضون شهر واحد من تلك المؤامرة ، دون أن يذكر شيئاً عن موعد وفاته بدقة أو طريقة وفاته . كان ريتشارد معتقلاً فى قلعة بونتيفراكت فى يوركشير ، وتقول بعض المصادر إنه مات جوعاً ، سواء كان ذلك بإضرابه عن الطعام أو بحرمانه منه . وترددت الشائعات بأنه قتل . ويبدو أن الملك الجديد قد تعلم من مؤامرة اللوردات أن وجود الملك فى قيد الحياة بعد خلعه يمثل خطراً وتهديداً لعرشه ، ومن ثم فيحتمل أنه أمر بقتله أو أن يكون بعض الموالين له قد قتله تحجباً وتقرباً إلى الملك . وسواء كان الملك قد أصدر أمراً مباشراً بقتله أم لا ، فإنه يعتبر ولا شك مسئولاً عن موته ، ولو بصورة مباشرة . أما شيكسبير فإنه يختار إحدى وجهات النظر أو الروايات التى أوردها هولنشييد ، وهى أن السير بيرز إكستون ، الذى لم يظهر من قبل فى المسرحية ، قام بقتله استجابة لطلب غير مباشر من الملك . وإذا كانت المسرحية تصور هنرى - الملك الجديد - فى صورة حاكم يتمتع بكفاءة أكبر من سلفه (وابن عمه) فهى تنتهى ، مثلما بدأت ، بملكٍ تُلَوَّثُ الدماء الملكية يديه .

هذا بإيجاز هو الإطار التاريخي للأحداث على نحو ما رواه هولنشييد فى كتابه عن تاريخ إنجلترا ، وما روته المصادر الأخرى ، مثل مسرحية وودستوك المجهولة المؤلف ، وكتاب آخر كتبه السير جون هايوارد Sir John Hayward بعنوان هنرى الرابع ، وقيل إن شيكسبير قرأه وتأثر به ، وهو كتاب يتناول حياة

ريتشارد الثاني بصفة أساسية ، ولايكاد يتناول حياة الملك هنري الرابع (وهو عنوان الكتاب) ، وأهم ما يميزه هو أنه يستغل التشابه بين حكم ريتشارد وحكم الملكة إليزابيث ، التي كانت على العرش آنذاك ، وكان ذلك التشابه ، أو تلك الموازنة ، مما شاع بين 'مثقفى' العصر آنذاك ، إذ كتب السير إدوارد كوك Sir Edward Coke مقالاً يهاجم ذلك الكتاب ويصفه بأنه من «المنشورات التي تدعو إلى الفتنة» وأنه «كتاب خيانة» لأن مؤلفه «يختار قصة عمرها ٢٠٠ سنة وينشرها فى العام الماضى معتزماً تطبيقها على عصرنا الحالى» (وقد نشرت باحثة تلك المقالة فى دراسة لها عن المتاعب التى صادفها هايوارد بسبب ذلك الكتاب ، وكان اسم الباحثة مارجريت داولنج Margaret Dowling ، وذلك فى عام ١٩٣١ .

ويروى المؤرخون أن الملكة إليزابيث قد غضبت غضباً شديداً من ذلك الكتاب وأرادت إعدام المؤلف ، لولا تدخل السير فرانسيس بيكون (Bacon) شخصياً ، بحذق ومهارة ، لتأجيل الحكم عليه ، والواقع أن هايوارد ظل محبوساً حتى توفيت الملكة . ويقول شونبوم Schoenbaum فى دراسته المحورية فى هذا الصدد بعنوان حقائق السلطة The Realities of Power المنشورة فى الكتاب الدورى السنوى الذى يتضمن أهم الدراسات عن شيكسبير (وكنّت من المشتركين فيه حتى عام ١٩٧٦) وعنوانه Shakespeare Survey 28 (1975) (أى مسح الدراسات الشيكسبيرية) إن شيكسبير وفرقته لم يتعرضوا لأى أذى بسبب المسرحية ، مضيفاً :

« ربما تدخل أحد الأطراف المحايدة، على أعلى مستوى ، لإنقاذ شيكسبير . وقد حدد الباحثون هذا الطرف فى الآونة الأخيرة بأنه

وليام لامبارد William Lambarde ، القصاصى ورئيس ديوان
لتصاريح ، وهو الذى قدمت إليه الملكة احتجاجها على كتاب هايوارد
وقالت قولتها المشهورة له « (ص ٦٧) .

ويعنى الكاتب بهذه القولة كلماتها التى أصبحت مضرب الأمثال : « إننى
أنا ريتشارد الثانى - ألا تعرف ذلك ؟ »

“ I am Richard II, Know ye not that ? ”

وأما الناقد الذى يشير إليه شونبوم فهو W. Nicholas نيكولاس نايت
Knight وكتابه هو حياة شيكسبير الخفية : شيكسبير أمام القانون ١٥٨٥ -
١٥٩٥ (١٩٧٣) وهو يستفيد فيه من أعظم بحث صدر حتى الآن عن علاقة
ريتشارد الثانى بالملكة إليزابيث الموحى بها فى المسرحية ، وهو البحث الذى
نشرته منذ ما يزيد على سبعين عاماً الأستاذة إيقلين مارى أولبرايت Evelyn
Mary Albright بعنوان «ريتشارد الثانى عند شيكسبير ومؤامرة اللورد
إيسيكس» Essex وفيه تقيم الأسانيد على أن مؤامرة اللورد إيسيكس ضد الملكة
إليزابيث لها علاقة مباشرة بمسرحية شيكسبير ، وقد نشرته فى عام ١٩٢٧ فى
مجلة PMLA ، ثم رد عليها الناقد هيفنر Ray Heffner (فى المجلة نفسها عام
١٩٣٠) ليعارض ما جاءت به ، فعادت إلى الرد عليه رداً مفحماً فى المجلة
نفسها فى العام التالى ، مما دفع الباحثين إلى أخذ وجهة نظرها مأخذ الجد ، حتى
إن شونبوم يزعم فى المقال المشار إليه أن اللورد إيسيكس وأصدقاءه طلبوا من
فرقة شيكسبير تقديم المسرحية يوم السبت ٧ فبراير ١٦٠١ ، وأنهم اجتمعوا
للغداء للتمتع بمشاهدة سقوط الملك قبل تنفيذ المؤامرة يوم الأحد ، ولكن
محاولة الانقلاب فشلت ، وحوكم إيسيكس وأعدم ، ولدينا شهادة السير

فرانسيس بيكون الذى كان يعرف أحد المتآمرين فكتب عنه يقول (والرواية هنا واردة فى مقال شونبوم) «إنه [أى السير جيلى مايريك Gilly Meyrick] كان حريصاً أشد الحرص على إمتاع عينيه بمشاهدة تلك المأساة، والتى كان يظن أن رئيسه [أى لورد إيسيكس] لن يلبث حتى ينقل أحداثها من خشبة المسرح إلى واقع الحياة فى الدولة، ولكن الله أحبط سعيهم ورد كيدهم إلى نحركم » .

ولاشك أن من يؤمن 'بالمادية الثقافية' سوف يجد فى كل هذه الدراسات راداً يستعين به فى إثبات صحة التناول الذى يربط بين مسرحية شيكسبير والعصر الذى كُتبت وقُدِّمت فيه، وإثبات دلالتها المعاصرة للحقبة الإليزابيثية، باعتبارها نبتاً فكرياً ناضجاً 'للقوى الثقافية' المتناحرة فيه، كما سيجد المؤمن 'بالتاريخية الجديدة' بعض 'الوثائق' التى تحصر مسرحية شيكسبير فى حدود عصرها، وتنسبها بقوة إلى ذلك العصر. ولكن أيّاً من المدرستين لن تفلح فى إلقاء الضوء على أهم ما تتميز به هذه المسرحية، وهو تصويرها الفريد للشخصية المحورية، وهو ما تنبه له كبار الشعراء والنقاد، ومن بينهم وليم بطريريتس ووالتر بات، على نحو ما ذكرنا، وأظن ظناً أن إبداع هذه الشخصية، والبناء الفريد للمسرحية، هو ما كفل النجاة للشاعر المسرحى الكبير من برائن الحكومة، بغض النظر عن تدخل الرقابة بالحذف أو التعديل.

ولنبداً بالرأى الذى أبداه والتر باتر منذ أكثر من مائة عام ، فشق الطريق لمنهج جديد فى النظر إلى المسرحية ، لم يعارضه سوى عدد محدود ، وسوف نعرض للمعارضة أيضاً ! يبدأ والتر باتر مقاله فى كتابه (فى التذوق والتقويم) Appreciations (١٨٨٩) بعبارة أصبح الكثيرون مولعين باقتطافها ، وما يليها من عبارات مرهقة للمترجم ، وما هى :

« إن الملوك الانجليز عند شيكسبير يتمتعون بمزية رائعة بكل تأكيد: إنهم صحبة ذات فصاحة وبلاغة ، وريتشارد الثاني يفوقهم جميعاً في حلاوة لسانه وطلاوته . وربما كانت هذه « المسرحية التي تدور حول خلع الملك ريتشارد الثاني » أكثر المسرحيات حفولاً بزهور الكلمِ النضرة البهيجة المتنوعة ، لوناً وشكلاً ، وهي ليست مضافة إضافة لطيفة إلى العبارة بل مذابة فيها ، وشيكسبير يُنطق بشخصه بها ، ويكفيه أنه شاعر باهر ، من البداية إلى النهاية ، في النور والظلمة معاً ، قادر على أن يرى كل شيء بعين الشاعر ، وأن يضيف الشعر على حركة كل شيء ، وهو ينعش النفس بلغته الذهبية ، ويبث النضارة حتى في أقدم الجوانب المألوفة لذلك التناقض الساخر الأليم بين ما يتظاهر به الملك ويدعيه ، وما تضطره إليه حقائق مصيره الفعلى . يا لها من حديقة للكلمات ! » .

ونحن عادة ما نستخدم 'زهور الكلم' في أيامنا هذه للدلالة على البديع والبيان، خصوصاً على لغة المجاز من تشبيه واستعارة، ولكنتي فضلت أن أقدمها في صورتها الأصلية لأنها جزءٌ من أسلوب باتر المميز، فكأنما يحاكي شيكسبير في التعبير باللغة المجازية! والواضح أن باتر، الذي ارتبط اسمه بالنقد الانطباعي أو الجمالي، يرى - على ما في أسلوبه من إطناب - رؤية محددة للشخصية المحورية، فهو يقيم علاقة وثيقة بين ريتشارد وبين ما أضفاه شيكسبير عليه من طاقة شعرية - والمفتاح هنا هو كلمة 'يتظاهر' وكلمة 'يدعى'! فالناقد ذو الحساسية الفائقة قد أدرك أن ثمة تظاهراً ما يجعل من ريتشارد أقرب إلى الممثل الذي 'يلعب' دوراً مرسومًا له. وبعد عرض وجهة نظرة بصفة غامضة، يستدل بجزء من المشهد الذي يستدعي فيه بولينبروك غريمه حتى يعلن

نزوله عن العرش في البرلمان ، وعلى الملأ . إن مغتصب التاج يقول :

أحضروا ريتشارد هنا حتى ينزل عن الملك

أمام الجميع

(١٥٦ - ١٥٥ / ١ / ٤)

ويعلق باتر على ذلك قائلاً :

« إن ريتشارد يبدى ما يزيد عن الموافقة : إنه يلقي بنفسه في ذلك الدور [التمثيلي] ويحقق نمطاً معيناً من الشخصية ، ويهبط برشاقة على مسرح العالم . لماذا استدعاه بولينبروك ؟ »

ويجيب باتر على ذلك مقتطفاً كلمات يورك أولاً - ويتبعها بسطر يقوله ريتشارد :

- تنفيذ ما عرضت القيام به بمحض إرادتك
بعد أن أرهقتك تبعات الحكم ...

١٧٩ - ١٧٨ / ١ / ٤

- انظر الآن كيف أنفى وجودى وأخلع ذاتى

٢٠٢ / ١ / ٤

ثم يمضى قائلاً :

« لا ! إن الملوك عند شيكسبير ليسوا عظماء ، بل ولا يرمى شيكسبير إلى أن يجعلهم عظماء ، فالواقع أنهم من البشر الصغار أو

العاديين الذين فُرضت عليهم العظمة فرضاً ، مما يؤدي إلى إثارة أعمق الأشجان . إن رثاء الضعيف لحاله أمر طبيعي ، ولكنه يسمو لديهم ويرتفع بسبب منزلتهم الملكية حتى ما يملك أحد إلا أن يستجيب إليه .

المفارقة التي يكتشفها والتر باتر هي مفارقة الضعيف الذي كُتب عليه أن يكون قوياً ، أو أن يبدو قوياً على الأقل ، وهو لذلك يحاول جاهداً أن « يلعب » الدور المرسوم له ، متجاهلاً حساسية الشاعر التي لا تحتمل أو لا تستطيع أن تتحمل ضربات القدر العاتية ، فتتهشم بسرعة ، وهو ما دهش له بعض النقاد - أقصد سرعة استسلامه وتسليمه بالهزيمة - بل إنه هو ما دهشت له الملكة ، فهي تصيح في وجه الملك الذي سقط عنه قناع الممثل (الملك) :

- عجباً ! هل انقلب حال زوجي ريتشارد ؟

هل أصابه الضعف في الجسد والنفس معاً ؟

هل خلع بولنبروك عقلك ؟ هل نقد إلى قلبك ؟

إن الأسد في النزاع الأخير يخمش الأرض بقدمه

إن لم يجد ما يخمشه حنقاً وغضباً لهزيمته !

- (٢٦/١/٥ - ٣٠) -

فالملكة في رأي باتر لا تستطيع أن ترى أن ريتشارد ليس أسداً ، ليس مثل سميّه ريتشارد قلب الأسد ، بل هو شاعر حساس ، وممثل يرتدى ثوب الملك ويمسك بالصولجان ، فإذا خرج من المسرح ، كان عليه أن يغير ملابسه !

وقد أعرب عن مثل ذلك الرأي عدد من كبار النقاد على امتداد القرن العشرين ، فكتب و.ب. بيتس في كتاب له بعنوان 'أفكار عن الخير والشر' مقالاً بعنوان 'في سترانفورد أون ايفون' جاء فيه :

« لا أستطيع إلا الاعتقاد بأن شيكسبير كان ينظر إلى ريتشارد الثاني في المسرحية بعين العطف والتعاطف ، فكان يدرك حقاً كيف أنه لم يكن خليقاً بمهام الملك ، في لحظة معينة من لحظات التاريخ ، ولو أنه كان يدرك أنه شخصية محيية إلى النفس ، ينساق وراء خياله الذي يشطح به إلى حلّ وارثه » .

[الأعمال الكاملة ، لندن ١٩٠٨ ، ص ١٢٣]

وفي عام ١٩٣٩ أصدر مارك فان دورين Mark Van Doren كتاباً عنوانه شيكسبير يطرح فيه السؤال نفسه ويجيب عليه إذ يقول :

« ما الذي يفسر عجز ريتشارد عن معارضة بولينبروك على الإطلاق ؟ ما الذي يفسر انهياره المفاجئ حالما يصبح خطر خلعته عن العرش خطراً حقيقياً ؟ ما الذي يفسر هبوطه إلى حالة من الرثاء الخالص لنفسه والشعر الصافي ؟ والإجابة بسيطة ، فإن ريتشارد شاعر وليس ملكاً » (ص ٨٩) .

وفي عام ١٩٧٢ أصدر روبرت أورنشتاين Robert Ornstein كتاباً عنوانه مملكة في مقابل خشبة المسرح يقول فيه :

« نحن لا نعرف على وجه الدقة سبب قرار ريتشارد بإلغاء المباراة بين بولينبروك ومويراي في آخر لحظة . ولكننا ندرك الطابع المسرحي

المميز الذى تتسم به تلك الحركة ، فيها هو ذا الضعيف يجد لذة غامرة
فى إصدار الأوامر إلى من هم أقوى منهم وأجسر ، (وفى إهانتهم
وإذلالهم) . (ص ١١٠) .

ولم يختلف مع هذا رأى إلا عدد محدود ، على نحو ما ذكرنا ، كان
أولهم شونبوم الذى حاول إبراز قوة الملك فى تحليله للمشهد الافتتاحى ، وهو
يقيم حجته برمتها على افتراض الدهاء فى الملك الذى يجعله يتظاهر بالضعف ،
وهو رأى لا يؤيده فيه أحد ، وإن كان يحاول دعم موقفه ، بأن يستشهد برأى
ناقد يدعى مودى برايور Moody E. Prior نشره فى كتاب بعنوان دراما السلطة
عام ١٩٧٣ ويبدو أنه يتفق مع شونبوم فى تحليله للمشاهد الأولى فى
المسرحية ، كما يستشهد بالمقال الرائع الذى كتبه لويس بوتز Lois Potter فى
Shakespeare Survey (العدد ٢٧ الصادر عام ١٩٧٤ ، الصفحات ٣٣ -
٤١) ويرى فيه تأييداً له ، وما هو بمؤيد ولا مناصر ! إذ إن بوتز يعرض
للبلاغة التى تتضخم فى أفواه الضعفاء حتى لتكاد تغنيهم عن "الفعل" أو لتكاد
أن تصبح بديلاً عن القوة ، فهى مصدر قوتهم الوحيد . وهو يحلل النمو
المطرد للغة الشعر الحافلة بالسّمات البلاغية فى أحاديث ريتشارد ، على عكس
بولينبروك . ويستدل شونبوم من ذلك على أن الملك كان قوياً فى البداية ثم
ضعف ، وهو استدلال لم يلق القبول من سائر النقاد .

أما الرد الحقيقى على هذا رأى ، رغم أنه لا يدحضه ، فقد جاء متأخراً ،
إذ أورده أندرو جور فى مقدمته لطبعة المسرحية (كيمبريدج) التى صدرت عام
١٩٨٤ ، وأعيد طبعها عام ١٩٨٨ (والطبعة التى فى يدي هى طبعة جديدة
صدرت عام ١٩٩٥) وهو يبدأ مقدمته الطويلة (- ٥ صفحة من القطع الكبير)

بمعارضة أساطين الدراسات الشيكسبيرية فى القرن العشرين (مثل جيفرى بولو Geoffrey Bullough وتليارد E. M. W. Tillyard) فيما ذكره عن انتماءات شيكسبير السياسية والمصادر التى استقى منها مادته ، وحديثه هنا يفيد المؤمن بالتاريخية الجديدة ، ثم ينتهى إلى القول بأن « افتراضاتى الخاصة بمصادر مادته ، على تقيض افتراضات ناشرى طبعات كيمبريدج السابقين ، تقول بأن اختيار شيكسبير لمادته كان يهتدى بفكرة بالغة الدقة عن البناء الذى كان يريد أن يقيمه ، وأن اختياره كان يعتمد على الشكل الدرامى ومبدأ التوازن أكثر من اعتماده على أى توجهات سياسية سابقة . إن الشكل الكامل للمسرحية هو كل ما نستطيع أن نعلم عليه فى الحقيقة » . (ص ١٥ - ١٦) .

وانطلاقاً من تلك القاعدة يبدأ 'جور' فى عرض ما يعنيه بالتوازن أو الاتزان ، فيقتطف عدة أبيات وفقرات ليؤكد وجود صورة الميزان الاستعارية فى صلب البناء ، وكذلك فى بعض الصور الشعرية التى يحفل بها النص ، مثل صور العناصر الأربعة فى الطبيعة التى تشكل نمطاً استعارياً عاماً للبناء ، فهى توحى بأن ريتشارد يبدأ كالنار والهواء ، وينتهى كالماء والتراب ، وأن بولينبروك يصعد فى الاتجاه المعاكس ، ويورد من الصور ما يؤكد ذلك ، ومن خطوط الحبكة ما يثبت انعكاس الأوضاع فى كفتى الميزان فى الفصل الثالث (المشهد الثالث) . كما يشير إلى مبدأ التوازن أو الخلل (فالاختلال صورة انعدام الاتزان) الذى يتجلى فى المقابلة بين الأجيال ، فالجيل الجديد نحائن ، فى مقابل الجيل القديم المخلص ، ويدلل على ذلك بنماذج وأبيات من النص حتى يقول :

« هذا البناء يلقي بعض الضوء على شخصيتى ريتشارد

وبولينبروك ويمثل وسيلة لتلافي النظريات المتحذقة عن كون ريتشارد ممثلاً أو شاعراً ، وهي التي دخلت إلى تفسيرات القرن العشرين للمسرحية بإيعاز من باتر ويتس . وهو يقدم كذلك منظوراً لما أصبح بعض القراء يرونه في المسرحية ، نتيجة لذلك ، من انقسام بين الذات الحقيقية واللغة الحقيقية ، أى بين ريتشارد الفرد المستقل ، وبين الذات العامة واللغة الزائفة - أى القناع الملكي .

ولكنه يتعرض مع ذلك بالتفصيل لفكرة ذلك الانقسام ، ويورد من آراء النقاد ما يؤكد ما يريد أن ينتهي إليه ، فهو يورد رأى الناقد كانتوروفيتز Kantorowicz الذى عرضه فى كتاب نشره عام ١٩٥٧ بعنوان « جسد الملك : دراسة فى اللاهوت السياسى للعصور الوسطى » ويقول باختصار إن الانفصام بين الجسدين كان من 'الخرافات القانونية' التى نشأت فى العصور الوسطى ، وكانت تقوم على فكرة الانفصال المصطنع بين جسد الملك المادى وبين وجوده الروحى أو القانونى بصفته حاكماً ، وكانت فكرة الحق الإلهى فى الحكم بمثابة دعم لتلك 'الخرافة' ، لأنها حالت دون انفصام الكيانين ، ولكن تحول المجترة منذ عام ١٢٧٢ إلى نظام الملكية الوراثية (بدلاً من الانتخاب) جعل افتراض السلطة الإلهية ضرورة لا غنى عنها ، إذ أصبح قانون الوراثة الطبيعى قانوناً إلهياً أيضاً ، فأصبح التاج من الأملاك التى تُورث .

وبعد التفاصيل المستفيضة لهذه النظرة ، يورد إشارة لكتاب أظنه من أفضل الكتب التى ظهرت حتى الآن فى هذا الصدد ، وهو كتاب كولدرود J.L. Calderwood الذى أصدره عام ١٩٧٩ بعنوان « الميتادراما فى سلسلة مسرحيات الملوك الذين يحملون اسم هنرى : من ريتشارد الثانى إلى هنرى

الخامس » وكنت أتوقع أن يعرض لرأيه بالتفصيل ، فهو من أهم الدراسات الخاصة بفن المسرح بصفة عامة ، ولكنه أشار إليه في عبارة مقتضبة وأرجأ الحديث المفصل إلى وقت آخر . ولما كانت هذه النظرة الجديدة إلى المسرحية تضعها في سياق 'علم العلامات' أو السيميوطيقا ، ولما كان قد سبق هذا الكتاب أستاذ متخصص في هذا العلم هو تيرنس هوكس Terence Hawkes بكتاب رائع اسمه « الحيوانات الناطقة في شيكسبير : اللغة والدراما في المجتمع » ، لندن ، ١٩٧٣ ، فلا بد لنا من وقفة قصيرة نعرض فيها لمعنى 'الميتادراما' .

أبسط معنى للميتادراما هو الدراما التي يصبح موضوعها هو الدراما ! وتيسيراً لهذه الفكرة العصبية ، نقول إن القصيدة التي تتناول موضوع الشعر يسمونها اليوم 'ميتاشعر' ، والرواية التي تتحدث عن كتابة الرواية تسمى 'ميتارواية' والنقد الذي يناقش النقد يسمى 'ميتانقد' وهلم جرأ ، فما معنى أن يكون موضوع الدراما هو الدراما ؟ إن شيكسبير هنا يجعل الدراما (أو الحركة والصراع) تتجسد في وعى الشخصيات بأنها ليست حقيقية ، أى بأنها 'تلعب' أدواراً كتبها لها القدر ، وأنها تحاول الإجابة في أداء هذه الأدوار إذا قبلتها ، أو الخروج منها إذا لم تقبلها ! أى أن المعيار هنا هو وعى كل شخصية ، خصوصاً الشخصية الرئيسية ، بوجود مستويين للواقع ، أحدهما فعلى ، ومادى وتثبته الخواص اليقظة ، والآخر فكري ، وشعورى ، و متخيل أو متوهم . فإذا اندمج الشخص في المستوى الثانى اندماجاً يبعده عن المستوى الأول لم يعد يختلف عن الشخصيات الكلاسيكية في المسرح المعروف ، أما إذا كانت عينه دائماً على المستوى الأول ، مهما تكن درجة اندماجه ، فسوف يكون قد دخل حيز 'الميتادراما' !

ولنضرب مثلاً للتدليل على وجود المستويين المتلازمين اللذين يجعلان ريتشارد (وغيره ، كما سنين) على وعى بالأبعاد 'التمثيلية' لكيانهم وفعالهم . ولنبدأ بالمشهد الذى حذفه الرقيب من المسرحية ، وهو مشهد نزول ريتشارد عن العرش ، وبالتحديد مشهد المرأة الذى ابتدعه شيكسبير . إن المرأة هى الذروة التى تمثل وعى ريتشارد بأنه يمثل دوراً رسم له ، وهو يخاطب الحاضرين مثلما يخاطب الجمهور واعياً بأن دور الملك لم يعد يناسب الممثل ! وهو ينكر أن له ذاتاً ثابتة لم تتغير بتغير الزمن ، ثم يكتشف أن وجهه (وجه الممثل الأصلى) لم يتغير فى المرأة ، ويذهل لهذه المفارقة :

ريتشارد : أعطنى تلك المرأة وسوف أقرأ ما فيها

ألم تبرز الغضون الغائرة بعد ؟ هل لطمنى الحزن

كل هذه اللطمات على وجهى دون جروح خائفة ؟

يا لك من امرأة مدهنة ...

هل هذا هو الوجه الذى كان يرعى

عشرة آلاف رجل كل يوم تحت سقف منزله ؟ ...

ما يزال يبرق بريقاً هشاً بمجد خابر

والوجه هش مثل بريق المجد !

[يحطم المرأة]

وها هو ذا قد انكسر وتفتت مائة شظية

إذ ما أسرع ما دمر الحزن وجهى !

بولينبروك : بل إن ظل حزنك قد دمر ظل وجهك !

ريتشارد : قل ذلك ثانيا : ظل حزني ؟ فلنتظر في الأمر

(٤/١/٢٧٥ وما بعده)

أى إن انكسار 'الظل' كان ينبغي أن يمثل انكسار 'الشيء' ، ولكن ريتشارد وبولينبروك يناقشان تبادل الأدوار هنا ، أى إن الموضوع هو 'تمثيل' دور الملك ، لا الملك الذى يتولى الملك 'بالحق المشروع' وفقاً لقواعد 'اللعبة' ! والشخصيات الأخرى تشارك هذين فى إدراك الطابع 'التمثيلي' للحدث ، وصورة الظل من الصور الرئيسية وإن لم يلتفت إليها النقاد ، فى تفسير ذلك :

بوشى : لكل حزن جسم له عشرون ظلاً

ويبدو الظل شبيها بالحزن وإن لم يكن كذلك ...

إن ما تريته ظلال لكيان كاذب !

ولا وجود لما يترأى لك إلا

فى عين الأسى الخادعة التى تندب الوهم لا الحقيقة

الملكة : ... لكأنما أصبح تفكيرى فى عدم الفكر

مصدرهم وفكر ! وأصبح عدم الفكر

عبئاً ثقيلاً أنوء تحته وأرزع !

بوشى : إنه وهم أى عدم يا مولاتى !

الملكة : الوهم ينحدر من سلالة حزن قديم

ولكن حزني وجود ينحدر من عدم

أو قل إن العدم الذي يحزني له وجود !

(٢ / ٢ / ١٤ وما بعده)

هذا الحوار الذي وقف النقاد طويلاً أمام التلاعب اللفظي فيه ليس مجرد 'استعراض' للمهارة اللفظية ، ولكن اللغة هنا هي مناط الحدث الدرامي ، فوعى كل متحدث بما يقول يدل على إدراك راسخ للمستوى الأول - مستوى الواقع الذي يفصله عن الدور الذي 'يلعبه' ، فهو يدور في اتجاه كسر حاجز الوهم الذي يجعل الممثل يندمج في الدور فينسى أنه 'يمثل' ! وليس ذلك مقصوداً بطبيعة الحال على ريتشارد بل يشاركه الكثيرون من 'الممثلين' الآخرين !

فإذا وافقنا كولدرود على هذا الرأي ، كان علينا أن ننظر في الصور الشعرية التي يبنها شيكسبير بمهارة فذة للإيحاء بالانفصام بين الوهم والحقيقة ، وقد سبق للناقد ريتشارد ألتيك Richard D. Altick أن تعرض بالتفصيل لهذا الموضوع ، دون ربطه بفكرة الميتادراما (إذ لم تكن قد وُكِّدت بعد !) في عام ١٩٤٧ ، في مقال بعنوان « الصور الشعرية السيمفونية في ريتشارد الثاني » ، ونشر في مجلة PMLA . ويعرض الناقد لشتى الصور مثل النار والهواء والتراب والماء ، ومثل الدم بمعانيه المختلفة ، مقارنة إياه بصورة الدم في مكبث مثلاً ، وغيرها ، ولكنني سأقف هنا عند صورتين أو ثلاثاً من الصور التي أراها أقرب إلى هذه الفكرة المحدثة ، وأول هذه الصور صورة اللسان (وصورة الأنفاس والفم) وكل ما يوحى بالكلام . وهو يعلق على ذلك قائلاً :

« وهذه المجموعة من الكلمات المترابطة تؤكد بشدة فكرتين رئيسيتين في المسرحية . فهي تلفت الانتباه في المقام الأول إلى النزوع نحو الكلام [أى التعبير بالألفاظ لا بالأفعال] وهو الضعف المهلك فى حالة ريتشارد . إنه لا يستطيع أن يقنع نفسه بالحياة فى عالم الواقع المحسوس والحقائق الصلبة ، فحقيقة العالم لديه تتمثل فى مجموعات من الكلمات الجميلة . ويحاول أوميرل بنبرات تكاد تكون فظة استدعاءه من العالم الذى ينسج فيه أصواتاً عذبة شجية حزينة إلى إدراك أزمة الواقع الذى يواجهه ، وهو يفوق للحظة عابرة ، ثم ينحرف من جديد فى متعة الإصغاء إلى صوت لسانه . ونحن نتذكر هذه الخصيصة دوماً لأن جميع الشخصيات تلجأ إلى أساليب التعبير الملتوية المسهبة عند روايتهم لما قالوه أو قاله غيرهم . وقيامهم بأداء فعل الكلام المادى ، وإبراز حقيقة اللغة بوضوح وجللاء ، يوجه الأنظار إلى طابعها الوهمى - أى إلى الفرق الشاسع بين ما يسميه علماء دلالة الألفاظ عالم 'المفهوم' وعالم 'المصدق' . ولا يغيب مطلقاً عن أذهان الشخصيات أن الكلمات أصوات تقليدية متعارف عليها ، يصوغها اللسان ، وأن الواقع شئ آخر » .

(ص ٢١٣ - ٢١٤)

وقد أوردت هذه الفقرة كاملة لتأكيد الصلة بين أحدث النظريات النقدية - أى الميتادراما - وبين ما رآه باتر وييتس من نزوع ريتشارد إلى الشعر ، وإرتدائه قناع الممثل ، بغض النظر عن صدق نظرية 'الجسدين' وفكرة الحق الإلهى للملك .

وقد يكون من المناسب أن أشرح عبارة التناقض بين عالم 'المفهوم' وعالم 'المصدق' التي أوردها ألتيك : المفهوم أو (intension) هو الخصائص والصفات التي تحدد ماهية الشيء أو الأشياء ، وأما 'المصدق' (extension) فهو الأشياء الفعلية التي توجد فيها هذه الخصائص أو الصفات ، ولم يعد بعض علماء دلالة الألفاظ يحافظون على التفرقة بينهما ، على نحو ما يفعل جون ليونز Lyons في أحدث كتاب له عن دلالة الألفاظ من منظور علم اللغة **Linguistic Semantics** (١٩٩٥) إذ يعتبرهما متكاملين فيما يسميه بالمعنى المحدد denotation (ص ٨٢) ولكن كثيرين آخرين ما يزالون يفرقون بينهما ، والتفرقة هنا لازمة لأنها تعنى أن اللغة فى المسرحية يمكن أن تعتبر المسرح الذى تنفصل فيه المفاهيم عن الأشياء ، والأشياء عن دلالاتها ، فى حدود 'الأدوار' التمثيلية التى تصطنعها كل شخصية من الشخصيات .

وختاماً لهذه المقدمة التى طالت بعض الشيء ، أورد رأياً اعتبره مثيراً للناقد الذى بدأت به العرض (أو الاستعراض) وهو والتر باتر، إذ يزعم أن 'وحدة الانطباع' فى المسرحية ترقى بها إلى مصاف الشعر الغنائى . ولن أقف طويلاً عند ما قاله النقاد وهم كثيرون تحليلاً لعناصر هذه الوحدة، بل سأذكر مناقشة دارت بين اثنين من كبار الأساتذة حول رأى إدجار آلان بو فى الشعر، وجوهره أو قلّ مثله الأعلى هو وحدة الانطباع التى لا تتحقق إلا فى القصيدة القصيرة! فإذا أمكن للقصيدة الطويلة أو المسرحية الشعرية أن تحقق ذلك المثل الأعلى فقد اقتربت من الشعر الغنائى! رحم الله رشاد رشدى وأمين روفائيل !

ولا أدل على قصور التقسيمات التاريخية للنقد الأدبى إلى 'رومانسى' و'حديث' أو (حديث modernist) من أن يعلى نقاد اليوم شأن التركيب

‘السيمفوني’ التي يجمع بين الأصوات المتعددة (أو تعدد الأصوات - polyphonic) في العمل الفني ، الذي يعزى إلى كتابات ميخائيل باختين Bakhtin ، وأن يهتموا بمبدأ الثنائيات binary sets أو binarism أو المقابلات الثنائية - binary oppositions - الذي يعزى إلى رومان جاكوبسون (أو ياكوبسون) Roman Jakobson .

(انظر)

Jakobson on Language, ed. Linda R. Waugh and Monique Monville - Burston, Cambridge, Massachusetts and London, 1990, pp. 261 - 262 & 489 - 490 & 320 - 321).

وذلك في إطار وحدة العمل الفني ، في حين ترجع جذور هذه النظرة إلى كولريدج (انظر المصطلحات الأدبية المشار إليه آنفاً) ووردزورث Wordsworth في مقدمته الشهيرة لديوان البالادات الغنائية (طبعه ١٨٠٢) وإلى النقاد الكلاسيكيين من أبناء النهضة الأوروبية أيضاً . والمدهش أن تتغير الألفاظ التي يستعملها كل منهم في الإشارة إلى مبدأ ‘التقابل في ظل الوحدة’ ثم لا يتغير ما يرمون إليه ، ولم يكن والتر باتر حسن الحظ في هذا السبيل ، إذ تجاهله النقد الحديث ، ولا يكاد يلتفت إليه الدارسون العرب ، على ما يحفل به نقده من نظرات ثاقبة يدين الكثيرون إليها بالكثير - وهكذا فإن ريتشارد ألتيك الذي كتب عن ‘الصور الشعرية السيمفونية في ريتشارد الثاني’ على نحو ما سبقت الإشارة إليه يبدأ دراسته باقتطاف أجزاء من ختام دراسة باتر عن المسرحية ، وأوثر هنا أن أقدم للقارئ العربي هذا الختام كاملاً من كتاب « في التدقيق والتقييم » الذي سبق اقتطاف جزء منه . إن باتر يمهّد لحديثه بأن يضع هذه المسرحية مع روميو وجوليت في إطار عدد صغير من المسرحيات ، يقترب

ففيها الشكل الدرامى من بناء 'السيمفونية الكاملة' ، ومن ثم يقترب من شىء يقول إنه :

« يشبه البالاد [الموال الغربى] الغنائى ، أو الأنشودة أو الأغنية ، أو النغمة الموسيقية الواحدة . أما ما هو 'النوع الشعرى' الذى ينبغى أن نعتبره أرفع الأنواع ، فربما كان سؤالاً عقيماً . فإذا كانت وحدة الانطباع فى العمل الفنى تعتبر بصفة عامة دليلاً على الكمال ، فسوف يكون الشعر الغنائى الذى يحتفظ ، مهما يبلغ من تعقيد تركيبه وبنائه ، بوحدة العاطفة المتدفقة وتفردها ، أعلى مكاناً من الشعر الدرامى ، خصوصاً من وجهة نظر القارئ ، لا من وجهة نظر المتفرج فى المسرح الذى يساعد [عن طريق التعاطف والمشاركة] فى الأداء المسرحى ، إذ يظل العمل المسرحى فى حاجة إلى الجهد اللازم لمنع أجزائه المختلفة من التشتت ، وهو ما يسمى بالاستمرار الناقص أو 'التقطع' وهو الذى حاول النقد القديم عبثاً أن يتغلب عليه من خلال قاعدة «الوحدات» الدرامية . ومن ثم فإن درجة الكمال الفنى فى أى مسرحية من المسرحيات ، تتوقف على درجة اقترابها من تحقيق تأثير الشعر الغنائى ، فكأنما ما يزال البالاد الغنائى (أو الأنشودة) قائماً فى أصلها ، أى فى جذورها ، بحيث نرى جميع ألوان الصراع والتقابل بين الشخصيات وبين الأحداث وقد انضوت جميعاً فى نطاق نغمة واحدة ، أو لحن موسيقى واحد . وكان بناء النماذج الدرامية الكلاسيكية يعتمد على الجوقة التى يفصل عنها شخص أو شخص ، ويتفرع عنها حدث أو أحداث ، ومن خلال التقابل بين الأضداد والصراع ، تعود هذه جميعاً ، بعد تعميق نطاقها الفكرى وتعقيده

وتوسيعه لتشكل وحدة الانطباع، وهو الذى لا بد أن يشعر به الإنسان فى الدراما الكاملة، فهى وحدة العمل، وهى تفرد، وهى هويته. إن ذلك الانطباع الواحد الذى يتركه العمل فى ذهن الإنسان بعد ستار النهاية، لا أى حدود مصطنعة للزمان أو المكان، هو الذى يكمن فيه سر «الوحدات» الدرامية، فهو الوحدة الإبداعية الحقيقية.» (المرجع نفسه ص ١٩٨).

واستناداً إلى هذه النظرة، يمكن للناقد أن يحلل بناء النص من زاوية التناغم السيمفونى بين الصور الشعرية التى تحقق الوحدة، أو من زاوية البناء الثنائى الذى يستخدم أندرو جور تعبير 'التوازن' فى الإشارة إليه، ويمكننا إذا وسعنا نطاق النظرة الدرامية أن نجد مكاناً لتعدد الأصوات الباختينية من زاوية 'المادية الثقافية' نفسها بل ومن زاوية 'التاريخية الجديدة' بل ويمكن للقارئ المحدث أن يجد مكاناً لتطبيق المنهج التفكيكى الذى سيبين له كيف تنفى أقوال ريتشارد نفسها بنفسها، وكيف يؤدى كل قول من داخله إلى نقيضه، فالشاعر شيكسبير هنا يستعين 'بأفعال الكلام' Speech acts لتدمير معنى الكلام، أى إن مجرد النطق بالألفاظ قد يترك فى النفس أثراً مخالفاً لمعناها، وهو الذى كان يبتسبب ينسب إلى 'التمثيل'، فالممثل يقول شيئاً يعرف أنه غير متحقق فى الواقع، وقد يكون ريتشارد - على نحو ما يزعم جور - غير مؤمن فى أعماقه بنظرية الحق الإلهى للملوك، فإذا صبح ذلك، كان كل قول يقوله لتأكيد ذلك، بمثابة نفى لتلك الفكرة! وقد طبق دريدا (Derrida) ذلك فى نقده لمسرحية روميو وجوليت فى كتاب الأفعال الأدبية Acts of Literature (من تحرير أتريدج Attridge عام ١٩٩٢) ولا شك أن المسرحية تقبل مثل هذه المعالجة!

وإذا كان أرباب 'المادية الثقافية' قد رأوا في صور الدم دعوة إلى الثورة في عصر شيكسبير ، فإن أصحاب النظريات الحديثة سوف يدهشون للسياقات التي تستخدم فيها صور الدم من جانب جميع الشخصيات على تناقضها ! فصور الدم في المسرحية لا تقتصر على خلق إحساس بعالم القتل (سفك الدماء) والظلم ، بل هي تستخدم لتطوير المحاور الأخرى التي تدور حولها المسرحية ، فالدم في المسرحيات التاريخية رمز لحق الوراثة (وراثة الملك أولاً ، بطبيعة الحال) وطيب الأرومة ، وكرامة الأسرة وزهوها وفخارها ، واستخدام صورة الدم هنا يجعلها توحى بأن الملك حق فطري غير مكتسب (يجرى مجرى الدم في عروق من يولد ليرث الملك) وهذا هو المعنى الثاني ، أما المعنى الثالث فهو المعنى الحرفي للدم . ولذلك فلم يعد في طوقنا أن نقبل ببساطة البيان الإحصائي لصور الدم ، على نحو ما فعلته كارولين سيرجون في كتابها الشهير عن دلالة الصور الشعرية عند شيكسبير :

(C. Spurgeon, Shakespeare's Imagery and what it tells us) .

وانظر معي منذ البداية ما تقوله الدوقة عن مقتل توماس جلوستر زوجها ، وكيف تستخدم صورة الدم في أبيات معدودة :

- هل خبت نار الحب في دم شيخوختك ؟

لقد ألجبت إدوارد سبعة إخوة ، وأنت منهم ،

وكانوا بمثابة سبع قوارير مترعة بدمه المقدس

أو سبعة أغصان لشجرة أصلها ثابت

ذوى بعضها على كر الأيام
 واجتثت بعضها مناجل الأقدار
 ولكن انظر يا سيدى اللورد إلى توماس جلوستر !
 ماذا حدث لجلوستر حبيبى وحياتى ؟
 تلك القارورة المترعة بدم إدوارد المقدس
 أو ذلك الفرع الذى أزهر برحيق جذوره الملكية الخالصة !
 لقد كسر كسراً .. فسال منه الرحيق الثمين وتبدد !
 أو قل قُطع عَنوةٌ فذبلت أوراقه الخضراء فى إبانها
 كَسَرَتَهُ يدُ الحسد ، وقطعته فأسُ القاتل الدامية !
 اسمعنى يا جوننت ! لقد كان دمه من دمك !

(١ / ٢ / ١٠ - ٢٢)

إن الكلمة تتكرر عدة مرات ، ولاشك فى أهمية هذا التكرار ودلالته ،
 والأهم من ذلك أن تلك الدلالة تتغير وتبدل من موضع إلى موضع فى
 المسرحية ، ولكن دلالة وجودها هنا فى سياق الشجرة والفروع تجعلها ترتبط
 ارتباطاً وثيقاً بصورة الأرض ، وهى من الصور الأساسية (التى سبقت الإشارة
 إليها) مثل اعتبار الدم من الصور الأساسية المقابلة لها ، والغريب هنا هو أن
 'التقابل' الذى أشرت إليه يؤدى إلى الربط لا إلى الفصل بين الصورتين على
 مدى أحداث المسرحية :

- سوف أستعين بقواتي الظافرة

وأروى تراب الصيف الجاف بوابل من الدماء

التي ستنهمر من جراح قتلى أبناء إنجلترا !

(٤٣ - ٤١ / ٣ / ٣)

- ما أشد ما تأنف نفس بولينبروك

أن تهب تلك العاصفة القرمزية لتغمر بالدماء

أرض الملك ريتشارد الجميلة ، بثوبها الأخضر اليانع !

(٤٦ - ٤٤ / ٣ / ٣)

- أخبر بولينبروك ، إذ إخاله واقفاً هناك ...

[أنه] ... أتى لتنفيذ وصية قرمزية

وهي توزيع تركة الحرب من الدماء !

لكنه سيشهد قبل أن يضع التاج على رأسه في سلام

إسالة الدم في مكان التاج لعشرة آلاف من أبناء الأمهات

فيشوه وجه إنجلترا الزاهر

ويحول طلعة السلم البيضاء في محياها

إلى سخط قرمزي ، ويخضب كلاً مراعيها

بدم الانجليز الأوفياء !

(٩٢ - ٩١ / ٣ / ٣)

- وإذا وضعتم التاج على رأسه ، فإننى أُنْتَبَأُ بما يلى :

ستسيل دماء الانجليز حتى تخلصب الأرض

وتكايد الأجيال القادمة الأمرين من هذه الفعلة الشنعاء !

(١٣٦ / ١ / ٤ - ١٣٨)

وتنتهى المسرحية بالمفارقة المستمرة (Sustained Paradox)

- أعلن لكم أيها اللوردات أن روى يغشاها الأسى

لأن أرضى ارتوت بالدم حتى ينمو فرعى !

(٤٥ / ٦ / ٥ - ٤٦)

بلى بما هو أفعل وأشد تأثيراً - أى صورة بيلاطس الذى يتبرأ من دم المسيح بأن يغسل يديه - بحيث تتحول صورة الدم فى المسرحية إلى رمز مهيم يحوّل السياقات التى وردت فيها بمعنى الحب والنسب إلى دلالات خاوية - أو منفية - أو ما يُسمى بنقطة قلقلة أو شك أو تشكك فى المعنى (aporia) - خصوصاً بسبب ارتباطها برمز الأرض التى تنبت الشجر والزهر والثمر ، فهى صورة تحمل فى داخلها نقيض معناها ، لأن الأرض أيضاً هى الموت - وهى تجمع بين صورة النمو وصورة القبر على نحو فريد ، ويندر أن نجد فى مسرحيات شيكسبير الأخرى .

ومعنى هذه المفارقة أن 'الثائية' التى تنسج بها الصورة لا ترجع ببساطة إلى المقابلة بينها وبين غيرها ، بل إلى طبيعة تكوينها نفسها

فيما يسميه سيسيل داي لويس بنمط الصور الشعرية (انظر كتاب Cecil Day - Lewis, *The Poetic Image*, London, 1977) فالنمط هنا pattern (بمعنى النظام أو الشكل لا النوع) هو الذى يجعل المعنى الشعرى لهذه الصور يتغير على مدار الأحداث بصورة فريدة ، فهو لا يتغير تبعاً للأحداث بل هو يحدد في تغيره مسار الأحداث ! والقول إذن بأن المسرحية تعتمد على النسيج مثلما تعتمد على البناء هو بمثابة القول بأنها تعتمد على لغة الشعر بقدر ما تعتمد على التركيب الدرامى . والناقد الذى يشكو من قلة الأحداث وكثرة الكلام عليه أن يذكر أن الكلام هنا ، كما سبق أن ذكرنا ، يقوم بدور الفعل الشعرى فى الدراما !

وغنى عن البيان أن مسرحية هذا شأنها تقتضى الدقة فى نقل الصور وفى نقل الكلام الذى يقوم مقام الفعل ، ولذلك فقد يلمح القارئ خروجاً عن مذهبي فى ترجمة النظم نظماً ، أو الابتعاد عن 'الإيضاح' بالعبارة المبسطة ، أو الالتزام الذى يكاد يكون حرفياً (ولو على حساب البلاغة العربية) بالنص الأصيل ، ولكن الأمانة فى ترجمة هذا النص الفريد تستلزم ذلك ، ولا بد أن يجد القارئ فيه ما يصدق عليه كلام النقاد من أبناء اللغة الانجليزية . أى إننى - بإيجاز - حاولت تقديم المقابل العربى ، لا 'المثيل الثقافى' العربى ، للمصطلح الانجليزى . وأقول أخيراً إننى لم أشعر أننى قادر على التصدى للترجمة حتى من الله علىّ بعدة طبعات حديثة أرسلها لى صديقى ماهر حسن البطوطى ، المترجم والكاتب الروائى ، من نيويورك ، وعدة كتب نقدية أهداها لى الدكتور سعيد العليمى عن شيكسبير ، ويزدياد الكتب ازدادات المسئولية ، ولكننى أزعم أننى لم أغفل رأى ناقد مهم بل كنت أوازن وأضاهى حتى أتفهم النص كما ينبغى . وقد علمت أن المسرحية سبقت ترجمتها إلى العربية ، وما زلت

أحاول الحصول على ذلك النص (أو النصوص) إن وجدت . وأرجو على أي حال أن أكون قد وفقت في سد ثغرة في المكتبة الشيكسبيرية العربية .

أما أرقام السطور فتشير إلى طبعة : New Cambridge المشار إليها ، والغرض منها مساعدة من يريد المضاهاة بين النص الأصلي والترجمة .



(كرسى العرش) الذى استخدمته البرلابث عند افتتاح
البرلمان فى عام ١٥٨٦

الشخصيات

مرتبة حلب الظهور على المرح

Richard	ريتشارد
Gaunt	جونت
Bullingbrook	بولينبروك
Mowbray	موبراي
Duchess of Gloucester	دوقة جلوستر
Marshal	قائد عسكري
Aumerle	أوميرل
2 Heralds	حاجبان
Green	جرين
Bagot	باجوت

Bushy	بوشى
York	يورك
Queen	الملكة
Ross	روس
Willoughby	ويلابى
Northumberland	نورثمبرلاند
Percy	بيرسى
Berkeley	باركلى
Salisbury	سولزبرى
Welsh captain	قائد من ويلز
Carlisle	كارلايل
Scroope	سكرووب

Queen's ladies	وصيفات الملكة
Gardener	بستاني
Gardener's servants	خادما البستاني
Fitzwater	فيتزواتر
Surrey	سري
Westminster	وستمنستر
Duchess of york	دوقة يورك
Exton	إكستون
Groom	سائس الاصطبل
Keeper	سجّان

أتباع وأشراف وجنود وخدم وقتلة

الفصل الأول

////////////////////

المشهد الأول

[يدخل الملك ريتشارد ، وبصحبه جون جونت وعدد آخر من

الأشراف والأنبا]

ريتشارد : صديقى جون جونت ! أهلاً بك أيها الشيخ هنا !

أهلاً بك يا أمير لانكستر الوقور ! قل لى :

هل بررت بقسمك وأوفيت بعهدك ؟

هل أحضرت ابنك الجسور هنرى هيرفورد

حتى يثبت صحة التهمة الشنيعة التى رمى بها مؤخراً

توماس موبراى ، وهو دوق نورفوك ؟

تعلم أن وقتنا لم يتسع للتأكد من صحتها آنذاك ! ٥

جونت : أحضرته يا مولاي

ريتشارد : قل لى إذن . . هل تحققت أن دافعه على الاتهام

ليس حقداً قديماً بينه وبين الدوق ؟

وأنه يقيم اتهامه بالخيانة

على أسس من الوقائع المؤكدة ؟

شأنه شأن الرعايا المخلصين لى ؟ ١٠

جونت : لقد سبرت أغواره قدر استطاعتي فرأيت أن دافعه

هو خوفه على مولاي من خطر واضح يتهدد به

من جانب الدوق ، لا أية أحقاد قديمة بينهما .

ريتشارد : إذن فاستدع ابنك واستدع الدوق . .

١٥

وليواجه كل منهما صاحبه . .

وليتبادلا الاتهام والدفاع . .

وليغضبا ويتجهما إن أرادا . .

وليُفَضَّ كل منهما بما لديه دون قيود !

إن كلا منهما شجاع ذو عزة ، مفعم بالحق ،

يهدر كالبحر إذا ثار ، ويحرق كالنار إذا فار !

[يدخل هنرى بولينبروك ومعه موبراى]

بولينبروك : فلينعم مولاي بالسعادة سنوات طويلة

٢٠

وليمد الله فى عمر مولاي الذى يحب رعاياه !

موبراى : فلتزد سعادتكم يوماً بعد يوم حتى تحسد السماء الأرض

على حظها السعيد ، فتنعم بلقب الخلود على تاجكم !

ريتشارد : شكراً لكما ! ولو أن أحدكما منافق ولا شك !

٢٥

فقد حضرتما حتى يوجه أحدكما إلى الآخر

تهمة الخيانة العظمى !

قل يا ابن عمى هيرفورد . . ما هى تهمتك لتوماس

موبراى ، دوق نورفوك ؟

بولينبروك : فليشهد الله أولاً على ما أقول :

٣٠

إن دافعى هو الحب والولاء للملكى المحبوب ،

فأنا من أفراد الرعية ، أحرص على سلامته الغالية ،

ولا يدفعنى أى حقد ذميم مقيت

إلى المثل أمام حضرته الملكية .

والآن جاء دور مخاطبتك يا توماس مويراي ٣٥

فانتبه لما أقول . . . إننى أقدم حياتى ثمناً لصحة أقوالى

فى الحياة الدنيا ، وروحى الخالدة فى الدار الآخرة !

إنك خائن سافل منحط !

لم يكن يليق بطيب منبتك أن تخون

ولا يحق للخائن أن يحيا ! ٤٠

فكلما زاد بهاء السماء وتلاثر النور فى أرجائها

زاد قببح السحب التى تكدر صفوها .

إننى من جديد أؤكد تهمة الخيانة بحقوقك

وأحشر لقب الخائن حشراً فى حلقك

وإذا سمح مولاي فأرجو ألا أبرح مكاني ٤٥

قبل أن يثبت سيفى المسلول ما يقول لسانى .

مويراي : لا تظنوا أن كلماتى الرزينة العاقلة

تعنى نقص الحماس والإخلاص !

فليس هذا خلافاً بين امرأتين

أو صراخاً مريراً بين لسانين بذيثين

يبتصر فيه الأقدع والأسلط ! ٥٠

بل يجب أن نفصد دماء ذلك الشاب الشاثر حتى يتعقل !

ومع ذلك فليت لى من الصبر الخانع ما أتباهى به

فلا أنطق ولا أنبس بينت شفة !

لا بد أن أتكلم ،

وإن كان احترامى لسموكم يربط لسانى

ولا يطلق العنان له ولا ينخسه بالمهماز حتى يركض ! ٥٥

فإنه إذا ركض أسرع ورد تهمة الخيانة مضاعفة

إلى نحر صاحبها ! وإذا نحييت شرف محتده الملكى

وافترضت أنه ليس قريباً للمولاي الملك

فسوف أتحداه ، وأبصق فى وجهه ٦٠

وأعلن أنه جبان رعديد ، وهماز لماز ، ووغد سافل !

وسأثبت ذلك فى ساحة التزال ،

فأسمح له بمزية البداية ثم أدركه وأقهره

حتى ولو أرغمت على الجرى لاهثاً خلفه

حتى سفوح جبال الألب ، وقممها المتجمدة ،

أو حيثما شاء ، فى أى أرض خاوية ، ٦٥

لم تجرؤ قدم الإنجليزي على ارتيادها .

وريشما يجرى التزال فلأدافع بهذا السيف عن إخلاصى

ولأقسم بكل آمالى العراض إنه لكذاب أشر !

بولينبروك : أيها الجبان الشاحب المرتعد فرقاً !

ها أنذا ألقى بقفار التحدى ،

وأنحى قرابتى للملك ، وشرف محتدى الملكى ، ٧٠

فأنت لا تتحاشى المبارزة إجلالاً لذلك

بل خوفاً ورعباً ! فلو كانت لديك بقية من قوة

بعد أن أهدر خوف المذنب المريب طاقتك

فاقبل التحدى والتقط القفاز رمز شرفى !

فبشرفى ، وبكل حقوق الفروسية وشعائرها الأخرى ، ٧٥
سوف أثبت صدق دعواى فى النزال ،
وكذلك أقوالك ،

أو ما عساك ترمينى به من تهمة أقطع !

موبراى : قبلت التحدى ! وأقسم بهذا السيف

ذاك الذى مس كتفى ذات يوم

فأضفى على رتبة الفارس !

٨٠ أقسم أن أواجهك فى أى نزال شريف

أو أى صراع فى حلبة الفروسية

فإذا امتطيت جوادى فلن أنزل عن صهوته حيا

لو كنت نحاتاً أو تنكبت الحق فى القتال

ريتشارد : ولكن ما هى التهمة التى يوجهها ابن عمنا

إلى موبراى ؟

لا بد أن تكون خطيرة حقاً . . .

٨٥ حتى تورثنا سوء الظن به !

بولينبروك : مهما يكن ما أقوله ، فسوف أثبت صدقه بحياتى !

لقد تسلم موبراى ثمانية آلاف قطعة ذهبية

ليدفع مقدم رواتب جنود جلالتك

٩٠ ولكنه استولى عليها وأنفقها فى غير ما جعلت له

فخان الأمانة وغش الدولة ،

وسلك سلوك الأوغاد الأندال .

- ولأضيف إلى ما قلت شيئاً آخر ،
سأثبت صدقه في حومة الوغى أو في أقصى مكان
وقعت عليه عيون أبناء المجلترا
ألا وهو إن جميع الدساتس والمؤامرات
وضروب الخيانة التي ارتكبت في هذه البلاد
على مدى السنوات الثماني عشرة الماضية
كانت من تدبير مويراي الخائن ،
الذي بذر بذورها ورواها !
وأضيف هنا - وسأثبت صدق ذلك كله
بإزهاق روحه الدنيئة -
أضيف أنه هو الذي دبر قتل دوق جلوستر
وحرّض على ذلك خصومه السذج ،
وهكذا تدفقت روح جلوستر في أنهار من الدم
وهو الدم الذي يصرخ طالباً الثأر ، مثل دماء هابيل
الذي قدم قرباناً قبله الله ، فقتله قابيل غيرة وحسداً
إنه يصرخ من كهوف الأجداث دون لسان ويناديني
أن أقيم العدل وأنزل به العقاب الصارم
وأقسم بحسبي ونسبي وكرم محتدي
أن يأخذ ساعدي بثأره أو أموت دون ذلك !
ريتشارد : ما أرفع السماوات التي يحلق فيها عزمه !
وبماذا ترد على ذلك يا توماس نورفوك ؟
مويراي : أرجو أن يشيخ مولاي بوجهه ويعيرنا أذننا صمّاء ،

ولو هنيهة ، ريثما ألقن ذلك الكاذب درساً ،
ذاك الذى جلب العار للدم الملكى ! سأعلمه
كيف يكره الله والشرفاء شر الكاذبين !

ريتشارد : اسمع يا مويراي ! إن عيني وأذني لا تتحيز لأحد ! ١١٥

لن أنحاز إليه ولو كان شقيقى أو ولى العهد ،
ولكنه فى الحقيقة ابن عمى فحسب !
وأقسم بجلال صولجانى

١٢٠ أن قرابته من دمائنا المقدسة لن تمنحه أى مزية
ولن تركع هامة العدل القائمة فى نفسى قيد أنملة
إنه فرد من أفراد الرعية يا مويراي .. مثلك تماماً ..
تحدث إذن دون قيود ودون خوف !

مويراي : اسمع يا بولينبروك إذن ! أنت كذاب أشر ! ١٢٥

والكذب ينبع من قلبك قبل أن يصعد إلى حنجرتك !
حنجرة كاذبة خاطئة ! إن ثلاثة أرباع المبلغ المذكور
ورعته على جنود صاحب الجلالة
فى مدينة كاليه الفرنسية .

١٣٠ واحتفظت بالربع الباقي سداداً لديني على مولاي ،
وفعلت ذلك برضاه وموافقته ،
إذ كان ما بقى من حساب أنفقته
عندما ذهبت لإحضار الملكة من فرنسا .
ابتلع إذن تلك الفرية ! أما عن موت جلوستر

- فإننى لم أقتله ،
 بل أهملت أداء الواجب الذى أقسمت عليه ،
 وهو عار أعترف به . وأما أنت يا لورد لانكاستر
 ١٣٥ الوالد الشريف لخصمى ، فأعترف أننى
 نصبت كمينًا ذات يوم لاغتيالك ،
 وهو إثم ما يزال يحز فى نفسى الحزينة
 ولكننى اعترفت بخطيئتى
 قبل تناول القربان المقدس آخر مرة
 وطلبت من معاليك الغفران ،
 ١٤٠ وآمل أن تكون قد غفرت .
 هذا هو كل ما ارتكبته ! أما باقى التهم المنسوبة إلى
 فتنبع من حقد وغد سافل ،
 وجبان منحط ، وخائن حقير منحل !
 ١٤٥ وسأرد بنفسى كيده إلى نحره ، إذ أقبل التحدى
 وألقى بقفازى على قدم هذا الخائن المتكبر
 حتى أثبت أننى سيد شريف مخلص
 وأسفك خير الدماء التى تجرى فى صدره
 ولنسرع بإمضاء ذلك ! أرجو من جلالتك -
 من كل قلبى -
 تحديد يوم النزال بيننا .
 ١٥٠

ريتشارد : أيها السيدان اللذان اشتعلا غضبًا - هاكما قضائي :
 فلنظهر الجسم من الصفراء دون فصد للدماء !

وأنا أصف لكما هذا الدواء وإن لم أكن طبيباً !
 ١٥٥ فالحقد العميق يستلزم جرحاً بالغ العمق !
 دواؤكما هو التسيان والصفح والصلح والاتفاق !
 فالحكماء يقولون إن الطالع فى هذا الشهر
 لا يلائم الفصاد !
 فياعمى الكريم ..

نريد أن تنتهى المسألة من حيث بدأت
 فأتولى بنفسى تهدئة دوق نورفوك ،
 وتتولى أنت تهدئة ابنك .

جونت : مهمة تحقيق السلم تلائم شيخوختى ١٦٠

أعد يا ولدى قفار التحدى الذى ألقاه دوق نورفوك

ريتشارد : وأنت يا نورفوك ! أعد إليه قفازه !

جونت : فيم التلكؤ يا هنرى ؟

طاعة الأب تغنينى عن إعادة الأمر !

ريتشارد : إننا نأمرك يا نورفوك أن تعيد القفار فوراً -

هذا أمر - ولا فائدة من التلكؤ !

موبراى : مولاي ذا المهابة ! إننى ألقى بنفسى عند قدميك ١٦٥

فأنت صاحب الأمر فى حياتى ،

لا فى ما لحقنى من عار

فأنت تملك روحى بحق واجب الطاعة ؛

أما سمعتى الطيبة ،

وهى التى تحيا بعد الموت فوق القبر ،

- فلست تملك أن تلقى بها فى هوة الخزى الظلماء !
لقد تعرضت فى حضرتكم لما يجلب العار
من تهم بالجبن والنكوص والخيانة
ونفذ إلى أعماق نفسى سهم الافتراء المسموم
ولا ترياق له إلا دم القلب الذى نفت السم !
ريتشارد : اكبح جماح غضبك . . أعطنى قفاره !
ها أنذا أمرك . . ولن يروّض الفهد إلا الليث !
موبراي : ولكنه لن يغير من البقع على جلده !
لن أتخلى عن القفاز
إلا إن محوت العار ! يا مولاي العزيز الأثير
إن أئمن وأصفى الكنوز فى هذا الزمان الفانى
سمعة نقية لا تشوبها 'البقع' !
فإذا ضاعت السمعة أصبح الإنسان دمية مذهّبة
أو صلصالاً ملوناً !
والروح الجسور فى صدر المخلص الأمين
درةٌ ثمينة فى صندوق ضوعفت أقفاله عشرة أضعاف !
إن شرفى هو حياتى ،
وشجرة الشرف هى شجرة الحياة !
فإن قطعت جذع الشرف سقطت الحياة
وإذن يا مولاي دعنى أدافع عن شرفى
فيه أحياء ، وفى سبيله أموت !
ريتشارد : هيا يا ابن العم ! ألق القفاز ! فلتكن أنت البادئ !

بوليتبروك : لا قدر الله أن أرتكب هذه الخطيئة الشنعاء !

وكيف يشهد والدى هزيمتى بعينه ؟

وهل أهين قامتى المديدة بالخوف شاحب الأديم كالشحاذ

من ذلك الجبان الذى قهرت تحديه ؟ ١٩٠

إذا تحرك لسانى ليخرج شرفى

بهذه الخطيئة المزرية ، أو ليعلن تلك الهدنة الوضيعة ،

فسوف تجتزه أسنانى ! سوف أقطع لسان الخوف الدليل

وألقى به دامياً مُجَلَّلاً بالعار الفاضح

فى لجنة الخزى الحققة ، وفى وجه مويراى نفسه . ١٩٥

[يخرج جونى]

ريتشارد : لم نولد لندرجو بل لنأمر !

وما دمنا قد أخفقنا فى إعادة الصفاء بينكما ،

فتجهزا للقتال ، وعقاب المتخلف الموت ،

فى **كافنترى** ، يوم عيد القديس لامبرت ،

وسوف يحسم سنان الرمح وحاد السيف ٢٠٠

هذا الحقد الذى تضخم فأصبح ورماً لا بد أن يُستأصل !

وما دمنا لم نستطع التوفيق بينكما ،

فسوف تحكم العدالة بينكما

وتحكم للمتصمر فى حلبة الفرسان .

أصدر الأمر أيها القائد للضباط

بالاستعداد لهذه المنازلة المحلية . ٢٠٥

[يخرجون]

المشهد الثاني

[لندن - قصر دوق لانكاستر]

[يدخل جون جونت ودوقة جلوستر]

جونت : وا أسفاه ! كان وودستوك * قريبي

وكانت دمائي تجري في عروقه !

وهي تحفزني للانتقام ممن سلبوه حياته

أكثر من جميع توسلاتك ! ولكن سلطة الانتقام

في أيدي الذي ارتكب الجرم نفسه ! وهكذا

فنحن نقوض أمرنا إلى الله ، فهو وحده المتقم الجبار!

وسوف يمهل المذنب

حتى تحين ساعة القصاص على الأرض

فيمطر العذاب وإبلاً على رؤوس المذنبين .

الدوقة : أليس في رباط الأخوة حافر أقوى وأحد سنأنا ؟

وهل خبت نار الحب في دم شيخوختك ؟

لقد أنجب إدوارد سبعة إخوة ، وأنت منهم ،

وكانوا بمثابة سبع قوارير متوعة بدمه المقدس

أو سبعة أغصان لشجرة أصلها ثابت ،

ذوى بعضها على كر الأيام

واجتثت بعضها مناجل الأقدار ،

ولكن انظر توماس جلوستر يا سيدي اللورد !

ماذا حدث لجلوستر حبيبي وحياتي ؟

تلك القارورة المترعة بدم إدوارد المقدس

* أي جلوستر ، الذي سبق اتهام نورفوك (توماس موبراي) بقتله .

- أو ذلك الفرع الذى أزهر
برحيق جذوره الملكية الخالصة !
لقد كُسر كسراً . . . فسال منه الرحيق الثمين وتبدد !
أو قل قُطع عَنوةً فذبلت أوراقه الخضراء فى إبانها ! ٢٠
كسرتة يد الحسد ، وقطعته فأس القاتل الدامية !
اسمعنى يا جوننت ! لقد كان دمه من دمك !
لقد خرج رجلاً مثلما خرجت أنت
من الفراش الذى وضعته فىك أملك
ومن رحمها نفسه ، ومن المعدن نفسه ،
وفى الصورة نفسها !
ولئن كنت تحيا وتتنفس ، فإنك قد قُتلتَ بمقتله ! ٢٥
بل كائنى بك ترضى موت أهلك إلى حد بعيد
ما دمت تتغاضى عن موت أخيك المسكين
وهو الصورة الصادقة لحياة أهلك !
لا تقل إنك تتذرع بالصبر يا جوننت . .
بل هو القنوط عينه !
وصبرك على مقتل أخيك يمهّد الطريق لمقتلك ٣٠
فهو يشجع الغدر بك ويرشد القاتل إلى نحره !
أما ما نصفه بالصبر فى قلوب العامة
فهو الجبن الشاحب البارد فى صدور الأشراف !
ماذا عساي أن أقول ؟ إن أنجح وسيلة لحمايتك
هى الثأر لمقتل جلوستر ٣٥

- جونت :** القصاص بيد الله ! فإن خليفة الله بيننا ،
 أى الملك الذى ينوب عنه ،
 والذى مسح عليه بالزيت المقدس فى بيت الله ،
 هو المستول عن مقتله ! فإن كان قد أخطأ
 فسوف ينتقم الله منه ! ولن أرفع أبداً ساعد الغضب
 ٤٠ فأعتدى على خليفة الله !
- الدوقة :** وأسف ! لمن أتوجه بالشكوى إذن ؟
- جونت :** لله ! فهو الذى يذود عن الأرملة ويحميها !
- الدوقة :** وإليه فوضت أمري ! الوداع أيها الشيخ . .
 الوداع يا جوننت !
- أعلم أنك راحل إلى **كافنتري** لتشهد المبارزة
 ٤٥ بين قريبي هيرفورد ، وبين الأثيم مويراي !
 أدعو الله أن يهتدى رمح هيرفورد
 بما أصاب زوجي من ظلم
 حتى يخترق صدر السفاك مويراي !
 فإذا لم ينجح فى أول جولة ، فادعوا الله
 أن ترين آثام مويراي على قلبه بأثقال ينوء بحملها
 ٥٠ حتى ينكسر ظهر جواده وهو يرغى ويزيد ،
 فيطرح راكبه أرضاً ،
 ذميماً مدحوراً أمام قريبي هيرفورد !

الوداع أيها الشيخ ! الوداع يا جونت !

فقد كتب على من كانت زوجة أخيك

٥٥ أن تصاحب الحزن إلى آخر أيامها !

جونت : الوداع يا أختي ! لا بد أن أرحل الآن إلى كانتري

أرجو لك السلامة في البقاء

مثلما أرجو السلامة في الرحيل !

الدوقة : انتظر ! لدى كلمة أخرى ! عندما يسقط الحزن

فإنه يرتد واثبًا من فوره ، لا لأنه أجوف ،

بل لأنه ثقيل !

٦٠ وها أنذا أتركك قبل أن أفضى إليك بما أريد

فالحزن لا ينتهي حيث نطن أنه انتهى

أبلغ تحيتي إلى أخيك إدموند يورك .

اسمع ! هذا كل شيء - ولكن -

لا ترحل الآن .. انتظر !

قد يكون هذا كل ما أذكر ولكن انتظر

لسوف أذكر ما نسيت ! اطلب منه .. اطلب منه ..

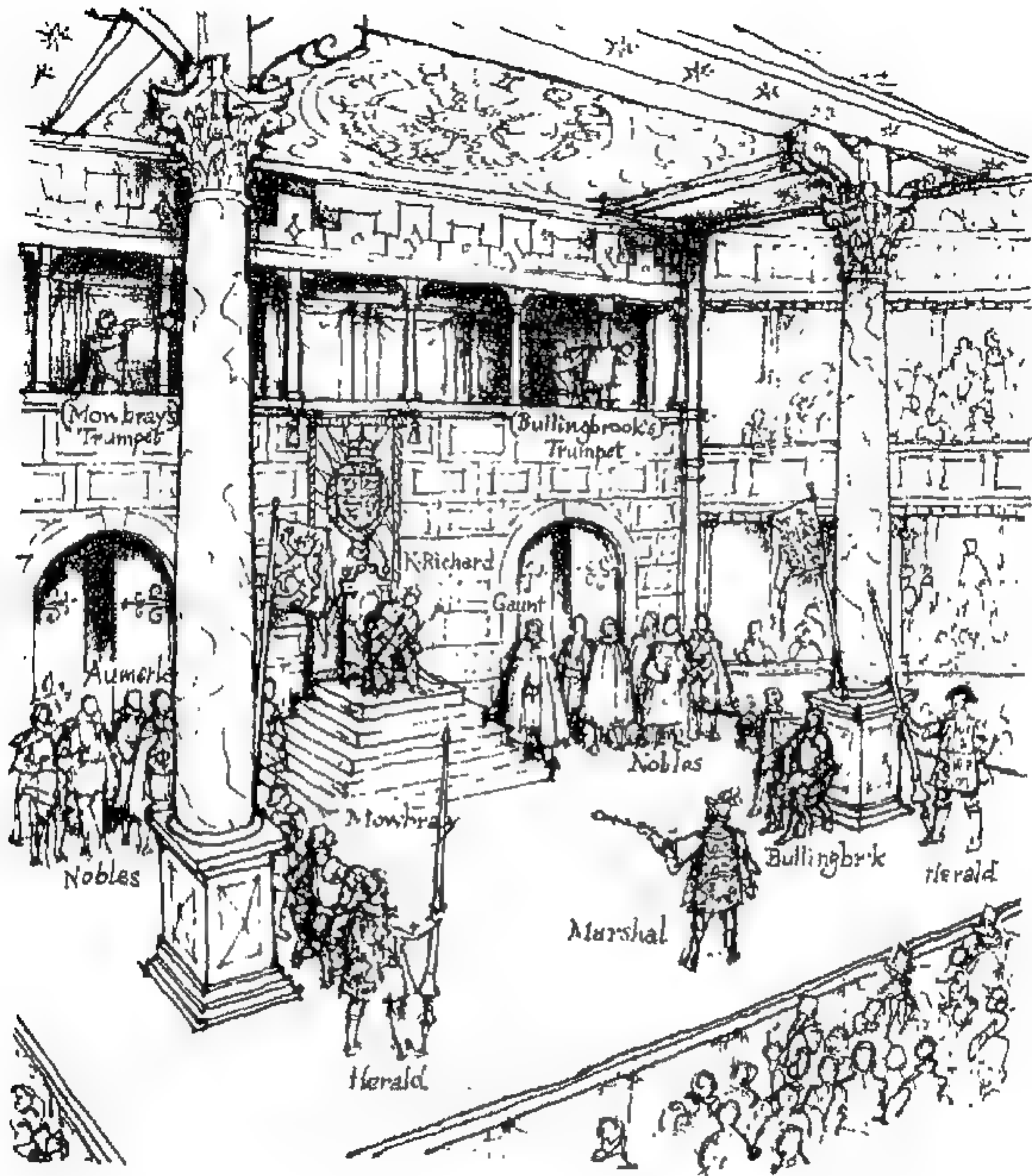
٦٥ اطلب منه أن يسرع بزيارتي في 'بلاشي'

ولكن ما عسى ذلك الشيخ الطيب

أن يرى في 'بلاشي' ؟

لن يرى سوى دار أقفرت من أهلها

وجدران بلا ستائر ، ومهام بلا خدم ،



صورة العرض الاليزابيثي للمشهد الثالث من الفصل الأول،
وهو مشهد المبارزة، والمسرح هو دار سوان، (نحو عام ١٥٩٥)

وأحجار لا تطؤها الأقدام !

وما عساه أن يسمع من ترحيب سوى آهاتى وأناثى ؟
لا لا ! أبلغه تحيتى واطلب منه ألا يزورنى هناك
فلن يجد سوى الأحزان المقيمة فى كل ركن فيه !
سأذهب وحدى إليه فى وحشة موحشة لأمرت
وهاك وداعى الأخير بعينى الدامعة .

[يخرجان]

المشهد الثالث

[يدخل القائد العسكرى ودوق أوميرل]

القائد : يا لورد أوميرل . . هل أعد هارى هيرفورد أسلحته ؟
أوميرل : نعم . . اكتمل سلاحه ويتوق لدخول الحلبة
القائد : أما دوق نورفوك فهو بادى الحماس والشجاعة
وهو ينتظر الدعوة من بوق المدعى

أوميرل : إذن فقد استعد الخصمان
ولا ينتظران سوى مقدم صاحب الجلالة .

[صوت الأبواق ويدخل الملك ريتشارد محاطاً بالأشراف

ومن بينهم جوننت ، وباجوت وجرين وغيرهم ، وبعد

أن يجلسوا يدخل مويراى حاملاً سلاحه ، وهو يحمل درع

المدافع ، ويصحبه المنادى]

ريتشارد : هيا أيها القائد . . اطلب من ذلك الفارس
أن يعلن سبب وصوله إلى الحلبة شاكى السلاح

- اطلب منه أن يقول اسمه أولاً
ثم استكمل الإجراءات اللازمة
واجعله يحلف أن قضيته عادلة
- ١٠ : القائد : باسم الله وباسم الملك أسألك أن تقول من أنت ،
وأن تفصح عن سبب قدومك كالفرسان
مدججاً بالسلاح
وعن خصمك وقضيتك . قل الصدق بحق فروسيته
وبحق اليمين الذي أقسمته ،
ولينصرك الله ويشد أورك .
- ١٥ : مويراي : اسمي توماس مويراي ، دوق نورفوك ،
ولقد أتيت بموجب يمين الفروسية الذي أقسمته
(وحاشا لله أن يحنث فيه فارس)
للدفاع عن ولائي وإخلاصي لله وللملك
ولأبنائي من بعدى ، ومنازلة دوق هيرفورد ،
الذى وجه التهمة إلى ، وأريد بعون الله وقوة ساعدي
أن أدافع عن نفسى
فأثبت أنه خان الله وخان الملك وخاننى
وأدعو الله أن ينصرنى لعدالة قضيتى
- ٢٥ : ريتشارد : أيها القائد ! اطلب من ذلك الفارس المدجج بالسلاح
أن يفصح عن اسمه وسبب قدومه

[تنفخ الأبواق ويدخل بولينبروك ، دوق هيرفورد ،

وهو المدعى ، شاكى السلاح]

مرتديا هذا الدرع وحاملاً تلك الأسلحة
واسأله وفق الإجراءات القانونية الرسمية
أن يُقسم على عدالة قضيته .

٣٠

القائد : ما اسمك ؟ ولماذا جئت هنا

وتزلت الحلبة بحضرة صاحب الجلالة ؟
قل من خصمك وما هي قضيتك ؟

أصدقنا القول صدق الفرسان حتى ينصرك الله .

٣٥

بولينبروك : اسمي هاري هيرفورد ، دوق لانكاستر وداربي ،

وها أنذا أقف اليوم مستعداً ، شاكي السلاح ،

كي أثبت بفضل الله وشدة بأسى فى النزال

أن توماس موبراي ، دوق نورفوك ،

خائن أثيم خطر ، إذ خان رب السماء ،

وخان الملك ريتشارد ، وخائني .

٤٠

وأدعو الله أن ينصرنى لعدالة قضيتى !

القائد : يعاقب بالإعدام كل من يجرؤ أو يتجاسر

على التدخل فى هذه المبارزة ، باستثناء القائد ،

وغیره من الضباط المعينين

٤٥

لإدارة هذه المنازلة العادلة .

بولينبروك : اسمح لى أيها القائد أن أقبل يد مليكى

وأن أجتو راکعاً بين يدي جلالتك

فكأنما نحن ، أنا وموبراي ،
رجلان أقسما على الرحيل
وهي رحلة حج طويلة مضمينة
وإذن لا بد لكل منا أن يودع بالحـب أصدقاءه
وأن يكون الوداع رسميا .

القائد : يا صاحب الجلالة ! إن المدعى يرفع تحياته إلى سموكم
ويطمح في تقبيل يديكم والإذن له بالرحيل
ريتشارد : بل سوف نهبط من كرسي العرش لمعانقته !
٥٥ اسمع يا هيرفورد يا ابن العم ! إن قضيتك عادلة
ولذا أدعو لك بالتوفيق في هذا النزال الملكي
إنني أودع دمائي هنا ، فإذا أهرقتها اليوم
فسوف نبكي موتانا ولن نثار لهم .

بولينبروك : حاشاك أن تذرف دمة واحدة
فتدنس عينك الشريفة من أجلى
٦٠ إن نقد رمح موبراي من صدرى
لكننى سأنقض على موبراي
مثلما ينقض الصقر على بغاث الطير
الوداع يا مولاي يا من تغمر بالحـب رعاياك
والوداع يا ابن عمى الشريف ، يا لورد أوميرل !
٦٥ لست مريضاً ، وإن كنت على شفا الموت ،
بل مترعٌ بالقوة والشباب والبشر وأنفاس الحياة
وها أنذا أفعل ما يفعل الإنجليز في المآدب

إذ يختتمون الوليمة بما لذ وطاب من الحلوى
ومسك الختام عندي نحية والدي !
[إلى جوننت]

أبي ! يا من أجريت الدم في عروقي أول الأمر
في هذه الدنيا ! يا من تؤكّد في نفسي روحك الفتية
من جديد

٧٠

فترفعني بقوة مضاعفة فتعلو هامتي
وتطول يداي نصراً أرفع من قامتي !
رد درعي منعة بدعواتك ،
واشحذ سنان رمحي ببركاتك ،

٧٥

حتى ينقل فولاذه من درع موبراي الشمعي الواهي
فيتلأأ من جديد اسم جون جوننت
ولو كان ذلك بسبب فعال ابنه الرائعة .

جوننت : فليكتب الله لك التوفيق في قضيتك العادلة .

كن سريعاً في قتالك خاطفاً كالبرق الصاعق !
أرسل الضربات أضعافاً مضاعفة

٨٠

كالرعد القاصف المزمجر

على خوذة عدوك اللدود الأثيم

ولتستحث دم الشباب وكن شجاعاً وانتصر !

بولينبروك : سأنتصر بفضل براءتي ورعاية القديس جورج !

٨٥

موبراي : مهما يكن ما كتبه الله لي أو خطته يد ربة القدر

- فسوف أحيأ أو أموت ، مخلصاً لعرش الملك ريتشارد ،
 سيداً ذا ولاء وعدالة واستقامة !
 وما من أسير بلغت فرحته بكسر أغلال الرق
 واحتضان حرته الذهبية ، وانطلاقه من القيود للأبد ، ٩٠
 فرحة روحى وهى تتوالت نشوى
 فى هذا الحفل الزاهى
 حفل نزالى مع خصمى !
 أرجو يا مولاي الجبار ، ويا أقرانى الأشراف ،
 أن تتقبلوا أمنيأتى بالسعادة فى أعوامكم القابلات
 فأنا أنزل الحلبة هادئاً مسروراً
 كأنما هى مباراة لهو ولعب !
 فصاحب الحق مستريح الضمير !
 ريتشارد : الوداع أيها اللورد ! إنى أرى الفضيلة والشجاعة
 راسختين فى عينيك . أيها القائد !
 أصدر الأمر بالتزال . .
 فإلى التزال !
 القائد : تفضل يا هارى هيرفورد ،
 يا وريث دوق لانكاستر وداربى ! ١٠٠
 هذا رمحك ! وأدعو الله أن ينصر الحق !
 بولينبروك : أقول آمين وأملئ ثابت كالطود الراسخ !
 القائد : [إلى أحد الضباط]
 خذ هذا الرمح إلى توماس دوق نورفوك

الضابط الأول : هنا يقف هارى هيرفورد ،

وريت دوق لانكاستر وداربى !

وسينزل الحلبة باسم الله ، وباسم الملك وباسمه ، ١٠٥

وإلا أعلن أنه كاذبٌ جبان ،

ليثبت أن توماس مويراى ، دوق نورفوك ، خائن

نكث عهد الله وعهد الملك وعهد ذاته

ومن ثم فهو يدعو للقتال !

الضابط الثانى : هنا يقف توماس مويراى ، دوق نورفوك ، ١١٠

وسينزل الحلبة باسم الله وباسم الملك وباسمه

وإلا أعلن أنه كاذبٌ جبان

ليدافع عن شرفه ، وليثبت أن هنرى هيرفورد ،

وريت دوق لانكاستر ، وداربى ، خائن

نكث عهد الله وعهد الملك وعهد ذاته

وهو ينتظر إشارة البداية بشجاعة ورغبة عارمة ! ١١٥

القائد : فلتنفخ الأبواق ، وليتقدم المتبارزان !

[تدوى الأبواق]

انتظرا لحظة ! فلقد ألقى الملك صولجانه !

ريتشارد : أصدر الأمر بأن يخلع كل منهما خوذة وينحى رمحه

ويعود إلى مقعده ! [إلى الأشراف وأعضاء المجلس] ١٢٠

تعالوا معى لمناقشة الموضوع ! [إلى القائد]

وسوف تدوى الأبواق من جديد

ريثما نعود إلى الدوقين

بالحكم الذى أصدرناه فى القضية !

[تدوى الأبواق طويلاً]

[يعود الملك والأشراف]

اقتربا واستمعا إلى قرارنا وقرار المجلس :

لا نريد تدنيس أرض مملكتنا

بالدم الغالى الذى ترعرع فيها ونما !

كما تكره عيوننا رؤية ذلك المشهد الفظيع -

مشهد اقتتال الأهل والجيران بالسيوف

إذ نعتقد أن كبرياءهما تحلق بأجنحة العقاب

يدفعها الطموح لمراقى السماء ،

وتحفزها مشاعر الحسد والحقد والبغضاء

مما سوف يعكر صفو السلم

حيث يرقد هائثاً فى بلادنا ،

رقاد الطفل الرادع البرئ فى مهده !

لسوف تفرزه أصوات الطبول الناشزة ،

وجلبة الأبواق المدوية ، كأنها النهيق المنكر المخيف ،

وصليل الأسلحة الحديدية المصطكة الصاخبة ،

فيهب السلم الجميل مذعوراً ويفر من بلادنا المطمئنة

بل ونخوض عندها فى دماء أهلنا وعشيرتنا !

لذلك فنحن نحكم عليكما بالنفى من أراضينا

فأما أنت يا ابن العم هيرفورد ،

فسوف يكون الموت عقابك
إذا رجعت إلى هذه الأرض الجميلة
قبل أن تمر عشرة أصياف تزهر فيها حقولنا وتخضئل
بل عليك أن تظل في منفاك ،
ضارباً في شعاب الغربة !

بولينبروك : فلتكن مشيئتك ! أما عزائي

فهو أن الشمس التي تستدفئ بها جلالتك هنا
سوف تسطع على منفاي ،
وأن أشعتها الذهبية لديكم

سوف تغمرني وتكسو منفاي بالوشى المنمنم !

ريتشارد : وأما أنت يا نورفوك فمصيرك أنكى وأقسى

وأنا أصدر الحكم به ، كارهاً له بعض الشيء ،

إذ إن الساعات البطيئة الخبيثة

لن تضع نهاية لمنفاك الأبدى !

وهو الثمن الغالى الذى تدفعه ،

وها أنذا أعلن الحكم عليك ،

بل لا أمل فى العودة ، وإلا كان الموت عقابك .

مويراي : ما أقساه من حكم يا مولاي المعظم !

ما كنت أنتظر سماعه من فم جلالتك !

ولقد كنت أستحق جزاءً أفضل من هذا

على أيدي جلالتك ! وأخف من هذا الجرح الغائر

ألا وهو أن تلقى بى فى فضاء الغربة :

١٦٠ إذ أصبح علىّ أن أتخلى عن اللغة التي تعلمتها -
وهي الانجليزية الأصلية -

على مدى السنوات الأربعين الماضية
وأن يصبح لساني قيثارة أو كمانًا دون أوتار
أو مثل آلة موسيقية عبقرية وضعت في صندوق مغلق
١٦٥ فإذا فُتح الصندوق ، تناولها من لا يحسن شد الأوتار
أو إخراج الأنغام المتوافقة .

لقد حبست لساني في فمي !
وغللته بأصفاد مضاعفة هي أسناني وشفثاي !
وسأحيا وسط من يجهلون لغتي ، فلا يشفقون علىّ ،
ولا يرحمونني ، كأنهم حراس سجنى الأغبياء !
١٧٠ لقد تجاوزت سن تلقى اللغة من المربية أو المرضعة
أو العودة إلى صفوف تلاميذ المدارس !
وليس حكمك إذن سوى حكم بالموت خرسًا !
لأنه يمنع لساني من الكلام بلغتي الأصلية !

ريتشارد : عبثًا تحاول أن تستعطف !

١٧٥ فالحكم نافذ ولا راد له !

هوبراي : إذن أهجر ضياء وطني
لأقيم في دياجير الليل الأبدى !

[يتجه خارجًا]

ريتشارد : انتظرا ! [إلى كل منهما]
عودا فأقسما قسما لا حنث فيه !

فَلْيَضَعْ كُلُّ مَنْكَمَا يَدَهُ عَلَى مَقْبِضِ سَيْفِي ،
وَلِيَحْلِفْ بِإِخْلَاصِهِ لِلَّهِ ،

١٨٠ وَيُخْلِصُهُ وَوَاجِبُهُ نَحْوُ مَلِيكِهِ ،

أَلَا يَحْنُثُ فِي هَذَا الْقَسَمِ أَبَدًا !
أَمَّا الْقَسَمُ فَهُوَ أَلَّا تَتَبَادَلَا فِي مَنْفَاكَمَا الْوَدَّ أَوْ الْحُبَّ
بَلْ أَلَّا يَشَاهِدَ أَحَدُكُمَا صَاحِبَهُ ، أَوْ يَرَا سِلَّهُ ،

١٨٥ أَوْ يَبَادِلَهُ التَّحِيَّةَ ، أَوْ يَتَصَافَى مَعَهُ وَيَتَصَالِحُ
فَيَنْسَى حَقَّهُ وَكَرَاهِيَّتَهُ الْأُولَى !

وَأَلَّا يَتَعَمَّدَ الْاجْتِمَاعُ بِهِ بِقَصْدِ التَّأْمُرِ أَوْ تَدْبِيرِ مَكِيدَةٍ مَا
أَوْ الْمَشَارَكَةِ فِي مَوَازِمَةٍ حَيْكَتِ لِإِيْدَاتِنَا
أَوْ الْإِضْرَارِ بِدَوْلَتِنَا أَوْ رِعَايَانَا أَوْ أَرْضِنَا .

١٩٠ **بولينبروك** : أَقْسَمُ عَلَى ذَلِكَ

موبراي : وَأَنَا أَيْضًا أَقْسَمُ عَلَى ذَلِكَ كُلَّهُ .

بولينبروك : سَأَخَاطِبُكَ فِي حُدُودِ مَا يَخَاطَبُ الْعَدُوَّ عَدُوَّهُ

لَوْ كَانَ الْمَلِكُ قَدْ سَمَحَ لَنَا بِالْمُبَارَزَةِ

لَكَانَتْ رُوحُ أَحَدِنَا ، فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ ،

تَهِيمٌ عَلَى وَجْهِهَا فِي أَجْوَاءِ الْفَضَاءِ

١٩٥ بَعْدَ تَقْيِيهَا مِنْ ضَرْيَحِ الْجَسَدِ الْوَاهِنِ

مِثْلَمَا نَفَى جَسَدَانَا مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ

وَعَلَيْكَ إِذْنٌ أَنْ تَعْتَرِفَ بِخِيَانَتِكَ قَبْلَ الرَّحِيلِ مِنَ الْمَمْلَكَةِ

فرحلتك طويلة ،

ولا يجب أن يطول تحملك للجريرة التي

ينوء بها كاهل روحك الخاطئة

موبراي : لا يا بولينبروك ! لو كنت خائنا ٢٠٠

فليشطب اسمي من سجل الأحياء

وليكتب على النقي من السماء

مثلما نُفيت من هذه الأرض !

أما حقيقتك فلا يعرفها إلا الله ،

كما تعرفها أنت وأعرفها أنا !

بل وأظن أن الملك سرعان ما يعرفها ويندم على قراره !

وداعًا يا مولاي ! لن أضل عن غايتي أني ذهبت ! ٢٠٥

فدروبي تمتد بأقطار العالم ،

محرومًا من العودة إلى إنجلترا !

[يخرج]

ريتشارد : أرى يا عمي أحزان فؤادك في نوافذ عينيك

ومظهرك الحزين قد خفف مدة منفي ابنك

واقطع منها أربع سنوات ! [إلى بولينبروك]

اسمع يا بولينبروك

لك أن تعود على الرحب والسعة بعد أن تقضى ٢١٠

سته أشتاء باردة الأوصال !

بولينبروك : ما أطول الوقت الذي يكمن في كلمة قصيرة

لقد سقطت أربعة من فصول الشتاء المريرة

وأربعة من فصول الربيع اللاحية ، بكلمة واحدة !

هذا مبلغ سلطة كلمات الملوك !

جونت : شكراً لمولاي على مراعاة خاطري ٢١٥

وتقصير مدة نفى ابني أربع سنوات

ولكن ذلك لن يجدي فتيلاً في حالتي

فقبل أن تمر السنوات الست عليه في المنفى ،

فتتغير أوجه القمر وتتبدل أوجه الزمان

سيكون مصباح حياتي الذي جف ريته قد انطفأ ٢٢٠

ويطمس الزمان نور عيني

في الشيخوخة والليل السرمدى

وتحترق ذبالة شمعتي ثم تخبو إلى الأبد

ويعصب الموت عيني فلا أرى ولدى !

ريتشارد : لا تقل ذلك يا عمي ! فستحيا سنوات كثيرة !

جونت : لا تستطيع يا مولاي أن تزيد لها ولو دقيقة واحدة ٢٢٥

لكنك تستطيع إنقاصها بالهم الثقيل !

تستطيع انتزاع الليالي لا منحى غداً واحداً !

وإذا استطعت مؤازرة الزمن في تغضين وجهي

فلن تستطيع منع الغضون من الظهور في رحلة الحياة !

يستطيع الزمن صرف عملات كلماتكم إذا أمرتم بموتى ٢٣٠

لكنني إذا مت فلن تستطيع ثروة المملكة كلها

أن تشتري حياتي !

ريتشارد : لقد صدر الأمر بنفى ولدك بعد إمعان وروية

- بل لقد شاركت في اتخاذ القرار بنفسك
فلماذا تتظلم الآن فيما يبدو من عدالتنا ؟
- جونت : الأطعمة الحلوة تكتسب مرارة عند هضمها !
لقد طلبت رأيي باعتباري قاضياً
وليتك طلبت مني الدفاع عنه باعتباري والداً
ولو لم يكن ولدي
لأصدرت حكماً أرحم وهونت من ذنبه
لكنني خشيت أن يتهمني أحد بالتحيز له
فأصدرت الحكم الذي دمر حياتي تدميراً !
وا أسفاه ! لقد كنت أتوقع أن يتدخل أحدكم
فيعارضني ويقول إنني بالغت في القسوة
لكنكم مسمحتم للسانى أن يتشدد رغماً عنه
ورغم إرادتى حتى أصابنى بما أصابنى !
- ريتشارد : وداعاً يا ابن عمى !
وأرجو أن تودعه أنت أيضاً يا عمى
لأننا حكمنا عليه بالنفى ست سنين ، وعليه أن يرحل !
[دوى الأبواق - يخرج الملك وحاشيته]
- اوهرل : الوداع يا ابن العم ! أرجو أن تطلعنا في خطاباتك
على مكان وجودك ،
وإن كان ذلك لا يخص الحاضرة الملكية !
- القائد : ولكنتى لن أودعك يا مولاي فسوف أمضى معك ركباً
إلى أقصى حدود هذه الأرض !

- جونت** : لماذا تضمن بكلماتك ولا ترد تحية أصدقائك ؟
- بولينبروك** : كلماتي أفقر من أن تكفى لوداعكم
- ٢٥٥ وإن كان على اللسان أن يسخر ويغدق
- حتى يخرج ما يحفل به القلب من أحزان
- جونت** : تنحصر أحزانك في الغياب مدة ما عنا
- بولينبروك** : إذا غاب الفرح حضر الحزن فأقام
- جونت** : وما الأشتاء الستة ؟ ما أسرع ما تنقضى !
- بولينبروك** : ما أسرع ما تمضى إن كنت في هناء
- ٢٦٠ أما الحزين فيرى الساعة عشر ساعات !
- جونت** : قل إنها رحلة فرح وسرور !
- بولينبروك** : ستزيد الكذبة من أحزان القلب
- إذ يدرك أنى أرحل مضطراً !
- جونت** : اجعل مسراك المظلم والخطوات المرهقة
- ٢٦٥ إطاراً جهماً كالليل
- يسطع فيه بريق الجوهرة المثلى وهى العودة للأوطان !
- بولينبروك** : بل إن كل خطوة كثيبة أخطوها
- ستذكرنى ببعد الشقة عن الجواهر التى أعشقها .
- ٢٧٠ أفلى أكون بمثابة صانع يتعلم الحرفة
- فيقضى وقتاً طويلاً كادحاً فى الغربة
- فإذا أحكم حرفته فى النهاية وتخرج وتحرر
- أدرك أن معلمه لم يكن سوى الحزن العميق ؟
- جونت** : ما أشرقت عين السماء على مكان

٢٧٥

إلا رآه العاقل مرفأ هناء ومأوى أمان

استعن بهذا المنطق فى وقت الحاجة

فلا يصقل النفس مثل الحاجة ، فضلى الفضائل !

لا تقل إن الملك نفاك ، بل إنك نفيت الملك !

فالحزن يشتد ساعده عندما يدرك

٢٨٠

أنه قد صادف قلباً واهناً !

ارحل وقل إننى بعثت بك للرقى فى مدارج الشرف

وانس أن الملك قد نفاك ! أو فلتفترض أن أجواءنا

قد حل بها وباء مهلك فتاك ،

وأنك تفر منها طلباً للصحة !

وقل إنك ستجد خير ما تطلب وتنشد

٢٨٥

فيما تقصده من بلدان

لا فيما هجرته من أوطان !

تخيل أن الطيور المغردة موسيقيون يعزفون لك الألحان

وأن الكلا الذى تطؤه هو البساط السندسى

فى قصر الملك ،

وأن الأزهار حسان فانتات ، وأن خطاك

٢٩٠

هى خطى الراقص على إيقاع النغم الجميل !

فالحزن الذى ينبج كالكلب تضعف طاقته على العض

حين يسخر منه الإنسان ويستهزئ به !

بولينبروك : من ذا الذى يستطيع أن يقبض على الجمر

بأن يتخيل أنه يقبض على ثلوج جبال القوقاز ؟

٢٩٥

أو أن يشبع جوعه ونهمه

بأن يتخيل وليمة فاخرة ؟

أو أن يتمرغ عاريا في ثلوج ديسمبر

بأن يتخيل أن البرد هو لظى الصيف القاتل ؟

٣٠٠

لا ! إن إدراك الخير يزيد من وقع الشر !

وناب أفعى الحزن يحدث أكبر الألم

حين يكمن السم في الجرح المتورم

دون أن يفتحه المبضع لإخراج السم !

جوئت : هيا بنا يا ولدى ! سأسير معك إلى أول الطريق

ولو كنتُ في شبابك، وكانت قضيتي قضيتك،

لرحلت معك !

بولينبروك : إذن فالوداع يا أرض إنجلترا !

٣٠٥

الوداع أيتها التربة الجميلة !

ما زلت أمي التي تحملي ومرضعتي التي قرصعني !

ومهما تكن الشعاب التي سأضرب فيها في منفاي ،

فسوف أعتز دائماً بأني ابن صادق لإنجلترا !

المشهد الرابع

البسلاط

[يدخل الملك ، وباجوت ، وجرين من باب ، ودوق أوميرل

من الباب المقابل]

ريتشارد : [مستكملاً حديثه] لاحظنا ذلك فعلاً ! ولكن قل لي

- يا أوميرل يا ابن عمى :
- إلى أى مدى رافقت هيرفورد ،
رفيع القدر والهمة ، فى طريقه ؟
- اوميرل** : رافقت هيرفورد ، الذى تقول إنه رفيع القدر والهمة ،
حتى أقرب طريق عام ثم تركته
- ريتشارد** : وكم من الدموع ذرفتما عند الفراق ؟
- اوميرل** : لم أذرف دموع فراق واحدة !
ولكن الريح الشمالية الشرقية
كانت تهب زمهريراً على وجوهنا ،
فأيقظت كامن العلة عندى
وأسالت بالمصادفة عبرة وحيدة
جللت بالدمع فراقنا الأجوف !
- ريتشارد** : وماذا قال ابن عمنا حين فارقه ؟
- اوميرل** : قال 'وداعاً' وحسب ! ولكن قلبى كره أن يتبدل لسانى
تلك الكلمة ، فألهمنى من الدهاء ما جعلنى أنظاھر
بأن حزن الفراق قد جثم على صدرى
ودفن الكلمات فى قبر أحزانى !
- ريتشارد** : وأقسم إنه لو كانت كلمات 'الوداع' ستطيل الساعات
وتضيف سنوات إلى عمر منقاه القصير
لقدمت إليه مجلداً كاملاً من كلمات الوداع !
ولكن هيهات لها ذلك ! ومن ثم لم أودعه !
- ريتشارد** : إنه ابن عمنا أيضاً يا ابن العم ! وإن كنت غير واثق

من موعد انتهاء منقاه ، وعودته لرؤية أصدقائه !
لقد لاحظنا ،

ولاحظ معنا 'بوشى' و'جرين' و'باجوت'
كيف يحاول اكتساب حب العامة والدهماء
وكيف كان ، فيما يبدو ، ينفذ إلى قلوبهم بتواضعه
وتبسطه معهم ومجاملاته لهم !

وكان يضيف الاحترام على السفلة
ويخطب ود فقراء الصنائع باصطناع البسمات والجلد
والصبر على ما حل به من المكاره
كأنما ليصحب حبهم معه إلى منقاه !

بل لقد رفع قبعته تحية لإحدى بائعات المحار
ودعا له اثنان من أصحاب عربات النقل
بسلامة الوصول

فجثا على ركبته شاكرًا وقال لهما
« شكرًا يا مواطني ويا صديقي المحبين »
كأنما سيرث عنى ملك إنجلترا !

وكأنما أصبح معقد رجاء رعايانا فى الحكم !

جرين : لقد رحل على أى حال ورحلت معه تلك الهواجس !

وعلينا الآن أن نواجه الشوار الصامدين فى أيرلندا ،

وأن نعد العدة لذلك فورًا يا مولاي

فزيادة التأخير زيادة فى قوتهم ومنعتهم

وهى فى صالحهم لا فى صالح سموكم !

ريتشارد : سأخوض بنفسى تلك الحرب !

أما عن خزائنا فقد خفت أثقالها بعض الشيء

بسبب الحاشية الضخمة فى القصر

وسخاء الإغداق على الفقراء

ولذلك فنحن مرغمون

على تأجير بعض أراضى المملكة إلى الوكلاء* ٤٥

والانتفاع بالعائد فى الإنفاق على الحرب

فإذا لم يكن العائد كافياً ،

أصدرنا إلى عمالنا فى الأقاليم "أذونا" مفتوحة

تخول لهم الحق فى فرض المبالغ التى يحددهونها

على من يرون أنه غنى ، ثم يرسلون

مقادير ضخمة من الذهب ٥٠

لسد احتياجاتنا ، إذ سوف نتجه إلى أيرلندا فى الحال .

[يدخل بوشى]

ما وراءك يا بوشى ؟

بوشى : إن جون جونث الشيخ قد أصابه مرض خطير فجأة !

ولقد أرسلنى على عجل لأرجو من جلالتك ٥٥

أن تعودوه فى مرضه

ريتشارد : وأين يقيم الآن ؟

* كان الوكيل يدفع للملك مبلغاً من المال مقابل تأجير الأرض وجمع خراجها والضرائب المفروضة عليها (انظر المقدمة ، وتفاصيل ذلك فى تضاعيف المتن نفسه).

بوشي : في 'إيلي هاوس'

ريتشارد : فليهم الله الطبيب أن يسرع به إلى القبر !

٦٠ فإن بطانة خزائنه تكفى لصناعة ثياب جنودنا
الذاهبين إلى القتال في أيرلندا .

هيا أيها السادة جميعاً حتى نعوده في مرضه

وأدعو الله أن نسرع ثم نصل رغم ذلك

بعد فوات الأوان !

الجميع : آمين !

[يخرجون]

الفصل الثاني

////////////////////

المشهد الأول

[يدخل جون جونت وقد بدت عليه دلائل المرض ، مع دوق

يورك وآخرين]

جونت

: هل سيأتى الملك حتى أبذل أنفاسى الأخيرة

فى إسداء المشورة الصالحة لشبابه الطائش ؟

يورك

: لا ترهق نفسك ولا تجهد أنفاسك

فكل مشورة تذهب سدى إلى أذنه

جونت

: لكنهم يقولون إن ألسنة الرجال فى النزاع الأخير

تستولى على الألباب مثل الأتغام المترافقة الصادقة

فعندما تقل الكلمات تزيد قيمتها ويندر أن تذهب سدى

والحق رهين بالكلمات التى تعتصرها الآلام

والناس يكثرون الإصغاء إلى من لا يكثركلام

لا إلى من يدفعهم الشباب ولين العيش

١٠

إلى فارغ اللفظ والملق !

ويلتفت الناس إلى نهاية المرء أكثر من سابق حياته

فالشمس الغاربة أحلى ، والخاتمة الموسيقية أجمل ،

مثل ما نختم به الطعام من حلوى ،

ومذاق الحلاوة الأخير آخر الحلاوة

يظل عالقًا بالذكرى دون ما فات وانقضى !

- وإذا لم يكن ريتشارد قد أصغى لمشورتى فى حياتى ١٥
فقد تشفيه كلمات احتضارى الحكيمة من صمم أذنه !
يورك : بل لقد سُدَّتْ أذنه بأصوات الملق الأخرى
وهى المدائح التى يحبها الجميع ، حتى العقلاء ،
والقصائد ذات اللذة اللاهية
التي تصب أنغامها المسمومة دائماً فى آذان الشباب !
٢٠ وقس على ذلك أحاديث الأرياء الجديدة
القادمة من إيطاليا العظيمة ، والتي ما فتئ أبناء أمتنا
يحاكونها بعد ابتكارها معجبين ،
حتى ولو لم يحسنوا تلك المحاكاة الرضيعة !
وهل ابتدع العالم بدعة وهو وغرور
دون أن تُنقل أنباؤها إليه ، فتطن طيناً فى أذنيه ،
٢٥ وحسبه أن تكون جديدة ، مهما يكن من خبثها ؟
وهكذا فقد فات أوان إصغائه للمشورة
بعد أن ثمرت إرادة النفس على العقل !
لا تحاول توجيه من تختار نفسه الدنيا سبيله
وأنت فى حاجة لأنفاس الحياة فلا تضيّعها سدى !
٣٠ جونت : إنخال أن أنفاسى وحى جديد جعلتنى نبياً
وهاكم نبوءة آخر أنفاسى عنه :
إن نار رعونته الملتهبة لن يكتب لها الدوام
فسرعان ما يخبو الضرام إذا استعر !

- والرذاذ الذى يتساقط على هيئته يستمر طويلاً
 ٣٥ والوابل المباغت قصير الأجل
 وسرعان ما يصيب التعب الراكب السريع
 الذى يبادر إلى الركوب فى البكور
 والطاعم النهم الشره يغص بطعامه !
 والخيلاء الجوفاء مثل غراب الماء الذى لا يشبع أبداً
 إذ تستهلك المال وسرعان ما تهلك صاحبها !
 ٤٠ انظروا إلى هذه الجزيرة ذات الصولجان
 عرش الملوك وسلطانهم ! وإلى هذه الأرض الجلييلة
 حيث يقيم رب الحرب ، وحيث تمتد جنة عدن الثانية
 قرينة الفردوس !
 وإلى هذه القلعة التى ينتها الطبيعة لنفسها
 لتحميها من وياح الحرب وأيادى الأعداء !
 ٤٥ وإلى هذه السلالة من الهانئين بهذا العالم الصغير
 وهذه الجوهرة الكريمة التى رُصّع بها البحر الفضى
 الذى يقوم مقام السور الذى يحيط بها
 أو الخندق المترع بالماء حول منزل من المنازل
 يصد عنه طمع الأشقياء التعمساء !
 ٥٠ وإلى هذه البقعة المباركة من الأرض ، هذه المملكة ،
 إلى انجلترا التى حملت ثم أرضعت الملوك الذين
 خشيتهم الناس لنسيهم وحسبهم ،
 واشتهروا بكرم أرومتهم ،

وطار صيتهم فى الآفاق لبطولاتهم خارج الوطن
 وإخلاصهم للمسيحية ، وفروسياتهم الصادقة
 التى تجلت فى إنقاذ ضريح المسيح
 ٥٥ من أيدى اليهود الألداء
 وهو الذى أنجته العذراء البتول ليخلص العالم !
 أنظروا ما حدث لهذه الأراضى
 التى يقطنها أربابنا الأعزاء
 تلك الأراضى الحبيبة الغالية
 التى ذاعت شهرتها فى العالم كله
 بل التى لا تقدر بمال !
 ٦٠ لقد أصبحت رهينة فى أيدى المستأجرين
 أقولها وأنا على شفا الموت - مثل الأكواخ المستأجرة
 والمزارع الصغيرة !
 انظروا إلى إنجلترا التى يحيط بها بحر النصر
 وحيث تصد صخور شاطئها
 حصار رب البحر الحقود الحسود !
 كانت تلك حدودها ! أما الآن فالعار يرسم حدودها :
 بقع من الخبز على عقود إيجار من الرق البالى !
 انظروا كيف تحولت إنجلترا
 ٦٥ من دولة درجت على قهر الآخرين
 إلى دولة قهرت نفسها قهراً فاضحاً !
 وليت الفضيحة تنقش بموتى

فأموت هانيء البال !

[يدخل الملك ريتشارد ، والملكة ، وأوميرل ، وبوشي ،

وجرين ، وباجوت ، وروس ، وويلابي]

يورك : حضر الملك فترفق في مخاطبته ! لا تنس أنه شاب
والمهر الجامح يزداد جموحاً إذا ألجمته فأثرتة ! ٧٠

ريتشارد : كيف حال عمنا الشريف لانكاستر ؟

ريتشارد : كيف تُرضيك يا رجل ؟ كيف حال جونت العجوز ؟

جونت : ما أصدق ما يصف اسمي حالي !

'جونت' يعنى النحول والهزال بلغتنا

وأنا نحيل عجوز أو عجوز هزيل !

٧٥ فالحزن في نفسي يصوم صوماً أرهقني

ومن ذا الذي يصوم عن اللحم فلا يصيبه النحول ؟

لقد سهرت أرقب أحوال النجلترا النائمة زمناً طويلاً

والسهر يؤدي إلى الهزال ، فغدوت جونت الهزيل !

كما أنني أصوم عن طعام

يستعيز به بعض الآباء عن الغذاء

٨٠ ألا وهو رؤية أبنائي ، مما زاد من نحول جسمي !

كفى بجسمي نحولاً أنه أصبح كالمقبرة ،

جاهزاً لدخولها ،

حيث لا يرث رحمها الأجوف إلا العظام !

ريتشارد : كيف يتسنى لرجل مريض أن يتلاعب بمعنى اسمه

بروح الهزل والدعابة ؟

جونت : هزل الهزيل من شقائه هازئاً بنفسه ! ٨٥

وما دمت تريد أن تقتل اسمى بنفى ولدى الذى يحمله
فإننى أهزأ باسمى أيها الملك العظيم مداهنًا إياك !

ريتشارد : هل ينبغى لمن يحتضر أن يداهن الأحياء ؟

جونت : لا ! لا ! بل إن الأحياء هم الذين يداهنون الموتى !

ريتشارد : إنك تُحتضر وتقول إنك تداهنتى ! ٩٠

جونت : لا ! لا ! بل إنك الذى يحتضر

رغم أن مرضى أشد وأنكى !

ريتشارد : أنا أتمتع بصحة جيدة ، وأتنفس أنفاس الحياة،

وأراك مريضاً !

جونت : بل مريضاً أراك* ويعلم ذلك من خلقتى !

فبصرى قليل وأراك معتلاً !

٩٥ أما فراش موتك فهو أرض بلادك كلها

حيث ترقد مريضاً معتل السمعة

بل إنك تسرف فى إهمال العلاج

إذ تعهد به إلى الأطباء

الذين أصابوك بالجراح أول الأمر

بعد أن مسح على جسدك عند التويج بالزيت المقدس !

١٠٠ إن ألف مداهن يجلسون داخل تاجك

الذى لا يزيد قطره عن قطر رأسك

* يعتمد جونت الغموض فقد تكون 'مريضاً' عائدة على المتكلم (حال) أو على المخاطب (مفعول ثان). وهو يفصل بين المعنيين فى السطر التالى .

- وإن كانت حدود ذلك الحيز الضيق
تمتد لتشمل أراضيك كلها التى أصابها الخراب !
ليت جذك كانت له عين نبي^١
حتى يرى كيف يدمر حفيده أبناءه*
ولو تنبأ بذلك لأبعد السلطة التى جلبت لها العار
عن متناول يدك ، ولعزلك قبل توليك السلطة ،
وقد أصبحت عاكفاً الآن على عزل نفسك !
اسمع يا ابن عمى ! لو كنت ملكاً على الدنيا بأسرها
لكان من العار
أن ترهن هذه الأراضى فى أيدي المستأجرين !
ولكن دنياك مقصورة على هذه الأراضى
والعار الذى جلبته عليها يزيد عن كل عار !
لقد أصبحت بذلك مالكا لأراضى انجلترا لا ملكاً عليها
أى أصبح العرش خاضعاً للقانون ،
وهو الذى يسن القوانين !
بل إنك أنت -

- ريتشارد : [مقاطعاً] مافون مخبول هزيل الذهن !
إنك تفترض أن المرض مزية تبرر تجاسرك أو تطاولك
بهذا التقرير البارد الذى أدى إلى شحوب خدى

* الجذ هو الملك إدوارد الثالث ، والغموض مقصود فى كلمة 'أبناء' فقد تشير إلى أبناء إدوارد -
ومنهم جون وجيلوستر ، وقد تشير إلى أبناء ريتشارد الذين تضاءل ميراثهم فأصابهم الخراب

- وأغضبني ففاض الدم الملكي من نبعه الأول !
 أقسم بعرشي الذي أجلس عليه بحق الملك وجلاله ١٢٠
 لو لم تكن أخًا لابن إدوارد العظيم
 لكان هذا اللسان الذي يعربد في رأسك
 سببًا في الإطاحة بهذه الرأس عن كتفك الوقحتين !
جوت : لا تُبق على حياتي يا ابن أخي إدوارد
 لأنني كنت ابن أبيه إدوارد ! ١٢٥
 فلقد سفكت هذا الدم من قبل
 وتجرعته مثل طائر البجع العاق فطربت وانتشيت
 لقد سفكت دم أخي جلوستر ، ذلك الطيب المخلص ،
 أسكنه الله فسيح جناته مع الصالحين الأبرار ،
 وتلك سابقة ولا شك ، تشهد بأنك لا تأنف ١٣٠
 من سفك دماء أبناء إدوارد ! هيا إذن !
 فلتشارك المرض الذي دهمني ،
 ولتكن قسوتك مثل الشيخوخة التي حنت ظهري ،
 ولتجتث حياتي مثل زهرة طال ذبولها فأمعن في الطول !
 سوف تعيش مجللًا بالعار ،
 ثم تموت فلا يموت العار معك ! ١٣٥
 فلتكن هذه الكلمات سوط عذابك في المستقبل .
 ساعدوني في النهوض إلى فراشي ثم إلى قبري
 إذ لا يحب الحياة إلا من يتمتع بالحب والتكريم !

[يخرج]

ريتشارد : وليمت من هَرِمَ فَخَرِفَ وفسد طبعه !

١٤٠ ولقد هرمت فخرفت فأصبحت أهلاً للقير !

يورك : أتوسل إليكم يا صاحب الجلالة أن تنسبوا أقواله

إلى مرضه الأرعن وشيخوخته ! أقسم بحياتي

إنه يحبكم مثل ابنه* هاري دوق هيرفورد لو كان هنا !

ريتشارد : صدقت وقلت حقاً ! حبه مثل حب هيرفورد . ١٤٥

وحبي مثل حب كل منهما ، ولن يتغير شيء .

[يدخل نورثمبرلاند]

نورثمبرلاند : مولاي ! جونت العجوز يودعكم

ريتشارد : ماذا يقول ؟

نورثمبرلاند : لا شيء يا مولاي ! قد انتهى عهد الكلام

وأصبح لسانه آلة موسيقية دون أوتار

نَفَقَتْ** الكلمات والحياة

١٥٠ وكل ما كانه لانكاستر العجوز !

يورك : ليتني أصبح المفلس التالي ! فالموت فقر لا شك

لكنه ينهي أحزان الفناء !

ريتشارد : أول ما يهوى على الأرض الشمار الناضجة !

وقد هوى !

* الغموض مقصود : [مثلما يحب ابنه] أو [مثل حب ابنه لكم] ويقول الشراح إن الملك رحب

بهذا الغموض وأكدته في إجابته .

** نَفَقَ يَنْفُقُ (بمعنى نفد هنا) من صور المال التي تشيع في المسرحية ، وهي تتطور في الحوار التالي .

ولقد نَفَقَتْ أيامه ، ولكن رحلتنا مستمرة !

يكفى الحديث عن ذلك

١٥٥

ولتناقش موضوع الحرب في أيرلندا

لا بد من قمع تلك الشرذمة من جنود المشاة ،

التي تضم كل أشعث أغبر ،

والذين يتمتعون بالحياة كالأفاعى السامة

في بلد لا أفاعى فيها سواهم ! وهذه الجهود الجبارة

تتطلب بعض التكاليف : وسوف نستعين في ذلك

١٦٠

بمصادرة جميع أملاك عمنا الراحل جوننت

من الأواني المفضضة والمذهبة

والعملات والإيرادات والمنقولات

وضمها جميعاً إلى خزائنا !

: إلى متى أصبر على الظلم ؟

يورك

إلى متى يدفعني الواجب والتأدب

إلى تحمل الإساءة ؟ لقد شهدت موت جلوستر ،

١٦٥

ونفى هيرفورد ، وتقريع جوننت ،

وما تحمله أفراد الشعب الانجليزى من الظلم ،

وحرمان بولينبروك المسكين من الزواج ،

وما ألحقته بنى شخصياً من العار ،

ولكن خدّى رانها الصبر الجميل فلم يتجهما

١٧٠ ولم أظهر غضون العبوس والتقطيب في وجه مولاي !

اننى آخر أبناء إدوارد الشريف

وكان أولهم والدك ، أمير ويلز !
 لم يشهد ميدان القتال أسداً أشد ضراوة منه
 ولم يشهد زمن السلم حملاً أكثر وداعة ورقة
 بل كان أشرف الأمراء والشبان !

١٧٥

ولقد ورثت ملامح وجهه ، إذ كان يشبهك
 عندما كان في سنك . لكنه لم يكن يتجههم
 إلا في وجوه الفرنسيين ، لا في وجوه أصدقائه !
 وكانت يده الشريفة تكسب ما ينفقه

١٨٠

ولا تنفق ما كسبته يد أبيه الظافر !
 ولم تلوث يديه دماء الأقرباء
 بل كانتا تسفكان دم أعداء أقربائه
 عفوا يا ريتشارد ! لقد غلب الأسى يورك
 وإلا ما قارن أبداً بينكما !

١٨٥

ريتشارد : وأما لك يا عمي ! ماذا ألم بك ؟

يورك : مولاي اغفر لي إن شئت ،

وإن لم تشأ ، فسوف يسرنى ألا تغفر لي ،
 وأنا راضٍ مهما يكن من أمر !

أفلا تسعى لمصادرة أموال هيرفورد الذي نفите
 والاستيلاء على حقوقه وامتيازاته لنفسك ؟

١٩٠

أفلم يمت جوننت وما يزاك هيرفورد حياً ؟
 ألم يكن جوننت منصفاً ؟ أليس هاري مخلصاً ؟
 ألم يكن جوننت يستحق أن يكون له وارث ؟

أليس ابنه جديرًا بميراثه كل الجدارة ؟
 إن حرمان هيرفورد من حقوقه
 ١٩٥ معناه انتهاك موثيق الزمن
 وحقوق الزمن ! لكأني بك تريد
 ألا يُعقب نهار الغد نهار اليوم !
 وكأني بك تنكر ذاتك ! إذ كيف أصبحت ملكًا
 إلا بالتعاقب والخلافة المنصفة ؟
 وأنا أشهد الآن أمام الله ،
 ٢٠٠ عسى الله ألا يحقق مخاوفي ،
 أنك إذا اغتصببت حقوق هيرفورد ظلمًا ،
 وألغيت البراءات الرسمية التي أصدرها رجال القضاء
 والتي تتيح له المطالبة بميراثه وحقوقه ،
 ورفضت إقراره بالولاء لك في هذا كله ،
 ٢٠٥ فسوف تعرض رأسك لآلاف الأخطار
 وتفقد ولاء الآلاف من قلوب رعاياك المحبين
 وتنخس صبرى الوداع فيجمع ويشير من الأفكار
 ما لا يقبله الشرف ولا الولاء !

ريتشارد : مهما تكن تلك الأفكار

فسوف نستولى على أوانيهِ المفضضة والمذهبة

٢١٠ وعلى متاعه ونقوده وأراضيه

يورك : لن أكون في جوارك عندئذ ،

فسأرحل وأستودعك الله يا مولاي

ولا يدري أحد عاقبة ذلك

ولكن المؤكد أن السبل الخاطئة عواقبها وخيمة .

[يخرج]

ريتشارد

: اذهب يا بوشي من فورك

٢١٥

إلى دوق ويلتشر وزير الخزانة ،

واطلب منه أن يأتي إلينا في 'إيلي هاوس'

لتنفيذ هذا الأمر .

وفي صباح الغد سوف نرحل إلى أيرلندا

فالوقت قد حان لذلك . ونحن ننيب عنا أثناء غيابنا

٢٢٠

عمننا يورك ، الذي سيصبح حاكماً عاماً لـإنجلترا

فهو يتسم بالإنصاف ويخلص في حبنا على الدوام

هيا بنا يا مليكتي فلا بد أن نفترق غداً

فلنسعد الليلة ونمرح لأننا لن نملك طويلاً في إنجلترا !

[يخرج الملك ريتشارد والملكة مع بوشي

وأوميرل وجرين وباجوت]

نورثمبرلاند : تعرفون أيها اللوردات أن دوق لانكاستر قد توفي

٢٢٥

: بل هو حي لأن ابنه أصبح دوق لانكاستر

: لقد ورث اللقب فحسب دون الأموال !

ويلابي

نورثمبرلاند : بل اللقب والأموال جميعاً إن أخذ العدل مجراه

: قلبي مثقل بالهموم لكنني أؤثر أن ينفطر صمماً

روس

على تخفيف أحماله بلسان ذرٍبٍ طليق

- نورثمبرلاند :** بل أفصح عما بنفسك !
 ٢٣٠ فإذا روى أحد ما قلت ليسى إليك
 فسوف أخرسه إلى الأبد !
- ويلابى :** هل تقصد الكلام عن دوق هيرفورد ؟
 إن كان الأمر كذلك فلا تخش شيئاً يا رجل !
 فأذنى تتوق إلى سماع ما يعود بالخير عليه !
- روس :** لا أملك أن أفعل ما يعود بالخير عليه
 ٢٣٥ إلا إن أسميت الاشفاق عليه خيراً
 بعد أن فقد أباه وحرّم ميراثه !
- نورثمبرلاند :** أشهد أمام الله أنه من العار أن تحل هذه الإساءات
 بهذا الأمير الملكى ، وبكثيرين غيره من الأشراف
 ٢٤٠ فى هذه البلد التى تتدهور أحوالها !
 لقد تغير الملك وتبدل ، فأسلس قياده فى مهانة
 إلى المذاهنين ،
 فإذا ما دفعهم الحقد إلى الكيد لأحد منا عنده
 مهما يكن من كذبهم ، انقض علينا بقسوة
 ٢٤٥ ففتك بأرواحنا وأطفالنا وورثتنا
- روس :** أما العامة فهو يسلبهم وينهبهم بضرائبه الباهظة ،
 فتحولت عنه قلوبهم ،
 وأما الأشراف فهو يفرض عليهم الغرامات
 لما سلف من خلافات ، فتحول عنه ولاؤهم !
- ويلابى :** وهو يتكرر فى كل يوم أساليب جديدة لجمع المال

مثل التوكيل « على يياض »*

والتبرعات القسرية وغيرها ٢٥٠

فبالله عليكم أين ذهبت هذه الأموال ؟

نورثمبرلاند : لم تنفق في الحرب ، إذ لم يخض أى حرب ،

بل لقد نزل نزولاً ذليلاً في معاهدات الصلح

عما اكتسبه أسلافه بضربات السيف

وراد ما أنفقه في وقت السلم عما أنفقوه على الحروب ٢٥٥

روس : لقد رهن اللورد ويلتشر ، وزير الخزانة ،

أراضي المملكة في أيدي الوكلاء**

ويلابي : كأنما أصبح الملك تاجراً أصابه الإفلاس !

نورثمبرلاند : بل الإفلاس مصيره والعار !

روس : لم يستطع تدبير المال اللازم للحرب في أيرلندا

رغم كل هذه الضرائب الباهظة ٢٦٠

إلا بنهب أموال الدوق المنفى

نورثمبرلاند : وهو قريبه الشريف ! ما أحطه من ملك !

لكننا أيها اللوردات نسمع زئير هذه العاصفة الرهيبة

دون أن نسعى للاحتماء من بطشها

إننا نرى الريح وهي تمزق أشعة السفينة ٢٦٥

لكننا لا نطويها بل نشعر بأمان خداع فتاك !

* المقصود هو 'الأذن المفتوحة' التي سبقت الإشارة إليها في ٤٨/٤/١ (من هذه المسرحية) .

** انظر حاشية السطر ٤٥/٤/١ من هذه المسرحية .

- روس :** إننا نرى السفينة وهي تتحطم
بعد أن أصبح خطر غرقها محتملاً
بسبب عدم تلافينا الأسباب التي أدت إليه !
- نورثمبرلاند :** ليس الأمر كذلك ! إذ أستطيع أن ألمح الحياة
وهي تتطلع إلينا من خلال محاجر الجماجم الجوفاء !
ولو أنني لا أستطيع أن أقطع
بمدى اقتراب وصول أنباء النجاة !
- روس :** تكلم يا نورثمبرلاند ! ثق في قدرتنا على الكتمان !
فما ثلاثتنا إلا أنت نفسك ، وستصبح كلماتك
بمثابة أفكار لم تبرح رأسك ! لا تخش شيئاً وتكلم !
- نورثمبرلاند :** هاكم إذن : بلغنى نبأ من 'بورت بلان' ،
وهو خليج في بريتاني على الساحل الفرنسى ، يقول
إن هارى - دوق هيرفورد - ورينولد (اللورد كوبام)
[وهو ابن ريتشارد - دوق أرنولد] الذى فر أخيراً
من قبضة دوق إكستر ، وأخاه الذى كان منذ عهد
قريب رئيساً لأساقفة كانتربرى ،
والسير توماس إيرينجام ،
والسير جون رامستون ، والسير جون نوربرى ،
والسير روبرت ووترتون ، وفرانسيس كوينت ،
قد تجهزوا بشماني سفن عظيمة أمدهم بها دوق بريتاني
وثلثة آلاف مقاتل ،
وأنهم يتجهون نحونا بسرعة بالغة ،

فالسفن توشك أن ترسو على شاطئنا الشمالى .
ولعل القوال قد نزلت إلى الشاطئ فعلاً
لكنها كانت تنتظر أن يرحل الملك إلى أيرلندا أولاً . ٢٩٠
فإذا كححت هذه الأتباء فسوف ننفض نير الاستعباد
ونريش الجناح الكسير الخفيض لهذا البلد ،
ونخلص التاج من وكمة الرهن والاستئجار بضمانه !
وننفض التراب الذى يحجب بريق ذهب الصولجان
فيشرق جلال الملك الرفيع بصورته الحقة ٢٩٥
فهيا معى على جناح السرعة إلى ميناء رافينسبرج
فإذا خفتم وتلكأتم فأرجو أن تكتموا السر
وسأمضى وحدى إلى هناك .

روس : الخيول الخيول ! لا يخامر الشك إلا الخائفين
ويلابى : إن كمد جوادى كنت أول من يصل
٣٠٠
[يخرجون]

المشهد الثاني

[تدخل الملكة وبوشى وباجوت]

بوشى : مولاتى ! لقد زاد حزنك عما ينبغى
ألم تعدى الملك عند وداعه بأن تنفضى
هموم العيش التى تضر بالصحة ،
وأن تبدى الفرح والسرور ؟

الملكة

: لم أهد بذلك إلا إرضاءً للملك !

لكنني لا أقوى على السرور إرضاءً لنفسى !

ولا أعلم سبباً يدعونى

للترحيب بالحزن الذى زارنى

سوى وداع زائرى الرقيق - زوجى الحبيب ريتشارد !

ومع ذلك فإنخال أن ثمة حزناً آخر

ما زال جنيئاً لم يولد ،

وإن اكتمل نموه فى رحم ربة الأقدار ،

وأنه يسعى نحوى ، حتى إن أعماقى لترتعد لا لشيء !

إنها حزيمة لشيء ما ، أكبر من فراق سيدى الملك !

: لكل حزنٍ جسمٌ له عشرون ظلاً

بوشى

ويبدو الظل شبيهاً بالحزن وإن لم يكن كذلك

فإن عين الأسى تغشاها الدموع التى تحجب البصر

بغلالة لامعة تفتت صورة الشيء الواحد

فيبدو عدة أشياء

فالنظر من الأمام يخلط الرؤى

أما النظر من الزاوية الصحيحة فيبرز الشكل الحقيقى

وهكذا فأنت تنظرين يا مولاتى إلى رحيل مولاك

من غير الزاوية الصحيحة ، وتجدين من الحزن أشكالاً

أكثر عدداً تدعوك للأسى والألم

أما إذا نظرت إليه فى حقيقته ، فسوف تدركين

أن ما ترينه ظلالٌ لكيان كاذب !

وهكذا أرجوك يا مليكتي المكرمة ثلاثاً ألا تحزنى ٢٥

إلا لفراق سيدك ! فلا وجود لما يتراءى لك إلا

فى عين الأسى الخادعة التى تندب الوهم لا الحقيقة !

الملكة : ربما صدقت ، ولو أن أعماق نفسى تقول بغير ذلك !

ومهما يكن من أمر ، فلا أملك إلا الحزن ٣٠

ومن الحزن أثقله واعتناه ! فكأنما أصبح تفكبرى فى

عدم الفكر مصدر هم وفكر ! وأصبح عدم الفكر

عبئاً ثقيلاً أنوء تحته وأروح !

بوشى : إنه وهم أى عدم يا مولاتى الكريمة !

الملكة : لا أقل من ذلك ! فالوهم ينحدر من سلاله حزن قديم

ولكن حزنى مختلف ، فهو وجود ينحدر من عدم ٣٥

أو قل إن العدم الذى يحزنى له وجود

وأنا أملكه باعتبار أنه سوف يؤول إلى

أما ماهية ما يزال مجهولاً

فلا أستطيع أن أضع لها اسماً

فما أعرفه حزن لا اسم له !* ٤٠

[يدخل جرین]

جرین : حفظ الله جلالة الملكة ! ومرحباً بكم أيها السادة !

أمل ألا يكون الملك قد أبحر إلى أيرلندا !

* علق كثير من الشراح على المبالغة فى التلاعب اللفظى (المقارقات واللوان الطباق) فى هذه الآيات ، والمشهد كله من ابتكار خيال شيكسبير ولا يوجد له سند تاريخى ، والتلاعب مستمر فى السطور التالية (انظر المقدمة) .

- الملكة :** ولم تأمل ذلك ؟ بل الأفضل أن تأمل
أن يكون قد رحل ، فعمله يقتضى العجلة ،
وعجلته ستحقق الأمل !
- ٤٥ **جرين :** فلماذا تأمل إذن ألا يكون رحل ؟
عسى أن يكون ، وهو أملنا ، قد سحب قواته
وألقى فى هوة اليأس بآمال العدو
الذى أنزل قوات كبيرة فى أراضينا !
إذ إن بولينبروك قد عاد من المنفى
ووصل سالماً ، مع جيش شاكى السلاح ،
إلى رافينسبرج .
- ٥٠ **الملكة :** لا قدر الله أن يحدث ذلك !
جرين : بل حدث حقاً يا مولاتى ! والأدهى من ذلك
أن اللورد نورثمبرلاند ، وابنه الشاب هارى بيرسى
واللوردات روس وبوموند ، وويلابى
وأصدقاءهم الأقوياء
قد فروا من صفوفنا والتحقوا بصفوفه !
- ٥٥ **بوشى :** لماذا لم تعلن على الملأ خيانة نورثمبرلاند
وسائر أفراد تلك الزمرة العاصية ؟
جرين : بل أعلنّا ذلك ! وما كدنا نعلنه
حتى وجدنا اللورد 'وويستر' قهرمان البلاط
يكسر عصاه ، ويستقيل من منصبه ،
ويفر مع جميع خدم القصر إلى بولينبروك
- ٦٠

- الملكة :** أنت يا جرين إذن القابلة التى ساعدتنى
فى وضع ولدى - الحزن !
أما بولينبروك فهو وارثه القبيح !
أما وقد وَضَعَتْ روحى ذلك المسخ الشائه ،
وأصبحتُ والدَّةً جديدةً ما تزال تلهثُ من آلام الوضع ٦٥
فأنا أعقد أطراف الحزن بالحزن والأسى بالأسى !
- بوشى :** لا تياسى يا مولاتى !
- الملكة :** وما الذى يمنعنى ؟ لسوف أياس وأعادى الأمل الخادع !
إنه مدهنٌ طفيلٌ ، وهو يؤخر وصول الموت ٧٠
الذى يذيب حبال العمر برقة ورهافة
وهى التى يطيلها الأمل الكاذب فيمعن فى إطالتها !
[يدخل يورك]
- جرين :** ها قد أتى دوق يورك .
- الملكة :** هذا درع الحرب حول رقبته التى طال عمرها*
وأمارات القلق والهم على وجهه ! أرجوك يا عمى ٧٥
بل أستحلفك الله أن تقول ما يسرى عنى ويرىحنى !
- يورك :** إن قلت ذلك كنت كاذباً !
فالتسرية والراحة فى السماء ، ونحن هنا على الأرض
حيث لا توجد إلا الأعباء والهموم والأحزان
لقد انطلق زوجك لإنقاذ أقصى الأرض ٨٠

* ربما كان المقصود درعاً يسمى gorget (أى الخائق) وهو طوق حديدى يلبس حول الرقبة ، وكان يسمح للجنود فى أيام شيكسبير باستعماله حتى مع الملابس المدنية للدلالة على انتمائهم للجيش .

وأتى الآخرون ليتزعموا من يديه أذناها !
وهو يتركى لمساندة أرضه
وأنا العاجز فى شيخوختى عن مساندة نفسى
لقد أنت ساعة المرض من التخمة
وحانت ساعة امتحان ولاء أصدقائه المداهنين !

٨٥

[يدخل خادم]

الخادم : سيدى ! لم أجد ولدك أوميرل !

كان قد رحل قبل وصولى !

يورك : رحل ؟ كيف ؟ فليكن !

فليذهب كل واحد حيث يشاء !*

لقد فر الأشراف ، وبردت مشاعر العامة ،

بل أخشى أن يتمردوا وينضموا إلى هيرفورد !

اسمع يا بنى !

٩٠ اذهب إلى أختى دوقة جلوستر فى 'بلاشى'

واطلب منها أن ترسل لى ألف جنيه فوراً .

خذ خاتمى معك !

الخادم : سيدى ! نسيت أن أقول لكم إنى مررت بمنزلها اليوم

٩٥ قبل أن آتى هنا - لكن بقية الخبر سوف تحزنكم !

يورك : تكلم أيها الحقير !

* كان يورك قد أرسل فى طلب أوميرل لمساعدته فى الحكم ، ولكن أوميرل التحق بحملة ريتشارد ، وعجز يورك عن إدارة شئون المملكة الذى يصوره المخرجون تصويراً فكاهياً (ويعتبره النقاد مضحكاً) يتجلى فى هذه المواقف .

- الخادم** : ماتت الدوقة قبل أن آتى بساعة !
- يورك** : رحماك بنا يارب !
- ما هذا المد العالى من أمواج الأحزان
المتزاحمة على هذا الشاطئ الحزين !
لا أعرف ماذا أفعل ! كم أتمنى لو أن الملك
كان قد قطع رأسى مع رأس أخى
ولو أنى أكره أن تكون خيانتى هى السبب !
- [إلى الحاشية]
- ألن يسافر بعض الرسل إلى أيرلندا ؟
كيف سنأتى بالأموال اللازمة لهذه الحرب ؟
أرجو يا أختى - أقصد يا ابنة أخى -
أن تغفري وتصفحى !
- وأنت يا غلام اسمع ! اذهب إلى القصر وانقل ما فيه
من أسلحة ودروع على بعض العربات ! وأحضرها هنا !
- [يخرج الخادم]
- أيها السادة ! أرجوكم أن تذهبوا وتحشدوا الرجال !
وإذا قلت لكم إننى أعرف وسيلة لتنظيم هذه المسائل
أو تحديد أى أسلوب للعمل - فساكون كاذبًا !
- لقد وُضعت فى يدي وهى مختلة مفككة
رغم أنفى ! كلاهما من أقربائى :
فالأول مليكى ولقد أقسمت ، كما يقضى واجبي ،
أن أدافع عنه ! والثانى قريب لى أيضًا ،

أساء إليه الملك ، وضميرى يأمرنى ،
 ١١٥ كما تأمرنى قرابتى ، بأن أمحو الإساءة !
 لابد من اتخاذ خطوة ما ! هيا يا ابنة أخى
 سأصحبك إلى مكان آمن ، وأنتم أيها السادة
 اذهبوا فاحشدوا الرجال ولنجتمع فى قلعة باركلى
 كان الواجب أن أذهب إلى بلاشى أيضاً
 ١٢٠ ولكن الوقت لايسمح ، وكل شىء مضطرب
 ولقد تركنا نضرب أخماساً فى أسداس !
 [يخرج يورك مع الملكة]

بوشى : الريح مواتية لإبحار السفن بالأنباء إلى أيرلندا
 لكننا لم نسمع أى أنباء منها !
 ومن المحال أن نحشد من الجنود
 ما يوازي قوات العدو

جريس : كما أن قربنا من الملك وحبنا له
 ١٢٥ يقربنا من كراهية الذين لا يحبون الملك !

باجوت : هؤلاء هم العامة ، قلوبهم هواء ، وحبهم
 يخضع لأموالهم ، ومن يُفرغ جيوبهم من المال
 يملؤها بمقدار مساوٍ له من الكراهية الفتاكة !

بوشى : ولهذا يدين العامة ملك البلاد !
 ١٣٠

باجوت : ولو كان لهم أن يصدروا الأحكام لأدانونا أيضاً
 بسبب قربنا على الدوام من الملك

جريس : سأتيه مباشرة إلى قلعة بريستول طلباً للحماية

فلقد سبقنا اللورد ويلتشر إليها

بوشى : وسوف أذهب معك ، فأنا لا أتوقع الكثير من العامة ١٣٥

الذين يكرهوننا ، إلا أن ينقضوا كالكلاب علينا

فيمزقونا إربًا إربًا ! هل تأتى معنا يا باجوت ؟

باجوت : لا ! ولكنى سأذهب إلى صاحب الجلالة فى أيرلندا

وداعًا لكما ! وإذا صدقت نبوءة قلبى ١٤٠

فلن يجتمع ثلاثتنا أبدًا بعد هذا الفراق !

بوشى : هذا يتوقف على نجاح يورك فى صد هجوم بولينبروك .

جرين : وا أسفا لهذا الدوق المسكين !

ما أشبه المهمة التى كُلف بها

بإحصاء عدد حبات الرمل

وشرب ماء المحيطات حتى تجف !

وفى مقابل كل جندى يثبت للقتال فى صفوفه

يفر آلاف ! ١٤٥

الوداع الآن وللأبد للجميع !

بوشى : لعلنا نلتقى مرة ثانية !

باجوت : أشعر أن ذلك لن يكون أبدًا !

المشهد الثالث

[يدخل بولينبروك ونورثمبرلاند]

بولينبروك : كم تبعد باركلى الآن عنا ؟

نورثمبرلاند : صدقنى أيها اللورد الكريم

- إننى غريب عن جلوسترشير
وهذه الجبال السامقة الموحشة ،
والطرق الوعرة غير المعبدة ،
تزيد من طول الأميال التى نقطعها وإرهاقها لنا !
ولكن حديثك الجميل يشبه السكر الذى يصفى الحلاوة
وطيب المذاق على هذا الطريق العسير !
وأنا أدرك الآن مدى ما كابده روس وويلابى
من عناء فى الرحلة من راينسبرج إلى كوتسوولدز
بسبب عدم مصاحبتك لهما !
فأنا أزعم أن صحبتك قد خففت كثيراً
من الملل والضجر فى هذا الطريق الطويل !
ولو أن وعشاء سفرهما قد خففَ منها
أمل التمتع بما أتمتع به الآن من صحبة !
وأمل الفرحة لا يقل إلا قليلاً عن التمتع بها !
وسوف يساعد الأمل هذين اللوردين المرهقين
على الإحساس بقصر الطريق ، مثلما أحس الآن ،
بفضل رؤية ما أرى من صحبتكم الشريفة !
بولينبروك : قيمة صحبتى تقل كثيراً عن قيمة كلماتك الطيبة !
ولكن انظر من القادم ؟

[يدخل هارى بيرسى]

نورثمبرلاند : إنه ابنى الصغير هارى بيرسى !

* يقول المعلقون إن هذا الملق هو ما كان نورثمبرلاند يشقده فى حالة الملك (٢٤١/١/٢ - ٢٤٢)

- وقد أرسله إلى أخى ووتر منذ فترة !
مرحباً بك يا هارى ! كيف حال عمك ؟
بيزسى : كنت أرجو أن أعرف حاله منك يا سيدى !
نورثمبرلاند : عجباً ! أليس مع الملكة ؟
بيزسى : لا يا سيدى الكريم ! لقد هجر البلاط ،
وكسر عصا منصبه ،
وسرح خدم القصر الملكى !
نورثمبرلاند : وما السبب ؟ لم يكن يتوى ذلك
عندما حادثته آخر مرة !
بيزسى : كان السبب إعلانهم أن معاليكم خائن
لكنه ذهب يا سيدى إلى رافينسبرج
للعمل تحت إمرة دوق هيرفورد
وأرسلنى إلى باركللى للاستخبار
عن حجم القوات التى حشدتها دوق يورك هناك
والعودة بعد ذلك إلى رافينسبرج
نورثمبرلاند : وهل نسيت دوق هيرفورد يا بُنى ؟
بيزسى : لا يا سيدى ! كيف أنسى ما لم يذكر لى ؟
ففى حدود ما أعرف ، لم أشاهد فى حياتى
دوق هيرفورد !
نورثمبرلاند : شاهده الآن إذن ! هذا هو الدوق !
بيزسى : سيدى الكريم ! أنا طوع أمرك
وأرجو أن تتقبل جهودى على تواضعها

بسبب قلة خبرتي وحدائثه سني ،
ولكن الزمن كفيل ببلوغى مرحلة النضج والإجادة ،
حتى أثبت جدارتي فترضى عنى !
بولينبروك : أشكرك يا بيرسى الرقيق ، وتأكد
٤٥ أنه لا يسعدنى شيء أكثر من تذكر أصدقائى المخلصين
وإذا قُدر أن يكتمل سعدى بحبك
فستكون تلك المكافأة على حبك المخلص
إن قلبى يعقد هذا العهد ،
وهذه يدي تضع الخاتم عليه !
٥٠

[يضافه]

نورثمبرلاند : كم تبعد باركلى عنا الآن ؟
وما هى الاستعدادات التى يقوم بها صاحبنا يورك الهرم
مع جنوده ؟
بيرسى : ها هى ذى القلعة خلف تلك الأشجار
ولا يزيد عدد الجنود فيها عن ثلاثمائة ، فيما بلغنى ،
وبها اللوردات يورك وباركلى وسيمور فقط
٥٥ ولا أحد سواهم من ذوى الصيت أو شرف المكانة !
[يدخل روس وويلابى]

نورثمبرلاند : ها هو اللورد روس واللورد ويلابى
وقد تضرع بالدم كل منهما واشتعلت كالنار وجنتاه
من حفز الخيل على السرعة !

- بولينبروك** : مرحبًا بكما أيها اللوردان ! أعلم أن حبكما
 جعلكما تتبعان نخائًا منفيًا ، وليس في خزائني الآن
 سوى الشكر الذي يفر من البنان ! فإذا جاء المال
 كافأتكما على حبكما وجهودكما !
- روس** : الوجود في حضرتك يغنينا أيها اللورد الكريم * !
- ويلابي** : وتتجاوز كثيرًا جهدنا للوصول إليك .
- بولينبروك** : الشكر هو مال الفقير دائمًا .
- وسوف يظل بديلاً عن سخائي حتى يصل سعدى
 إلى سن الرشده ويحصل على ميراثه ! ولكن من ذاك
 القادم ؟
- [يدخل باركلي]
- نورثمبرلاند** : أظن أنه لورد باركلي .
- باركلي** : سيدى لورد هيرفورد - إتنى أحمل إليك رسالة .
- بولينبروك** : سيدى اللورد ! إجابتي هي أن تخاطبني باعتباري
 لورد لانكاستر ، فلقد أتيت لإثبات حقي
 في هذا اللقب في إنجلترا ،
 ولا بد أن يجرى على لسانك أولاً
 قبل أن أجيبك إلى أى شيء تطلبه !
- باركلي** : لا تسيء فهمي أيها اللورد ! لم أقصد أبداً
 أن أمحو لقباً من ألقاب شرفك !
- لقد أتيت إليك أيها اللورد - ولتكن أى لورد تريده -

* لا كانت 'الحضرة' مرتبطة بالقصر الملكي ، فمعنى ذلك أنهما يطعمان في أكثر من المال .

من أكرم نائب ملك حكم هذه الأرض ،
وهو دوق يورك ، كى أعرف السبب الذى يحفزك
إلى اغتنام فرصة غياب الملك
وبث الخوف فى قلوب المسالمين فى بلادنا ،
وحمل السلاح بدوافع شخصية ؟

٨٠

[يدخل يورك مع الحاشية]

بولينبروك : لن أحتاج إلى نقل كلمائى من خلالك
فقد أتى ذو المنزلة السامية بنفسه !
مرحبا بك يا عمى الشريف !

[يركع أمامه]

يورك : لا أريد أن أرى انحناء ركبتيك بل خضوع قلبك -
يا من تبدى الاحترام الكاذب المخادع

٨٥

بولينبروك : عمى يا ذا المنزلة السامية -

يورك : هراء هراء ! لا تنسب إلى منزلة سامية

ولا تدعنى بالعم ! فلست عمًا للخائن ،

و'المنزلة السامية' تهبط للدرك الأسفل

فى قم وضع المنزلة ! لماذا تجاسرت هاتان القدمان

على عصيان حكم النفى والحظر المفروض عليهما ؟

وكيف تتجاسران على وطء ذرة واحدة

٩٠

من تراب انجلترا ؟

وهاك أسئلة أخرى ! لماذا تجاسرتا على السير

أميالا كثيرة على صدرها المسالم
 وبث الخوف في قلوب القرى التي شحب لونها ،
 من الحرب ومن استعراض القوة بالأسلحة الحقيرة* ؟
 هل أتيت لأن الملك المقدس غائب ؟
 ٩٥ يا لك من غلام أحقق ! ما يزال الملك هنا
 وفي صدرى المخلص يكمن سلطانه !
 ليت لى الآن ما كنت أتمتع به فى عنفوان الصبا ،
 عندما تعاونت مع والدك الشجاع ، جونت ،
 على إنقاذ الأمير الأسود ، ذلك المحارب الضئيل ،
 ١٠٠ من بين برائن الفرنسيين ، مخترقين صفوفهم
 من الآلاف المؤلفة** !
 ليتنى عدت شابا صحيح البدن ، فرفعت هذا الساعد
 (حبس الشلل الآن) وعاقبتك على جريرتك !
 ١٠٥ بولينبروك : عمى ذا المنزلة السامية ! أطلعنى على جريرتى !
 ما صفتها وأين تكمن ؟
 يورك : صفتها فى الدرك الأسفل ،
 وهى تكمن فى العصيان الجسيم
 والخيانة العظمى البغيضة !

* لأن دوافعها شخصية .

** يقول الشراح إنه لا يوجد سند تاريخى لهذه الحادثة ، والمقصود بها الموازنة بين حب الجيل القديم
 من الإخوة والعداء المستعمر بين أبناء الجيل الجديد من الأقارب - وهو سبب معاناة يورك .

- فأنت رجل محكوم عليه بالنفى ، ولكنك تعود اليوم
 ١١٠ قبل انقضاء المدة المحكوم بها عليك
 لترفع سلاحك في وجه مليكك .
بولينبروك : كنتُ دوق هيرفورد حين نُفيت
 ولكنني أعود للمطالبة بلقب دوق لانكاستر
 وأرجوك يا عمى الشريف أن تنظر إلى ألوان الظلم
 ١١٥ التي حلت بي
 وأنت ذو المكانة السامية ، بعين الحياء .
 إنك بمثابة والدي ، إذ إخال أنني أرى فيك
 جونت الشيخ وقد عاد للحياة .
 وإذن هل تسمح يا والدي
 بأن يُحكم عليّ بأن أعيش شريداً هائماً على وجهي
 وأن أحرم من حقوقى وأموالى
 ١٢٠ بل وأن تُتزع من يديّ انتزاعاً ، وبالقوة ،
 وأن تُمنح لمحدثي النعمة المسرفين ؟ لماذا ولدت إذن ؟
 وما دام الملك عمى ملكاً لالجلترا
 فيجب التسليم بأننى دوق لانكاستر .
 إن لديك ابناً هو أوميرل ، وهو ابن عمى الشريف .
 فإذا كنتَ قد مُتَّ أولاً مثل أبى ،
 ١٢٥ ثم وطئته الأقدام كما وطأتنى
 فلا شك أنه كان سيجد فى عمه جونت والدًا

يخرج ألوان ظلمه من مكانها
ويطاردها حتى يقضى عليها* .
لقد حرمت من المطالبة بحقوقى هنا
رغم أن خطابات الحقوق أو البراءات
تسمح لى بذلك**

١٣٠ . وصودرت جميع أملاك والدى وبيعت
وتعرضت هى وغيرها لسوء الاستغلال .
فما الذى تريدنى أن أفعله ؟ إننى فرد من أفراد الرعية
وأريد أن ألبأ إلى القضاء ،
ولكننى منعت من توكيل المحامين !
وهكذا لجأت إلى المطالبة بنفسى

١٣٥ . بميراثى الذى آك إلى من أبى بصورة مشروعة .

نورثمبرلاند : لقد تعرض الدوق الشريف لظلم فاق كل الحدود !
روس : ومن واجبكم يا ذا المكانة السامية رفع الظلم عنه
ويلابى : إن السفلة يتفعمون بماله فيسطع نجمهم !
يورك : اسمعونى يا لوردات انجلترا !

١٤٠ . لقد علمت بالظلم الشديد الذى حل بابن أخى
وبذلت قصارى جهدى حتى أنتصف له ؛
ولكن قدومه على هذا الوجه ، رافعاً سلاحه ،

* الاستعارة مستقاة من أساليب صيد الحيوانات البرية .

** وهى التى تسلمها من الملك عند تخفيف مدة النفى المحكوم بها عليه . والواقعة واردة فى تاريخ هوليشيد .

ليتولى أمر نفسه بنفسه ، ويشق طريقه عنوةً
ويرتكب الخطأ ليصل إلى الصواب ،
فهو ما لا يجوز أبداً !

١٤٥

وأنتم يا من تساعدونه في هذا الأمر
إنما تحبذون العصيان وجميعكم عصاة !

نورثبرلاند : لقد أقسم الدوق الشريف إنه ما قدم إلا للمطالبة

بحقوقه المشروعة ، وهي قضية عادلة
ولذا أقسمنا أيماناً مغلظة على معاونته

وليُحرم من الهناء أبد الدهر من يحنث في تلك الأيمان ! ١٥٠

يورك : فليكن فليكن ! أستطيع أن أرى نتيجة هذا التمرد

وأعترف أنني لا أستطيع منعه

فقتوى محدودة وأحوالى مضطربة .

لكننى أقسم بالله الذى وهبى الحياة

إننى لو استطعت لقبضت عليكم جميعاً

١٥٥

وأرغمتكم على الركوع

طلباً لرحمة مولاكم الملك ! لكننى لا أستطيع

ومن ثم فلتعلموا أنني سأظل محايداً . الوداع إذن

اللهم إلا إذا رغبتم فى دخول القلعة

١٦٠

وقضائهم هذه الليلة فيها .

بولينبروك : وهو معرضٌ سوف نقبله يا عمى

لكننا لإبد أن نحصل منك على الموافقة باصطحابنا

إلى قلعة بريستول ، التى يقولون إنها فى أيدي

- بوشى وباجوت وشركائهما من ديدان الدولة -
الديدان التى تتطفل على غرس الحديقة
مثل الأعشاب الضارة
والتي أقسمت أن أقتلعها من جذورها !
يورك : ربما ذهبت معكم ولكن - لا ! لا بد أن أترث قليلاً !
إذ لا أحب أن أنتهك قوانين بلادى .
فمرحبا بكم لا كأصدقاء ولا كأعداء
فما فات أوان إصلاحه لم يعد يقلق بالى .
[يخرجون]

المشهد الرابع

معسكر فى ويلز

[يدخل لورد سولزبرى وقائد ويلزى]

- القائد : سيدى لورد سولزبرى ! لقد انتظرنا عشرة أيام كاملة
حتى كاد رجالنا أن يتفرقوا
دون أن نتلقى أخباراً عن الملك !
ومن ثم فسوف ننصرف . الوداع !
سولزبرى : انتظر يوماً آخر أيها الويلزى الأمين
فالملك يضع كل ثقته فيك
القائد : يقال إن الملك قد مات . لا ! لن نبقى !
فلقد ذبلت جميع أشجار الغار فى بلدنا
والشهب المتساقطة تخيف النجوم الثابتة فى السماء

- والقمر شاحب الوجه
 ١٠ يشع ضوءاً قانئاً كالدم على الأرض
 والعرافون يطوفون بأجسامهم الهزيلة ونبوءات مرعبة
 والأغنياء يعلو وجوههم الأسى ،
 والأوغاد يرقصون ويتواثبون
 فالأغنياء يخافون فقدان ما يملكون
 والأوغاد يأملون الإثراء من القلاقل والحروب .
 ١٥ وهذه النذر عادة ما تسبق موت الملوك أو سقوطهم
 الوداع ! فإبناء ويلز قد رحلوا وفروا
 موقنين أن ملكهم ريتشارد قد مات .

[يخرج]

- سولزبرى :** أواه يا ريتشارد ! إنى أرى بعين عقلى المثقل
 مجدك يتهاوى مثل الشهاب الساقط
 ٢٠ على الأرض الدنيئة من السماء
 والشمس تغرب باكية فى الغرب الخفيض
 فتنى الرائي بالعواصف المقبلة والأحزان والقلاقل
 لقد فر أصدقاؤك وانضموا لأعدائك
 وتهب رياح الحظ على غير ما فيه الخير لك !

[يخرج]

الفصل الثالث

////////////////////

المشهد الأول

[يدخل بولينبروك ويورك ونورثمبرلاند وروس ويرسى

وويلايي ، مع أسيرين هما بوشي وجرين]

بولينبروك : أحضرا هذين الرجلين . أنت يا بوشي وأنت يا جرين !

لا أريد تكدير روح أى منكما

لأنها لا بد أن تفارق جسده على الفور

ولذلك فلن أستفيض فى ذكر شرور أعماله

فليس ذلك من الإحسان ! لكننى أريد تبرئة نفسى ٥

من دمه ولا بد من ثم أن أعلن أمام الرجال هنا

بعض أسباب الحكم بإعدامه :

سأذكر أولاً تضليل الأمير

ذلك الملك الأصيل الذى أسعده الحظ

بنسب الدم وقسمات الوجه

فضاعت سعادته وشاقت ملامحه تماماً ١٠

وأذكر ثانياً انغماسكم فى الخطايا التى أدت بصورة ما

إلى التفريق بينه وبين زوجته الملكة

فأقصاها عن الفراش الملكى

وغدت الدموع تكدر جمال وجنتيها ،

تلك الملكة الحسنة ،

- وهي الدموع التي أسالتها شرور خطاياكما من عينيها ! ١٥
وأذكر ثالثاً ما حل بي أنا ، وأنا الذي أسعده الحظ
بأن يكون أميراً بحق النسب والحب وقرابة الدم للملك
وقربي منه حُباً ووداداً ! ثم أساء فهمي
فأنحنت قامتي تحت وطأة جراحى بسبيكما
وكتب على أن أنفث آهاتى وكلماتى الانجليزية
فى ظل سحائب أجنبية ، وأن أكل خبز المنفى المرير ٢٠
وكل منكما ينعم بأطياب طعام ممتلكاتى
ويزيل معالم حدائقى ، ويجتث أشجار غاباتى ،
ويتزعزج رجاء نوافذى التي تحمل شعار نسبى
ويمحو طغرائى ، فلا يترك دليلاً على شرف محتدى ٢٥
فى عيون العالم سوى ما يعرفه الناس عنى
ودم الحياة الذي يجرى فى عروقى .
لهذه الأسباب ، وأضعاف مضاعفة سواها ،
حكم عليكما بالإعدام . (إلى تورثمبرلاند)
تأكد من تسليمها

- إلى يد الجلاد لتنفيذ الحكم . ٣٠

بوشي : ضربة الموت أحب إلى من جلوس بولينبروك على
عرش إنجلترا!

وداعاً أيها اللوردات !

جرين : عزائى أن روحينا سوف تدخلان الجنة

وأن الظلمة سيصلون نار الجحيم

بولينبروك : عزيزى اللورد نورثمبرلاند !

تأكد من إعدامهما على الفور !

٣٥

[يخرج نورثمبرلاند مع الأسيرين]

تقول يا عمى إن الملكة تقيم فى منزلك

أستحلفك الله أن تأمر بحسن معاملتها

وقل لها إنى أرسل لها خالص تحياتى

واحرص كل الحرص على إبلاغها تمنياتى الطيبة

يورك : لقد أرسلت فعلاً أحد السادة من أتباعى

٤٠

برسائل تتحدث بالتفصيل عما تضمه من ودِّ لها

بولينبروك : شكراً لك يا عمى الرقيق . هيا أيها اللوردات !

آن أوان الرحيل لمنازلة جليندور وشركائه

سنعمل الآن ونستريح غدا !

[يخرجون]

المشهد الثاني

[ساحل ويلز ، وقلعة]

[تدق الطبول ، وتنفخ الأبواق ، وترفع الرايات ، يدخل الملك

ريتشارد وأسقف كارلايل ، مع أوميرل وبعض الجنود]

ريتشارد : هل هذه هى قلعة باركلاخلى ؟

أوميرل : نعم يا مولاي . كيف ترى جلالكم هذا الهواء العليل

بعد اصطخاب الموج بالأمس فى البحار الهائجة ؟

ريتشارد : لاشك أننى أنعم به ! بل إن دموعى لتساب فرحاً

- ٥ بعودتى إلى الوقوف على أرض مملكتى من جديد !
 أيتها الأرض العزيزة ! هذه تحية يدي إليك
 ولو أن الثوار يجرحونك بحوافر خيولهم
 ومثلما تلعب الأم مع طفلها حين تلقاه بعد فراق طويل
 وقد فاضت مشاعرها فاختلطت دموعها بالبسمات
 أجدنى أضحك وأبكى معاً
- ١٠ وأنا أحبك يا أرضى الحبيبة
 وأداعبك وأحنو عليك بهاتين اليدين !
 لا تقدمى الغذاء يا أرضى الرقيقة لأعداء مليكك
 ولا تشبعى شراسته ونهمه بحلو الطعام
 بل أرسلى العناكب التى تمتص سمومك ،
 والضفادع ذات الخطى الثقيلة ، حتى تعوق تقدمه
- ١٥ وتعرقل دبيب الأقدام الخائنة
 التى تطؤك بخطوات تغتصبك اغتصاباً !
 ولتخرجى الأشواك السامة حتى تلسع أعدائى
 فإذا قطفوا زهرة من زهور صدرك
 فاجعلى عليها حارساً من الأفاعى الكامنة
- ٢٠ حتى يلدغ بلسانه المشقوق أعداء مليكك
 ويلدقهم بلمسة الهلاك طعم الموت !
 لا تسخروا أيها اللوردات من مخاطبتى للجماة !
 فسوف ترون أن هذه الأرض تحس وتشعر .

وأن هذه الأحجار قد أصبحت جنوداً مسلحة* ،

قبل أن يسقط مليكها الأصيل

٢٥

تحت ضربات أسلحة المتمردين الأثمة !

كارلايل : لا تخف يا مولاي ! فالقوة التي نصبتك ملكاً

قادرة على صيانة ملكك رغم كل شيء .

فإن الله يمد لنا الأسباب وعلينا أن نعتصم بها

٣٠

لا أن نهملها ، وإلا كنا عاصين لمشيئة الله !

لقد هيا لنا الله أسباب الغوث والانتصاف

فكيف ننكرها أو نرفضها ؟

اوميرل : يعنى الأسقف يا مولاي أننا أسرفنا فى التراخى

وأن بولينبروك يستغل ثقتنا المفرطة

٣٥

فى تدعيم قوته وزيادة جيشه عدداً وعدة !

ريتشارد : لا تثبط همتى يا ابن عمى ! ألا تعلم

أنه عندما تغيب عين السماء المبصرة

خلف الكرة الأرضية لتضىء العالم السفلى

يخرج اللصوص وقطاع الطرق من مكانهم بينما

٤٠

ويتشرون مستترين فيقتلون وينهبون الناس فى جراءة ؟

لكنها حين ترسل أشعتها الحمراء

من تحت الكرة الأرضية

لتلهب قمم أشجار الصنوبر السامقة فى الأفق الشرقى

* إشارة من طرف خفى إلى الإنجيل لوقا : « فأن الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة أولاداً لإبراهيم »

(٨/٣) و « إن سكنت هؤلاء فالحجارة تصرخ » (٤٠ / ١٩) .

- وتطلق سهام صوتها لتنفذ في كل وكرٍ أثيم ،
 ٤٥ فإنها تنزع عباءة الليل عن ظهور القتلة والخونة
 وكل خاطئٍ مقبٍ وتعريهم من كل ما يسترهم
 فيرتعدون لمراى أنفسهم ويرتجفون !
 وهكذا فإن هذا اللص ، هذا الخائن بولينبروك ،
 ظل يرتع طول الليل الذى غبنا فيه
 ٥٠ فى النصف الآخر من العالم ، وسوف يرانا
 نشرق على عرشنا فى الأفق الشرقى
 فيحمر وجهه خجلاً من خيائته ،
 ولن يستطيع الصمود لمراى النهار
 لكنه سيرتعد لمراى ذاته بسبب خطيئته !
 ولن تستطيع مياه البحار المائجة الهائجة كلها
 أن تزيل الزيت المقدس الذى مُسح به على رأس الملك ! ٥٥
 ولا تستطيع إرادة* الرجال من أبناء هذه الدنيا
 أن تخلع الملك الذى اختاره الله خليفة فيها .
 وفى مقابل كل رجل أجبره بولينبروك
 على رفع الفولاذ الصارم على تاجنا الذهبى
 ٦٠ أعد الله ملاكًا عظيمًا ، فى السماء رزقه ،

* فى الأصل « أنفاس » والأنفاس هنا قد تعنى الإرادة وقد تعنى الأقوال - فالكلمة رمز للإرادة مثلما
 تعتبر الأنفاس رمزاً للقوة والسلطة . وقد ترجمت فى هذه المسرحية من قبل ، فى سياق آخر ،
 بعبارة « سلطة كلمات » الملوك - ٢١٤/٣/١ .

لحراسة خليفته ريتشارد وحمایته منه .

فإذا حاربت الملائكة

فلا بد أن يسقط أبناء البشر الضعفاء

فإن الله ينصر الحق على الدوام .

[يدخل سولزبرى]

مرحباً أيها اللورد العزيز ! كم تبعد عنا قواتك ؟

سولزبرى : لا أقرب ولا أبعد يا مولاي العظيم

من هذا الساعد الضعيف ! القلق دليل لسانى

ولا يحملنى على الحديث إلا عن اليأس !

وا أسفا يا مولاي الشريف !

إن تأخرت يوماً واحداً فى الوصول

قد ألقى الظلمات على جميع أيام سعادتك

على الأرض !

ليتك تُرجع أمس الغابر ، وتأمر الزمن بالعودة فيطيع

حتى يكون لك اثنا عشر ألف مقاتل

أما اليوم فهو يوم الشقاء الذى وصل

بعد فوات الموعد بيوم واحد

فأطاح بأفراحك وأصدقائك وسعدك وملكك

إذ إن جميع رجال ويلز سمعوا أنك قد مُت

فانضموا إلى صفوف بوليشبروك وتفرقوا وفروا !

اوميرل : اطمئن يا مولاي ! لماذا يبدو على محياكم

هذا الشحوب ؟

- ريتشارد** : منذ برهة كان دم عشرين ألف رجل
 ينبض نبض النصر فى وجهى ، ثم هربوا !
 أليس لى العذر إذن ، ريثما تعود دماء مثل هؤلاء إلينا ،
 أن أبدو شاحباً مثل الأموات ؟
 إن كل من ينشد السلامة
 يفر اليوم من صفوف رجالى ، بعد أن وصم الزمان
 كبريائى بوصمة العار !
- أوميرل** : بل اطمئن يا مولاي وتذكر من تكون !
- ريتشارد** : إني نسيت نفسى . ألسنت الملك ؟ انهضى من رقادك
 أيتها الكسول ! انهضى أيتها الجلالة الملكية النائمة !
 ألا يعادل اسم الملك عشرين ألف اسم ؟
 فلتحمل السلاح أيها الاسم الملكى !
 إن فرداً صغيراً من أفراد الرعية
 يتناول على مجدك العظيم !
 لا تغضوا الطرف يا أحباب الملك !
 ألسنا من ذوى الرفعة ؟ فلتكن أفكارنا رفيعة !
 أعلم أن عمى يورك لديه من القوات ما يكفى لنصرنا
 ولكن من ذاك القادم ؟

[يدخل سكروب]

- سكروب** : أرجو لمولاي موفور الصحة والسعادة
 بل أكثر مما يستطيع لسانى التعبير عنه
 بعد أن ضبظت أوتاره على أنغام الهم !

ريتشارد : أذنى مفتوحة وقلبي مستعد !

لا أسوأ من أنباء خسارة الدنيا ! قل إذن . .
 هل خسرت مملكتي ؟ لقد كانت هي همي !
 ٩٥ وأى خسارة فى فقدان الهم ؟ هل يسعى بولينبروك
 إلى مساواتنا فى العظمة ؟ لكنه لن يتفوق علينا !
 فإذا كان يعمل فى سبيل الله ،
 فسوف نعمل فى سبيل الله أيضاً
 ونساويه فى ذلك ! هل ثارت رعايانا ؟ إن صح ذلك
 فهو ما لا نملك له دفعاً ، إذ انهم ينقضون بذلك
 ١٠٠ ما عاهدوا الله عليه ، وما عاهدونا عليه أيضاً !
 فلتكشف إذن عن أنباء الحزن والخراب
 والدمار والانهيار

بل لا أسوأ من الموت ، والموت سيأتى فى حينه !

سكروب : يسرنى أن سموكم قد تدرّع بدروع تكفى

لتحمل أنباء الكارثة ! أرايت إلى اليوم العاصف
 ١٠٥ إن أتى فى غير أوانه فانهمرت الأمطار وإبلاً
 وفاضت أنهار اللجين فأغرقت الضفاف
 كأنما استحال العالم كله إلى عبرات جارية
 فهكذا شأن بولينبروك اليوم ! لقد فاض غضبه
 وارتفعت أمواجه فغمرت أراضيكم التى غشيها الخوف
 ١١٠ من فولاذ كل صقيل بتار ،
 وكل قلب أقسى وأشد من الفولاذ

لقد لبس الشيوخ الخوذات
فوق رؤوسهم النخيلة الصلعاء
وخرجوا لمحاربة جلالتم ،
والغلمان الذين ما تزال أصواتهم
رقية مثل أصوات النساء يحاولون تفخيمها ،
وتصطك مفاصلهم الغضة داخل الدروع الثقيلة
وتنوء بحمل الأسلحة التى يشهرونها فى وجه التاج ! ١١٥
بل إن الشيوخ الذين لا عمل لهم بعد التقاعد
إلا تلاوة الأدعية

يتعلمون الآن إطلاق السهام
من خشب السرو السام عليكم
بطاقته المضاعفة على الفتك !
ولم تعد النساء العاملات بالغزل
بعض الحراب التى علاها الصدا فى زمن السلم
فأشهرناها عليكم

لقد ثار الصغار والكبار وساء الحال
حتى استعصى على الوصف . ١٢٠

ريتشارد : خير رواية لشر حال ! وجمال وصف لقيح مآل !

أين اللورد ويلتشر ؟ وأين باجروت ؟

وماذا حدث لبوشى ؟

وأين كان جرین ؟ وكيف سمحوا للعدو بخطرته الداهم

١٢٥

أن يذرع أراضينا* بخطوات سالمة غائمة ؟

لا بد أن يدفعوا رؤوسهم ثمناً لذلك إذا انتصرنا !

وأراهن أنهم تصالحوا مع بولينبروك فثابروا بالسلام !

سكروب : بالسلام ثابروا وآبوا منه حقاً يا مولاي !**

ريتشارد : يا لهم من أشرار كالأفاعى ،

لُعِنُوا بلا أمل فى الخلاص ! أو كالكلاب ،

١٣٠

ما أسهل أن يبصبصوا بأذنبهم فرحاً بأى سيد !

ثعابين ، أدفأتهم بدماء قلبى فلدغوا قلبى !***

ثلاثة من أمثال يهوذا ،

وكل منهم أسوأ ثلاث مرات من يهوذا!

كيف يرضون بالسلم ؟ فلتحاربهم جهنم النكراء

ولتكوى جلود أرواحهم الرقطاء عقاباً على ذلك !

١٣٥

سكروب : يبدو أن حب مولاي الرقيق قد انسلخ عن طبعه

وتحوّل إلى كراهية مريرة فتاكة مهلكة !

أرجو أن تراجع عن دعائك على أرواحهم باللعنة

فالسلم الذى ينعمون به

من حصاد رؤوسهم لا أيديهم!

* استخدام الذراع يتضمن إحياء بالقياس كأنما أصبحوا يملكون الأراضى وقيسون مساحتها .

** يقصد سلام الموت بمعنى رقدة الأبد !

*** إشارة إلى قصة الفلاح الذى وجد ثعباناً متجمداً من البرد فأدقاه فى ثوبه حتى عاد للحياة فلدغه !
رلاحظ تكرار الإشارة إلى بعض صفات الأفاعى فى الآيات التالية .

- ومن تلعنهم الآن قد ذاقوا أمرَ جراح الموت الفتاك
ويرقدون الآن تحت الثرى ، فى قبر الأرض الجوفاء ! ١٤٠
- أوميرل** : هل مات بوشى وجرين واللورد ويلتشر ؟
سكروب : أجل ! فقد الجميع رؤوسهم فى بريستول !
أوميرل : وأين والدى دوق يورك وجنوده ؟
ريتشارد : لا يعنينا أين يكون ، ولتكفوا عن التسرية
وحديث الأمل ،
وليكن حديثنا الآن عن المدافن والدود وشواهد القبور ١٤٥
ولنجعل التراب أوراقنا ثم نذرف العبرات مداداً
نكتب به كلمات الأسى على صدر الأرض !
علينا أن نختار من نعهد إليه بالوصية ،
ونتحدث عن تفاصيلها ، ولو أن ذلك عسير !
فماذا عسانا أن نوصى به فى التركة
سوى أجسادنا المنبوذة التى ترثها الأرض ؟ ١٥٠
لقد أصبحت أراضينا وأرواحنا وكل ما كان لنا
فى أيدي بولينبروك ، ولا نستطيع ادعاء ملكية شىء
سوى الموت وذلك القالب الصغير من الأرض العقيم
الذى يشبه الفطيرة التى تضم عظامنا وتسترها !
أحلف باسم الله لأجلِسَ على هذه الأرض ،
ولنجلِسَ جميعاً ، ١٥٥
حتى نقص قصصنا الجادة ، عن موت الملوك ،

- كيف خُلِعَ بعضهم عن العرش ،
 وكيف قتل بعضهم فى الحرب ،
 وكيف طاردتْ بعضهم أشباحُ من قتلوهم ،
 وكيف مات بعضهم بالسُّمِّ الذى دسَّته زوجاتهم ،
 وكيف قُتِلَ البعض وهم نائمون -
 فالقتل مصير الجميع !
- ١٦٠ ففى داخل التاج الأجوف الذى يحيط برأس الملك ،
 ويصل ما بين فوديه الفانيين ،
 يعقد الموت مجلس البلاط له ،
 وفيه يجلس ذلك المهرج ساخرًا من مكانته ،
 ضاحكًا من أبهته ،
 ولو أنه يسمح له بهنيئة ومشهد قصير يؤدى فيه
 دور الملك ، إذ يخشاه الناس ،
 ويقتل من يشاء بنظرة واحدة،
- ١٦٥ ويضعم ذاته بالغرور الخادع ، والزهو الكاذب ،
 والأمان الزائف ، فكأنَّ ما يضمُّ روحنا من لحم ودم
 درعٌ نحاسىٌ حصينٌ منيعٌ وبعد أن يسايره الموت فترة
 يعود فى النهاية ويده دبوس صغير
- ١٧٠ يخرق به سور القلعة وهكذا نودع الملك !
 أعيدوا قبعاتكم إلى رؤوسكم ،
 ولا تسخروا بهذا الاحترام المرسوم

ممن لا يزيد عن كيان من اللحم والدم ! انبذوا التبجيل
والتقاليد والشكليات والواجبات الرسمية
فلقد أخطأتم فهم من أكون طيلة هذه المدة .
فلست إلا بشراً مثلكم أكل الخبز ، وأحس بالحاجة ، ١٧٥
وأذوق طعم الأحران ، وأحتاج إلى الأصدقاء .
وما دمت أخضع لذلك مثل الرعية فكيف تقولون لى
إننى ملك ؟

كارلايل

: من شيمة الحكماء يا مولاي

ألا يجلسوا مكتوفى الأيدى ليندبوا أحزانهم ،
بل أن ينهضوا فوراً لقطع طريق تلك الأحران !
إن خوفك من العدو يطمس قوتك ،
فإذا أصابك الضعف أصبح العدو أقوى منك ، ١٨٠
وهكذا ترى أن حماقة الخوف
سوف تحاربك مع العدو ! الخوف معناه القتل ،
والقتل أسوأ ما ينجم عن القتال ،
فأما الموت فى الميدان

فمعناه أن تقهر موت الخائفين ، وأما الخوف من الموت
فمعناه أن تعيش عبداً ذليلاً للموت ! ١٨٥

أوميرل

: إن لوالدى بعض كتائب ، فاسأل عنها

وتعلم كيف تجعل من أطراف الجسد جسداً كاملاً !

ريتشارد

: لكم نجحت فى تأنيبى يا رب الصلف والزهو !

يا بولينبروك ! سأتيك غداً للنزال حتى نحسم مصائرنا !
لقد شُفيت من هذه النوبة العارضة من الخوف
وما أيسر أن نحمي مملكتنا ! قل لي يا سكروب
أين يربط عمي بكتائبه ؟ أرجو أن أجد التشجيع لديك
وإن كان مظهرك لا يبعث على الأمل !

١٩٠

سكروب

: مظهر السماء هو الذي يدل الناس على حالة الطقس

وما سيكون الجو عليه ! ولك أن تستدل على حاله

١٩٥

بما في عيني من انطفاء البريق وثقل الأجفان !

وأما لساني فسيحكى قصة أثقل همًّا !

يؤسفني أن أتسبب في إيلاكم

بالتباطؤ في السرد ، ولكنني أكشف تدريجياً عما أعرفه

حتى يطول أمد الافصاح عن أسوأ الأنباء !

٢٠٠

لقد انضم عمك يورك إلى بولينبروك

واستسلمت جميع قلاعك في الشمال

وانضم جميع السادة من جنودك في الجنوب

إلى صفوفه !

ريتشارد

: ذلك يكفي ! [إلى أوميرل] تعساً لك يا ابن عمي !

كيف جعلتني أتكب الطريق الجميل

٢٠٥

المفضي إلى اليأس !

ماذا تقول الآن ؟ كيف نظمثن الآن أو نهناً ؟

أقسم بالله إنني سأكره إلى الأبد كل من يدعوني

إلى الهناء بعد الآن ! بل سأمضى إلى قلعة 'فلينت'
وأذوب كمدًا فيها حتى الموت !
إننى ملك صار عبدًا للأسى
ولسوف أطيع أوامر الأسى برباطة جأش ملكية !
وسوف أمر بتسريح جنودى حتى يفلحوا الأرض
ما دام أمل الازدهار قائمًا* ،
لكننى فقدت الأمل كله ! لن أسمح لرجل أن يقول ما
يجعلنى أعدل عن رأى
فسوف تذهب مشورته سُدًى !

أوميرل : اسمح لى بكلمة واحدة يا مولاي
ريتشارد : مدائح السنة الملق تجرحنى ، وتصيبنى بإساءة مضاعفة !
سرحوا أتباعى ، ولیمضوا من هنا الآن
من ليل ريتشارد ، إلى الصباح المشرق عند بولينبروك !
[يخرجون]

المشهد الثالث

[ويلز ، أمام قلعة فلينت ، يدخل فى موكب رفعت عليه
الرايات ووسط دقات الطبول بولينبروك ، ويورك ،
ونورثمبرلاند ، ولقيف من الجنود والأتباع]

بولينبروك : هذه رسالة من الاستخبارات العسكرية تقول

* يقول أحد الشراح إن ذلك كناية عن سماحه لهم بالانضمام إلى بولينبروك ، وقد يكون فى ذلك تأويل
من الشارح (كينيث ميور) إذ لا يشاركه فى هذا التفسير أحد ، وإن كانت الآيات التالية تؤكد .

إن جنود ويلز قد تفرقوا ، وإن سولزبرى
قد ذهب ليقابل الملك بعد أن رست سفينته منذ أيام
على هذا الشاطئ ،

برفقة عدد محدود من خاصة أصدقائه .

نورثمبرلاند : أنباء صحيحة وطيبة يا مولاي ٥

وريتشارد يخفى رأسه فى مكان غير بعيد عنا

يورك : كان يجدر باللورد نورثمبرلاند أن يقول 'الملك ريتشارد' !

وا أسفا لليوم الراح بالأحزان

إذ يُرغم مثل هذا الملك المقدس على إخفاء رأسه !

نورثمبرلاند : أسأت فهمى يا صاحب السعادة ! لقد حذفتُ اللقب ١٠

اختصاراً للعبارة !

يورك : لقد شهدنا اليوم الذى ما كنت تجرؤ فيه على الاختصار !

ولو اختصرت العبارة لاختصر حياتك

ولو أشرت إلى رأسه فقط لأطاح برأسك !

لا تبالغ يا عمى فى إساءة الفهم ! ١٥

بولينبروك : ولا تبالغ يا ابن أخى فى طموحك

يورك : وإلا أسأت وأخطأت ! فالله شاهد على ما نفعل !

أعلم ذلك يا عمى ولا أعارض مشيئته ! ولكن من هذا

بولينبروك : القادم ؟

[يدخل بيرسى]

مرحبا بك يا هارى ! عجباً ! ألم تستسلم تلك القلعة ؟

مرحبا بك يا هارى! عجباً! ألم تستسلم تلك القلعة؟
 ٢٠ **بيرسى** : القلعة حصن ملكى يا مولاي ، ورجاله يمنعوننا من
 الدخول!

بولينبروك : حصن ملكى؟ كيف يكون ذلك دون ملك؟

بيرسى : بل إن بها ملكاً يا مولاي الكريم!

فالمملك ريتشارد يقيم داخل تلك الجدران الحجرية ،
 ٢٥ ومعه اللورد أوميرل ، واللورد سولزبرى ،
 والسير ستيفن سكروب ، وأحد رجال الدين الفضلاء
 ولو أنى لم أعرف اسمه .

نورثمبرلاند : الأرجح أنه أسقف كارلايل .
 ٣٠

بولينبروك : اسمع أيها اللورد الشريف!

أذهب إلى تلك القلعة العجور

حتى إذا اقتربت من أضلاع أسوارها الغليظة
 فأرسل فى البوق النحاسى أنفاس الهدنة

إلى أطلال آذانها ، ثم سلم هذه الرسالة* :
 ٣٥

«إن هنرى بولينبروك يجثو على ركبتيه

ويقبل يد الملك ريتشارد

ويعبر عن ولائه وإيمان قلبه المخلص

إلى شخص جلالة الملك المعظم ، وقد أتى إلى هنا -

بل أتيت

* يقول النقاد إن تصوير القلعة فى صورة شخص عجوز مهتم تصوير رمزى مقصود للإيحاء بضعف حالة الملك ، وصفات البشر المستخدمة فى الصور الشعرية تساعد فى تأكيد ذلك .

- لأركع عند قدميه وألقى بأسلحتي وأسرح جنودي*
 بشرط إلغاء الأمر بالنفى ، وإعادة جميع أملاكى
 ٤٠ دون قيود أو شروط ، فإذا لم يتحقق ذلك
 فسوف أستعين بقواتي الظافرة
 وأروى تراب الصيف الجاف بوابل من الدماء
 التى ستنهمر من جراح قتلى أبناء إنجلترا !
 ٤٥ وما أشد ما تأنف نفس بوليثيبروك
 أن تهب تلك العاصفة القرمزية لتغمر بالدماء
 أرض الملك ريتشارد الجميلة ، بثوبها الأخضر اليناع ،
 وهو ما يدل عليه واجب احترامى ،
 وواجب الخضوع له .
 اذهب وأعلن ذلك ! أما نحن فسوف نظل هنا
 وسوف نتجول فى أرجاء هذا البساط السندسى
 ٥٠ الأخضر !
 فلتجول دون قرع الطبول الداعرة
 حتى نفحص من الشرفات المهلهلة لهذه القلعة
 ما لدينا من عدة ناجزة وأجناد جاهزة !
 إخال أن لقائى مع الملك ريتشارد سيكون رهيباً
 ٥٥ ولا أقل فى فزعه من لقاء عنصرى النار والماء
 فصاعقة البرق الراحدة القاصفة عند اللقاء

* التحول من ضمير الغائب إلى ضمير المتكلم يرمى إلى تأكيد ما هو متاح لبوليثيبروك وغير متاح للملك .

تمزق السحب وهي أشداق السماء !
 فإذا غدا كالنار عند اللقاء ، أصبحت أنا في ليونة الماء !
 فلتكن له سورة الغضب ، ولأكن السحاب الذى تهطل
 أمطاره على الأرض !
 أقول على الأرض لا عليه هو !
 ٦٠ ابدأوا المسير ،

وارقبوا ما تتم عليه ملامح الملك ريتشارد !
 [بوق الهدنة يدوى فى الخارج ، يجيبه بوق فى الداخل ، ثم تدوى الأبواق
 معلنة ظهور الملك على الأسوار ، ومعه أسقف كارلايل ، وأوميرل ،
 وسكروب ، وسولزبرى]

انظروا انظروا ! ها هو الملك ريتشارد نفسه !
 لقد أشرق مثل شمس الصباح
 التى تعلوها حمرة الخجل
 عندما تدخل من باب الشرق النارى ،
 ٦٥ مستاءة من السحب الحاقدة

التي تعتزم تعتيم بهائها ، وإلقاء الظلال القائمة
 على طريق رحلتها الوضاعة نحو الغرب !

يورك : لكنه يبدو ملكًا ! انظروا إلى عينه البراقة
 مثل عين العقاب ! إنها تشع سنا البرق الذى
 ٧٠ يحكم الرعية بسلطانه ! واتعساه واحزنه

إن كُتِبَ للأذى أن يلقى الظلال*

على هذا المشهد البديع !

ريتشارد : [إلى نورثمبرلاند] إني فى حيرة ودهشة،

بعد أن وقفت طويلاً

أترقب أن تركع على ركبتيك تبجيلاً وخشية

لأننى أعتقد أننى ما رلت الملك الشرعى !

فإذا كنت كذلك فكيف تجرؤ مفاصلك على أن تنسى ٧٥

القيام بواجب الرهبة فى حضرتى ؟

وإذا لم أكن كذلك ، فأطْلِعْنى على التوقيع الإلهى

على صك فصلى من منصبى ،

فأنا على يقين أنه لا طاقة ليد من عظم ودم

على انتزاع المقبض المقدسى لصولجانى ٨٠

إلا تدنيساً أو سرقة أو اغتصاباً !

وإذا كنت تظن أن الجميع قد فعلوا فعلتك

فمزقوا نفوسهم بالارتداد والنكوص عني

وأنى غدت عقيماً عاطلاً من الأصدقاء

فاعلم أن الله مولاي ، وأنه القادر القاهر ، ٨٥

وأنه يحشد لنصرتى فى سحائبه جيوشاً من الطاعون

وسوف تصيب أطفالاً لم تولد بعد ،

بل ولم تحملها نساء

* يستخدم يورك تعبير 'إلقاء الظلال' الذى استخدمه بولينبروك لإضفاء معنى خاص على الصورة .

- كل من تجاسروا على رفع أيدي الأتباع على رأسى
 وكل من يتهددون مجد تاجى الثمين .
 أخبر بولينبروك ، إذ إخاله واقفاً هناك ،
 أن كل خطوة يخطوها على أرضى
 خيانة عظمى وخطرة ! لقد أتى لتنفيذ وصية قرمزىة
 وهى توزيع تركة الحرب من الدماء ،
 لكنه سيشهد قبل أن يضع التاج على رأسه فى سلام
 إسالة الدم فى مكان التاج لعشرة آلاف
 من أبناء الأمهات
 فيشوه وجهه انجلترا الزاهر
 ويحول طلعة السلم البيضاء فى مَحْيَاها
 إلى سخط قرمزى ، ويخضب كلاً مراعيها
 بدم الانجليز الأوفياء !

١٠٠

نورثمبرلاند : معاذ الله ملك السماء أن يُساق مولانا الملك سَوْقاً

- إلى حرب بين الأهل ، بأسلحة فظة ليست أهلاً لهم !
 إن ابن عمك ، ذا شرف المحتد المضاعف ثلاثاً ،
 هارى بولينبروك ، يقبل يدك بكل تواضع
 ويقسم بالقبر الأشرف القائم فوق عظام جدك
 ويدمه الملكى ، ويدمك الملكى ، وهما نهران يتدفقان
 من نبع واحد بالغ النبل والكرم ،
 ويساعد المحارب الصنديد جونت فى قبره ،
 وبمكانة بولينبروك وشرف ذاته ،

١١٠

وبكل ما يُحلف به وكل ما يُقال ،
 إنه لم يحضر إلى هنا إلا ليطالب بميراثه
 وإنه ليرجو استرداد حقوقه فوراً ، جاثياً على ركبتيه ،
 وما إن توافق جلالتكم على ردها إليه
 حتى يأمر بإلقاء الأسلحة البراقة وطرحها حتى تصدأ
 وإعادة خيوله ذات الشوكة إلى حظائرها
 وتوجيه قلبه للإخلاص في خدمة جلالتكم .
 وهو يقسم على ذلك قسم الأمير العادل
 وأنا أصدقه تصديق السيد الشريف !

١٢٠

ريتشارد :

نورثمبرلاند ! احمل إليه إجابة الملك التالية :

إننى أرحب بقدوم ابن عمى النبيل إلينا
 وسوف أجيبه إلى جميع مطالبه العادلة
 دون قيد أو شرط !
 أبلغ تحياتى الرقيقة إلى مسامعه الكريمة
 بكل ما أوتيت من فصاحة وبيان منمق .

١٢٥

[إلى أوميرل] ألا نحط من قدرنا يا ابن عمى
 حين نظهر بهذا التواضع ونتكلم بهذه الرقة ؟
 هل نطلب عودة نورثمبرلاند ونرسل رسالة التحدى
 إلى الخائن ومن ثم نهلك ؟

١٣٠

أوميرل :

لا يا مولاي الكريم . فلنقاتل بالكلمات الرقيقة
 حتى يعيرنا الزمن بعض الأصدقاء
 ويعيرنا الأصدقاء سيوفهم الصقيلة .

ريتشارد : يا إلهي ! لم كتبتَ علىَّ أن أمحوَ بلساني نفسه ،
وبكلمات رقيقة ، حُكم النفي الرهيب الذي أصدرته ١٣٥
على هذا المختال الفخور !؟ ليت لي من السطوة
ما لأحزاني من القوة ! ليتني كنت أدنى منزلةً
مما يدل عليه اسمي ! ليتني أستطيع أن أنسى
ما كنت عليه يوماً ما ، أو أن أقصى عن ذاكرتي
ما أصبحت عليه اليوم !

هل تنبض نبض العزة والأنفة يا قلبي؟
سأتيح لك مهلةً تحفُّقُ فيها وتدُقُّ ، ما دام الأعداء ١٤٠
قد أُتيح لهم أن يدقُّوا أعناقنا !

اوميرل : لقد عاد نورثمبرلاند من عند بولينبروك .
ريتشارد : ماذا على الملك أن يفعل الآن ؟ هل يخضع ؟
سيفعل الملك ذلك ! الأبد من خلعه ؟
سيرضى الملك بذلك ! هل سيفقد اسم الملك ؟ ١٤٥

فليذهب عني باسم الله !
سأحمل مسبحة بدلاً من الجواهر
وأستعوض بالدير عن قصرى الفاخر
وبثوب شحاذ عن ملابسى
وبصحفة خشبية عن الكئوس المزينة بالتصاوير ١٥٠
وبعصا الحجاج عن صولجاني
وببعض أيقونات القديسين عن الرعايا
وبقبر صغير عن مملكتى الشاسعة

- بقبر صغير صغير ، بقبر لا تلاحظه العين ،
 أو أدفن في الطريق العام ، في طريق تغشاه السابلة ١٥٥
 حيث تطأ أقدام الرعايا رأس ملكهم في كل ساعة !
 فما داموا يطأون قلبي الآن في حياتي
 فلماذا لا يطأون رأسي بعد مماتي ؟
 إنك تبكى يا أوميرل !
 أنت تبكى يا بن عمي يا رقيق القلب ! ١٦٠
 سأبكي معك حتى تملأ دموع الذل جو السماء فيكفهر
 وتهب أنفاسنا وآهاتنا عاتية مع وابل العبرات
 حتى تقتلع قمح الصيف وتذروه هباءً
 فتحل المجاعة في أرض التمرد والعصيان !
 أم ترانا نتنافس مثل الصبيان في لعبة البكاء ١٦٥
 كيما نلهو من أحزاننا ونسخر ، فيذرف كل منا دموعه
 فوق بقعة بعينها حتى نحفر في الأرض قبرين
 ثم ندفن فيهما ؟ وسيكتب على شاهد القبر :
 « هنا يرقد اثنان من الأقارب ،
 حفرا قبريهما بدموع العين ! »
 هل يجدى هذا اللهو الخيث ؟ لا لا ! هذا هذر وهراء ١٧٠
 وأنتم تضحكون مني !
 قل أيها الأمير العظيم يا نورثمبرلاند :
 ماذا يقول الملك بولينبروك ؟ هل يسمح جلالته
 بأن يعيش ريتشارد حتى يوافيه الأجل ؟

١٧٥

إنك تنحنى أمامى لتعلن موافقة بولينبروك !

نورثمبرلاند : إنه ينتظركم يا مولاي فى الفناء السفلى

فهل تفضلتم بالنزول إليه والحديث معه ؟

ريتشارد : أنزل وأهبط مثل 'فايتون' الوضاء

الذى لم يستطع كبج جماح خيوله

فأحرق الأرض ثم احترق !

إلى الفناء الأسفل ؟

١٨٠

إلى الدرك الأسفل حيث ينحط قدر الملوك

ويهبطون استجابة لدعوة الخونة ويبجلونهم !

فلنهبط إلى الفناء الأسفل !

الفناء خفيض والملك خفيض

وبوم الليل تنعب حيث كان على القبرة أن تطير

وتغرد .

[ينزل ريتشارد - يخرج]

بولينبروك : ماذا يقول جلالته ؟

نورثمبرلاند : لقد أطار عقله الحزن والكمد

١٨٥

فتفوه بكلام المخبول . لكنه قد أقبل الآن !

[يدخل ريتشارد مع حاشيته

فى مقدمة المسرح]

بولينبروك : أفسحوا الطريق واصطفوا لأداء واجب التحية لجلالته !

[يركع]

مولاي المعظم !

- ريتشارد** : قم يا ابن عمى الكريم !
 إنك تخط من شأن ركبتك النيلة
 ١٩٠ حين تجعل الأرض الوضيعة تزهر بتقيلها !
 كم كنت أفضل أن يشعر قلبي بمحبتك
 على هذه المجاملة التي لا تسر عيني !
 انهض يا ابن عمى انهض ! فقلبك ناهض للعلا
 وأنا واثق من ذلك ! [مشيراً إلى التاج]
 إلى هذا المستوى على الأقل ،
 وإن كانت ركبتك تمس الأرض !
- بولينبروك** : مولاي الكريم ! لم أحضر إلا من أجل أملاكى !
 ١٩٥ **ريتشارد** : أملاكك لك ، وأنا لك ، والجميع لك !
بولينبروك : لم أمتلك شيئاً يا مولاي المهيب المعظم
 إلا بحق إخلاصى فى الخدمة وجدارتى بحبكم !
- ريتشارد** : بل أنت جدير به كل الجدارة ! لا يستحق أن يملك
 ٢٠٠ إلا من يعرف سبل الامتلاك القوية والمؤكدة !
 أعطنى يدك يا عمى ! لا ! جفف دموع عينيك !
 فالدموع تظهر الحب ، مثلما تظهر العجز
 عن علاج أسباب البكاء !
 أما أنت يا ابن عمى ، فإننى أصغر من أن أكون والدك لك
 وإن كانت سنك تسمح لك أن تكون ورثى
 ٢٠٥ وسوف أعطيك كل ما تريد ، وعن رضا أيضاً ،

فلا بد أن نفعل راضين ما لا مفر من فعله مرغمين !

هل تريدنا أن نتجه إلى لندن يا ابن عمى ؟

بولينبروك : نعم يا مولاي الكريم .

ريتشارد : إذن فلا اعتراض عندى .

[تدوى الأبواق ويخرج الجميع]

المشهد الرابع

[لاملجلى - حديقة دوق يورك - تدخل الملكة ووصيفتان]

الملكة : أى لعبة نلعبها فى هذه الحديقة

حتى تزيل عن نفوسنا الفكر والهموم ؟

الوصيفة : نلعب دحرجة الكرات يا مولاتى !

الملكة : فى هذه اللعبة أرى الدنيا غاصة بالعرائق

وأشعر أن حظى سوف يصطدم مثل الكرة بها !

الوصيفة : فلنرقص إذن يا مولاتى !

الملكة : لا تستطيع قدامى مراعاة حدود الإيقاع

حين لا يعرف قلبى المسكين حدود الأحزان

وإذن لن نرقص يا فتاتى ! فلتنظر فى لعبة أخرى .

الوصيفة : سنقص القصص يا مولاتى !

الملكة : قصص الحزن أم قصص السرور ؟

الوصيفة : أيهما شئت يا مولاتى !

الملكة : بل لا هذه ولا تلك يا فتاتى !

فإذا كانت قصص السرور ، وهو ما أفقر إليه تمامًا ،

فسوف تزيد من تذكيري بالأسى !

وإذا كانت قصص الحزن ، وهو ما يغشى نفسي

١٥

فسوف تضيف الأسى إلى فقدان السرور !

أى إننى لست فى حاجة إلى تكرار ما لدى

الوصيفة : ولا جدوى من الشكوى مما ينقصنى .

الملكة : سأغنى يا مولاتى !

يسرنى أن لديك الدافع على الغناء

الوصيفة : ولكن سرورى سيزداد لو استطعت البكاء !

٢٠

الملكة : إذن سأبكي يا مولاتى ، لو كان فى البكاء سرورك

وأنا أغنى لو كان فيه سرورى

دون أن أستعير دموعك !

[يدخل البستاني مع خادمين]

ولكن انتظرا ! لقد أتى البستاني وغلماناه !

فلنختبئ فى ظل هذه الأشجار - وأراهنكما :

٢٥

أدفع تعاسى مقابل بعض الدبايس*

إن لم يتكلموا فى السياسة ، فالكل يتكلم فى السياسة

البستاني : انتظارا لتغير الأحوال . والحزن نذير بالحزن !

[إلى غلاميه] عليك أنت أن تربط أغصان شجرة

المشمش التى تحمل الثمار الجديدة حتى لا تنوء بحملها

٣٠

مثل الآباء الذين ينوءون بإسراف أبنائهم اللاهين

* يضرب بها المثل فى تقامة القيمة - انظر هاملت ١/٤/٦٥ .

واغرس ما تستند إليه الفروع المائلة حتى تنتصب
واذهب أنت فشذب أطراف الأقنان
التي ارتفعت قاماتها بأسرع مما ينبغي في دولتنا
اقطع رؤوسها مثل الجلال !

٣٥

فيجب أن يتساوى الجميع في ظل حكومتنا .
وسأذهب أنا أثناء ذلك لاقتلاع الحشائش الضارة
فهى تمتص خصب التربة دون فائدة ترجى

الغلام

: وتحرم الأزهار الصالحة منه .

٤٠

ولماذا نعمل نحن على مراعاة القانون والنظام
والتناسب الصحيح فى نطاق هذه الحديقة المسورة
كأنما هى نموذج مصغر لقوة الحكومة وانضباطها ؟
انظر إلى حديقة أراضينا التى تحيط بها أسوار البحر
تجد الأعشاب الضارة فى كل مكان ،
وأجمل زهورها وقد اختنقت ،
وأشجار الفاكهة دون تشذيب ،
وأسوارها النباتية خربة ،

٤٥

وأحواض الزهور المنمقة فى فوضى ،

البستاني

: وأعشابها الطبية غاصة بالديدان !

صمتاً ! إن من سمح بالفوضى فى هذا الربيع
قد جاءه الخريف وسقطت أوراقه
وأما الأعشاب الضارة التى كانت تُخفيها وتحميها

أوراقه العريضة المنتشرة ،

والتي كانت تمتص رحيق حياته

وإن بدا أنها تسانده ،

فقد اقتلعها بولينبروك من جذورها !

الغلام : أقصد بذلك اللورد ويلتشر ، وبوشى وجرين !

البستاني : ماذا تعنى ؟ هل ماتوا ؟

نعم وقبض بولينبروك على الملك المبذر ! ليته كان

قد شذب أرضه وحافظ على نظامها

مثلما نفعل نحن فى هذه الحديقة ! فنحن نجرح اللحاء

وهو بشرة أشجار الفاكهة فى وقت محدد من السنة

حتى تسيل بعض العصارة وتتخفف من بعض الدم

حتى لا يزيد ثراؤها بماء الحياة عن الحد ، فتفسد !

ولو فعل ذلك بالعظماء ومن تضخمت ثرواتهم

فربما عاشوا وأخرجوا الثمار ولذاق هو ثمار واجبهم !

إننا نقطع الأغصان الزائدة عن الحاجة

حتى تحيا الأغصان المثمرة !

ولو فعل ذلك لظل تاجه على رأسه

الغلام : بدلاً من أن يسقط بسبب الإفراط فى ساعات التراخى !

البستاني : عجباً ! هل تظن أنهم سيخلعون الملك ؟

لقد أذلوه وأهانوه ، وقد يخلعونه عما قريب !

فقد وصلت بعض الرسائل فى الليلة البارحة

إلى أحد المقربين إلى دوق يورك الطيب

الملكة

: تحمل أنباء سوداء !

يكد الصمت يخنقنى !

[تتقدم الملكة من البستاني]

أنت يا من تقوم بعمل آيينا آدم فى رعاية هذه الحديقة !

كيف يجرؤ لسانك الفظ القاسى

على النطق بهذه الأتباء السيئة؟

٧٥

أية حواء أغرتك وأية أفعى أغرتك

على القول بسقوط الإنسان مرة ثانية

وخروجه ملعونًا من الجنة ؟

لماذا تقول إن الملك ريتشارد قد خلع من العرش ؟

أنت يا من لا يزيد فى مكانته عن هذه التربة :

كيف تنبأت بسقوطه ؟ قل أين ومتى وكيف

٨٠

البستاني : جاءتك هذه الأنباء السيئة ؟ تكلم أيها التعس !

أعفو يا مولاتى ! يؤسفنى أن أنقل هذا الخبر السيئ

لكن ما أقوله صحيح .

فقد التفت ذراع بولينبروك القوية

حول الملك ريتشارد .

وعندما وُضعت حظوظهما فى الميزان

شالت كفة مولاك ،

٨٥

فليس بها إلا نفسه وبعض المداهنين ،

ورجحت كفة بولينبروك العظيم ، ففيها إلى جانبه

جميع لوردات انجلترا ،

وهي المزية التي أثقلت موازينه!

فاذهبي إلى لندن لتؤكدى من صحة ما أقول !

٩٠

الملكة : ولم أقل إلا ما يعرفه الجميع .

يا سوء الطالع ما أسرع عدوك وأخف خطوك !

كانت رسالتك من شأنى ، لكننى آخر من بلغته !

لقد وضعتنى فى آخر القائمة حتى يظل حزنى

٩٥

أطول مدة فى صدرى ! هيا بنا يا وصيفتى

حتى نقابل فى لندن ملك لندن الحزين .

هل كتب على أن ألقى هذا المصير

فتزين ملامحى الحزينة موكب نصر بولينبروك العظيم

١٠٠ ؟

أدعو الله أيها البستاني ألا يُنعم بالنماء على زرعك

البستاني : بعد إخبارى بهذه الأنباء السيئة !

[تخرج للملكة مع الوصيفتين]

مسكينة أيتها الملكة ! أدعو الله أن يستجيب لدعائك

إن كان فى ذلك تخفيف لمحتك !

لقد ذرفت دموعها فى هذه البقعة ، وسأزرع فيها

١٠٥

بعض الحنظل ، الذى يسمونه عشب التوبة المر !

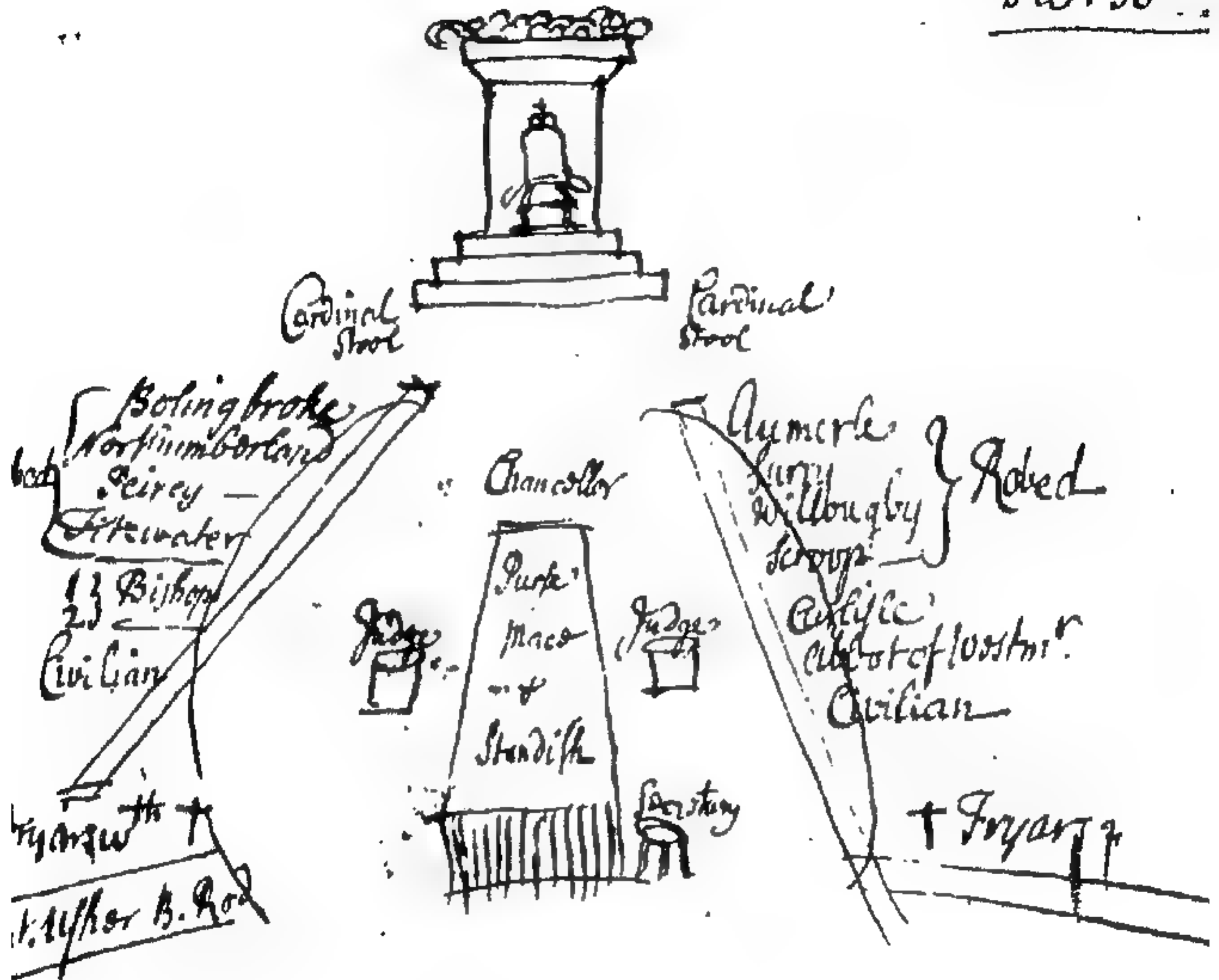
سوف ينبت الحنظل هنا عما قريب فيثير الشفقة

فى ذكرى عبرات سكبتها الملكة !

[يخرجون]

Rich. 2^d } Parliament Scene

Act 4.
Pg: 38



تصميم مشهد البرلمان (الفصل الرابع) في إخراج المسرحية في مسرح كوفنت جاردن، عام ١٧٣٨، ويصطف بولينبروك ومؤيدوه على يسار المسرح، ويقف ريتشارد ومؤيدوه على يمين المسرح، ويظل كرسي العرش خالياً يهيم، على المشهد.

الفصل الرابع

////////////////////

المشهد الأول

[قاعة البرلمان في وستمنستر - يدخل بولينبروك ، وأوميرل ،
ونورثمبرلاند ، وبيرسى ، وفيتزرووتر ، وسرى ، وأسقف
كارلايل ، ورئيس دير وستمنستر ، ولوردات آخرون ،
والحاجب ، وبعض الضباط ومعهم باجوت]

أحضروا باجوت ! بولينبروك

[يُحضر الضباط باجوت]

والآن يا باجوت ! قل كل ما تعرفه ، وبحرية كاملة ،
عن مقتل جلوستر الشريف ، وعمّن أقنع الملك
بالموافقة على ذلك ، وعمّن تولّى التنفيذ
فسفك دمه وأورده حتفه في ريعانه .

٥

باجوت : إذن لابد لى من مواجهة اللورد أوميرل !

بولينبروك : تقدم يا ابن عمى وواجه ذلك الرجل !

باجوت : سيدى اللورد أوميرل ! أعلم أن لسانك الجسور

يأنف من إنكار أقواله السابقة .

١٠

لقد سمعتك تقول فى تلك اللحظة الظلماء*

التي شهدت التآمر على قتل جلوستر

* اختلف المفسرون فى معنى العبارة فقال بعضهم أنها تعنى منتصف الليل ، وقال البعض الآخر أنها
تعنى 'اللقاء السرى' ، وقال آخرون أنها تعنى 'الفضية للموت' .

« أليست ذراعى طويلة* ، وقادرة على أن تمتد
من البلاط الانجليزى المطمئن
حتى رأس عمى فى كاليه ؟ »
وما أكثر ما قلت آنذاك ! إذ سمعتك تقول
إنك لو خيَّرت بين منحة تبلغ مائة ألف كروان**
وبين عدم عودة بولينبروك إلى إنجلترا
لاخترت عدم عودته ،
وأضفت قائلاً كم ستنعم هذه الأرض
بموت ابن عمك !

أوميرل : أيها الأمراء واللوردات الأشراف ! بماذا أجيب
هذا الرجل الوضيع ؟ هل أنكر طوابع السعد التى
أنعمت على بكرم المحتد ، فأهبط إلى مستواه ،
وأعاقبه فى نزال لا يكون إلا بين الأقران ؟
لا مناص من ذلك وإلا كنت أقبل تدنيس شرفى
بافتراءات شفاهه الكاذبة ! هذا قفار التحدى
وأنا ألقيه حتى أضع خاتم الموت بيدي

* تنتمى الذراع الطويلة فى التقاليد الانجليزية للملك ، فهى الذراع التى تحمل سيف العدالة وتقيمها
فى شتى أرجاء المملكة ، والصورة ترجع إلى مثل يونانى مذكور فى كتاب هيرودوت ، والمحتمل أن
شيكسير قرأه فى أوفسيد (الرسائل ١٧/١٦٦)

An nescis longas longas regibus esse manus ?

أى « ألا تعلم أن للملوك أياد طويلة ؟ » مما يوحي بأن للملك يدًا فى قتل جلوستر على نحو ما
جاء فى الفصل الأول

** الكراون ربع جنيه استرلينى تقريبًا .

على روحك وألقى بها فى جهنم . أعلن أنك كاذب
وسوف أثبت كذب ادعائك بسفك دم قلبك
وإن كان أحقر من أن يدنس
سيف فروسيته الصقيل !

٣٠ **بولينبروك** : اصبر يا باجوت ! أمرك ألا تقبل التحدى !

أوميرل : كنت أتمنى أن يكون الذى استفزنى

أعلى الحاضرين مكانة - باستثناء واحد فقط !

فيتزووتر : إن كنت تريد أن تبارز من يضاهيك فى المكانة

فها هو ذا قفازى يا أوميرل ، وأنا أقبل التحدى ،

٣٥ وأقسم بالشمس الساطعة التى أراك فى نورها

إننى سمعت تقول وتتفاخر بأنك كنت السبب

فى مصرع جلوستر الشريف . ولو أنكرت ذلك

عشرين مرة ، فأنت كذاب أشر !

وسوف أعيد كذبك إلى قلبك ،

٤٠ حيث دبرته ، بطرف سيفى المسلول !

أوميرل : لن تجرؤ أن تعيش أيها الجبان لتشهد ذلك اليوم

فيتزووتر : أقسم بروحى إننى أتمنى أن أشهد ذلك فى هذه اللحظة !

أوميرل : حلت عليك اللعنة يا فيتزووتر ! فإلى جهنم !

بيرسى : أوميرل ! أنت كاذب ! وصدق اتهامه ثابت

٤٥ ثبات كذبك وإنكارك ! وها أنذا

أتحداك وألقى بقفازى تأكيداً لما أقول

وسوف أثبت صحته حتى آخر نفس

من أنفاس حياتي الفانية

فأقبل التحدى والتقط القفاز إن جرؤت !

أوميرل : قبلت ! وإلا فلتذبل يدي وتذوي

حتى ما تستطيع أن تستل حسام الثأر

على خوذة العدو البراقة !

لورد آخر* : وها أنذا أثقل الأرض بعبء قفاز آخر

وأتحدى أوميرل الكاذب ! وسوف أحفزك على قبوله

بتعديد أكاذيبك في أذنك الخائنة من مشرق الشمس

إلى غروبها ! هاك قفازي رهن شرفي

فالتقطه واقبل التحدى إن جرؤت !

أوميرل : هل يراهن أحد آخر ؟ قسمًا بالله لأرمي النرد**

وأتحدى الجميع ! إن لي ألف روح في صدري

وتستطيع مغالبة عشرين ألفًا من أمثالكم !

سري : لورد فيتزرووتر ! أذكر بوضوح وجلاء

مناقشتك مع أوميرل

فيتزرووتر : صدقت إذ كنت حاضراً معنا

فاشهد معي على صدق روايتي

سري : بل على كذبتها قسمًا بالله الحق !

* الأبيات من ٥٢ - ٥٩ محدوفة من طبعة الفوليوي لمسرحيات شيكسبير ، وحذفها يعني الاستغناء عن دور صغير لشخصية ثانوية ، وهو يقلل في رأي النقاد من خطر تحول المشهد إلى مشهد فكاهي بسبب كثرة المقارنات الملقاة على المسرح ، وهو ما حدث عند تقديم المسرحية في العصر الحديث .
** أي إنه يعتبر التحدى لوئاً من القمار لا إقامة للعدل .

فيتزووتر : كذبت يا سري ! ٦٥

سري : أيها الغلام الخبيث ! إن تلك الفرية سوف تقريك قريباً
إذ ستثقلُ نصلُ سيفي حتى يتخفف منها بالثار والانتقام
وعندها يتخفف من الكاذب وكذبه ، ويواريهما التراب
هامدين مثل جمجمة أبيك ! هاك برهاني

٧٠ هاك قفازي رهن شرفي

فالتقطه واقبل التحدي إن جرؤت !

فيتزووتر : ما أحق من يستحث الجواد المقدام !

ما دمت أجرؤ على الأكل أو الشرب
أو التنفس أو الحياة

فأنا أجرؤ على منازلة سري في البرية

٧٥ وأن أبصق على وجهه وأنا أردد إنه كاذب

كاذب كاذب ! هاك برهان عزمي الصادق
والتزامي بتأديبك الأدب الصارم

وما دمت أعتزم النجاح في هذا العالم الجديد

فإنني أكرر صدق اتهامي لأوميرل .

كما أنني سمعت مويراى ، وهو دوق نورفوك

٨٠ المقيم في المنفى ،

يقول إنك أرسلت يا أوميرل اثنين من رجالك

لقتل دوق جلورستر الشريف في كاليه

أوميرل : أريد أن أستعير قفازاً آخر من أي مسيحي مخلص !*

* هذا هو التحدي الثاني من جانب أوميرال ، وسابع قفاز يلقى ! ويقول المؤرخ هوليشيد إن أوميرال استعار قفاز أحد المارة ، ويبدو أن شيكسبير أعجبه الفكرة.

ها هو ذا ! وأنا ألقيه لأتحدى نورفوك وإثبات كذبه

إذا أمكن استدعاؤه لإثبات صدقه وشرفه . ٨٥

بولينبروك : لن يفصل النزال فى أى خلاف هنا

حتى يعود نورفوك . لقد أمرنا باستدعائه

ورغم عداوته لى ، أمرنا بإعادة جميع أراضيه

وجميع أملاكه له . وسوف ننتظر عودته

حتى يقع النزال بينه وبين أوميرل . ٩٠

كارلايل : لن نشهد يوم الشرف المرجو أبداً !

فلكم حارب نورفوك فى منفا

فى سبيل المسيح عيسى ، فى ميادين المجد المسيحية ،

ولكم رفع لواء صليب المسيحية خفاً

ضد أشرار الوثنيين والأتراك والأعراب ٩٥

فلما أنهكتهم الحروب تقاعد فى إيطاليا

وأقام فى البندقية حيث أسلم جسده

لأرض ذلك البلد الجميل ، وأسلم روحه النقية

لسيده المسيح ، بعد أن حارب طويلاً تحت رايته ! ١٠٠

بولينبروك : هل تعنى أيها الأسقف أن نورفوك مات ؟

كارلايل : إن كنتُ أنا حياً فهو ميت !

بولينبروك : فلتنزل السكينة المباركة على روحه المباركة

ولتحمّله إلى حضن إبراهيم الخليل !*
أيها اللوردات المتخاصمون ! ستظلّ خلافاتكم قائمة ١٠٥
حتى نضرب لكم موعداً للمبارزة .

يورك

[يدخل يورك]

: يا دوق لانكاستر العظيم ! أتيت إليك
من عند ريتشارد ، الذى انتزع ريشه**
وقد اختارك راضياً لثرت العرش ،
وهو يُسلم صولجانه الرفيع إلى يدك ،
يد الملك الجديد ! فاصعد إلى العرش ، ١١٠
الذى نزل عنه الآن*** ، ولنقل 'يحيا الملك هنرى !'

بولينبروك

الذى أصبح الملك هنرى الرابع .

كارلايل

: باسم الله أصعد إلى العرش الملكى !

: معاذ الله أن يكون ذلك ، وحق البتول !

١١٥ إن لم يكن يليق بى أن أتحدث فى الحضرة الملكية
فاللائق أن أنطق بالحق وحسب

ليت الله وهبنا فى هذه الحضرة الملكية

* كناية عن رضا الله ورحمته ، والإشارة واضحة إلى الخليل لوقا « وحملته الملائكة إلى حضن إبراهيم
» (٢٢/١٦) . وقد أصبح التعبير شائعاً فى الشعر الانجليزى حتى القرن التاسع عشر ، فهو وارد
فى شعر وردزورث مثلاً .

** إشارة للقصة الخرافية التى حكّاها يسوب عن الغراب الذى استعار ريش الطاووس ، وربما للبديخ
الذى اتسم به ريتشارد .

*** معنى ذلك أن الملك 'ينزل' عن العرش أى يتنازل عنه بتعبيرنا الحديث ، بدلاً من خلعه .
والأسقف يقيم الحجة فى الفقرة التالية على استحالة 'نزول' الملك عن العرش لأحد .

- رجلاً يؤهله شرف منزلته لإصدار الحكم السديد
على ريتشارد شريف المنزلة . إذن لاهتدى
بشرف المنزلة الحقيقي وامتنع عن هذا الظلم الفادح !
هل يستطيع فرد من الرعية
أن يصدر الحكم على ملكه؟
وهل بين الجالسين هنا من ليس من رعية ريتشارد ؟
إننا لا نحكم على اللصوص
إلا بعد حضورهم وسماع أقوالهم
حتى ولو كانت دلائل جريرتهم بادية لكل ذى عينين !
فهل نصدر حكماً غيائياً على الملك ، ونحن من رعاياه ،
وأدنى منزلة منه ، وهو صورة جلال الله ،
والقائم على تنفيذ مشيئته ، والمفوض منه ،
ونائبه المختار ،
الذى مُسح عليه بالزيت المقدس ، وتُوج ،
وازدهر نباته سنوات طويلة بيننا ؟
لا قدر الله أن يكون ذلك !
حاشا لله أن نشهد فى هذا المناخ المسيحى
إقدام هذه النفوس المهذبة
على اقتراف مثل ذلك العمل الكريه الأسود الفاضح !
إنى أتكلم إلى الرعايا ، وبصفتى من الرعايا أتكلم
وقد دفعنى الله للدفاع الجسور
عن الملك الذى اصطفاه!

إن اللورد هيرفورد الذى تدعونه ملكًا
 خائن أثيم للملك ذى العزة والسلطان على هيرفورد ! ١٣٥
 وإذا وضعتم التاج على رأسه ، فإننى أُنَبِّأ بما يلى :
 ستسيل دماء الانجليز حتى تخلصب الأرض*
 وتكابد الأجيال المقبلة الأمرين من هذه الفعلة الشنعاء!
 سيخلد السلم للرقاد عند الأتراك والكفار
 وتندلع الحروب المضطربة فى بلادنا مقر السلم ١٤٠
 فيقتل الأقارب والأقربان بعضهم بعضًا
 وتنشب الفوضى ويشيع الرعب والفرع وتقيم الثورة
 بين ظهرانينا ، حتى يطلق الناس اسم ميدان جلُجُثه**
 وجماجم الموتى على هذه الأرض !
 فإذا وقع الشقاق فى هذا المجلس
 وثار بعضه على بعض ،***
 فسوف يثير الانقسام من الأحزان
 ما لم تشهده هذه الأرض الملعونة يوماً ما
 فتحاشوا ذلك وقاوموه وامنعوا وقوعه ١٤٥

* لا يقول 'تروى' الأرض وذلك من باب التلاعب اللفظى الذى أشاع هذا التعبير فى عصر شيكسبير .
 ** تل 'جلجُثه' أو مكان الجمجمة هو الموقع الذى يقول المسيحيون إن المسيح قد صلب فيه .
 *** هذا هو المعنى الواضح للنص ، وقد ورد أيضاً فى الجزء الثالث من هنرى السادس (٧١/١/١)
 مع إشارة من الأسقف إلى الإنجيل مرقس ٨ وإذا انقسم بيت على ذاته . . . (٢٥/٣) وإن كانت
 هناك إشارة طفيفة إلى صراع أسرة يورك وأسرة لانكاستر فى مسرحيات هنرى السادس ، وعندما
 قدمت المسرحية عام ١٩٨٠ فى أوريغون بالولايات المتحدة ، أشار الأسقف أولاً إلى البرلمان ثم إلى
 السماء لتأكيد الحق الإلهى للملك .

نورثمبرلاند حتى لا يقول أطفالكم وأطفال أطفالكم 'ويل لكم !'

١٥٠ : أحسنت المرافعة يا سيدى ! أما أتعابك

فالقبض عليك هنا بتهمة الخيانة العظمى !

إنى أمرك يا لورد وستمنستر بالتحفظ عليه

حتى يحين موعد محاكمته . أيها اللوردات !

بولينبروك هل تسمحون بإجابة مطلب الشعب ؟*

١٥٥ : أحضروا ريتشارد هنا حتى يتزل عن الملك

يورك أمام الجميع ، بحيث نعتلى العرش دون أدنى ريبة !

: سأتى به إليكم

بولينبروك [يخرج يورك]

على كل لورد من المقبوض عليهم هنا

أن يعين من يكفل حضوره للمحاكمة

١٦٠ فلسنا مدينين بالحب لأحد منكم

بل ولم نتوقع منكم أى مساعدة !

ريتشارد [يدخل ريتشارد ويورك]

: وا أسفاه ! لماذا أرسلتم تطلبون مثولى أمام ملك

قبل أن أنفض عن نفسى أفكار الملك

التي حكمت بها ؟ إننى لم أتعلم بعد

١٦٥ المداهنة والملق ، ولا الركوع والخضوع !

أمهلوا الحزن حتى يعلمنى الخشوع !

* أى نشر وثيقة الاتهامات الموجهة إلى الملك ريتشارد على الملأ .

على أنى أذكر وجوه هؤلاء الرجال
بكل وضوح - ألم يكونوا من رجالي ؟
ألم يلقوا على " جميعاً تحية السلام ذات يوم ؟ *
مثلاً ألقى يهوذا تحية السلام على المسيح
لكنه وجد الاثنى عشر مخلصين عدا واحداً
وأنا لا أجد الإخلاص فى واحد من اثنى عشر ألفاً !
"حفظ الله الملك ا" ألن يقول أحدكم "آمين" ؟
هل أصبحت الكاهن وكاتب الكنيسة معاً ؟ **
سأقول "آمين" إذن ا

"حفظ الله الملك" ، ولو لم أكن الملك ،
وأقول آمين إن كان الله يرى أننى الملك ا
ما المهمة التى استدعيت من أجلها ؟

يورك

: تنفيذ ما عرضت القيام به بمحض إرادتك
بعد أن أرهقتك تبعات الحكم ، وهو النزول .

عن عرشك وتاجك إلى هنرى بولينبروك .

ريتشارد

: هات التاج . هاك يا ابن عمى ! أمسك التاج !
سأمسكه بيدي من هذا الجانب ، وتناوله أنت من
الجانب الآخر

* يستخدم ريتشارد هنا نفس اللفظة التى استخدمها يهوذا فى تحية المسيح (انظر مثلاً متى ٢٦ / ٤٩)
وتصور مسرحيات الأسرار يهوذا وهو يستعمل نفس الألفاظ التى يستخدمها ريتشارد هنا ، وإن
كانت اللفظة فى ذاتها غير ذات دلالة دينية .
** كانت وظيفة الكاتب هى أن يقول "آمين" فحسب .

- إن هذا التاج الذهبى يشبه البثر العميقة
يتدلى فيها دلوان ، يملأ أحدهما الآخر*
أما الفارغ فيرقص دائماً فى الهواء ،
وأما الملىء بالماء فلا نراه فى غيابة الجب .
أما الدلو السفلى المترع بالدموع فهو أنا
أجرع أحزاني بينا تصعد أنت إلى أعلى !
بولينبروك : ظننت أنك تريد النزول عن الملك !
ريتشارد : بل عن التاج فحسب ! لكنتى لن أنزل عن أحزاني !
بولينبروك : فى طوقك أن تخلع عني أمجادى ومُلُكى
ريتشارد : لكنك لن تخلع أحزاني . فما رلت ملكًا لها !
بولينبروك : إنك تعطينى بعض همومك مع تاجك
ريتشارد : ما يهملك من هموم لن يتقص من همى !
بولينبروك : فهمى هو أن هموم الملك ضاعت
ريتشارد : وهمك اكتساب هموم جديدة
بولينبروك : والهموم التى أنزل عنها لم تبارحنى وإن فارقتها
ريتشارد : صحيح أنها تكتنف التاج ولكنها ما تزال فى نفسى !
بولينبروك : هل رضيت بالنزول عن التاج إذن ؟
بولينبروك : نعم - لا لا ! - نعم ! فلا بد من الإذعان لك
ريتشارد : و 'لا لا' تعنى نفى النفى ، واستسلامى لك !
بولينبروك : انظر الآن كيف أنفى وجودى وأخلع ذاتى

* يملؤه بمعنى يدفعه إلى الغمر ، فهما مربوطان بحبل واحد ، إن صعد الأول هبط الآخر .

إننى أقدم لك ما أخلعه من حمل ثقيل عن رأسى
 ومن صولجانٍ جشيمٍ عن يدي
 ٢٠٥ ومن كبرياء السلطان الملكى من قلبى !
 وبعبراتى أغسل الزيت المقدس الذى مُسح به علىَّ
 ويديَّ هاتين أتغلى عن تاجى
 ويلسانى هذا أنكر مُلكى المقدس
 وأُحلَّ الجميعَ من يمين الواجب التى حلقوها
 ٢١٠ وأنبذ كل مظاهر الأبهة والجلال
 وأنزل عن أملاكى وإيجاراتى ودخولى
 وألغى كل أوامرى ومراسيمى وقوانينى
 وليغفر الله لكل من حنث بيمين حلقها لى
 وليساعد الله كل من أقسم لك على أن يير بقسمه
 ٢١٥ لقد أصبحتُ صفرَ اليدين ، فليجعلنى صِفْراً من الحزن !
 وليمتعك بكل شيء ، بعد أن أتاكَ كل شيء !
 أدعو الله أن يطيل عمرك جالساً على عرش ريتشارد
 وأن يُعجِّل بتزول ريتشارد إلى الحفرة الأرضية
 'فليحفظ الله الملك هنرى' هو ما يقوله ريتشارد
 الذى نزع منه الملك ، ويدعو له بسنوات كثيرة مشرقة !
 ٢٢٠ **نورثمبرلاند :** هل بقى شيء آخر ؟

لا شيء سوى أن تقرأ هذه الاتهامات
 وهذه الجرائم النكراء التى ارتكبتها أنت وأتباعك
 ضد الدولة وصالح هذه البلاد

٢٢٥

فإذا اعترفت بها اطمأنت النفوس

ريتشارد : إلى عدالة خلعتك عن العرش .

ألا بد من ذلك ؟ هل أنقض ما غزله يد الحماقة

من بعد قوة أنكاثاً ؟ اسمع يا نورثمبرلاند الكريم

لو كانت ذنوبك مدونة في صحيفة

٢٣٠ أما كنت تستحي من قراءتها على هذا الجمع الكريم ؟

فإذا فعلت فسوف تجد بينها تهمة شنيعة

تتعلق بخلع ملك والحنث بيمين مغلظة ،

وهي تهمة تجلّل صاحبها بالعار ،

٢٣٥

موصومة باللعنة في كتاب السماء !

وها أنتم جميعاً يا من تقفون هنا وتنظرون

تشهدون كيف تحاصرني تعاستى بنباحها المنكر !*

بعضكم سوف يتبرأ مع بيلاطس من الذنب

متظاهراً بالشفقة ، لكن كلا منكم بيلاطس

٢٤٠

وكلكم أسلمنى إلى الصليب الرهيب .**

نورثمبرلاند : ومحال أن يغسل الماء خطيئتك .

ريتشارد : سيدى ! أسرع بقراءة هذه التهم .

عيناي مترعتان بالدموع ولا أستطيع الإبصار !

لكن المياه الملحة لا تعمينى عن رؤية

* ميكسيير مفرم بصورة الكلاب التى تحاصر الدب عند صيده .

** 'أسلمه' هو الفعل المستخدم فى الأناجيل - انظر مثلاً متى ٢٦/٢٧ .

٢٤٥

عصبة من الخونة هنا ! بل إننى

إذا حَوَّلْتُ الطَّرْفَ إلى ذاتى

لوجدتُ أنى خائنٌ مثل الجميع

إذ وافقتُ بمحض إرادتى على أن أخلعَ طيلسانَ

الأُبَّهة عن جسد الملك ، وهويت بالمجد

٢٥٠

إلى أسفل سافلين ، وبالسيادة إلى منزلة الرقيق

نورثمبرلاند : وبجلال الملك لمرتبة الرعية ، فأصبح الملك فلاحًا !

ريتشارد : مولاي !

لست مولاك أيها المتكبر البذئ ،

بل ولست مولى أحد ! ليس لى اسم ولا لقب

٢٥٥

لا ولا حتى الاسم الذى أطلق علىَّ عند التعميد

فقد اغتُصِب منى اغتصابًا ! واتعسَاه لليوم الحزين

كيف نجوت من الشتاء عامًا بعد عام

ثم أصبحت لا أعرف اسمًا أسمى به نفسى !

ليتنى كنت تمثالًا من الثلج للملك

٢٦٠

حتى إذا سَطَعَتْ علىَّ شمسُ بولينبروك

انصهرتُ فاستَحَلَّتْ قطراتُ من الماء الجارى !

ملك صالح ، ملك عظيم ، وإن لم يكن عظيم

الصالح ،

وإذا كانت كلمتى ما تزال من العملات المتداولة

فى انجلترا ، فسوف أمر باحضار مرآة على الفور

٢٦٥

حتى أرى فيها صورة وجهى الآن

- بولينبروك :** بعد أن أفلس من جلال الملك !
فليذهب أحدكم ويحضر مرآة .
- نورثمبرلاند :** [يخرج أحد الأتباع]
- ريتشارد :** اقرأ هذه الورقة ريثما تأتي المرأة .
- بولينبروك :** أنت تعذبني أيها الشيطان قبل دخول جهنم !
- نورثمبرلاند :** كفى يا لورد نورثمبرلاند ! لا تبالغ في الإلحاح ! ٢٧٠
- ريتشارد :** لكن عامة الشعب لن يقتنعوا !
بل سيقتنعون ! فسوف اقرأ ما يكفى
عندما أبصر كتابي الحقيقي الذى كتبت فيه
جميع خطاياى - وهو ذاتى
- [يدخل أحد الأتباع حاملاً مرآة]
- ٢٧٥** **أعطني تلك المرأة وسوف اقرأ ما فيها !**
ألم تبرر الغضون الغائرة بعد ؟ هل لطمنى الحزن
كل هذه اللطمات على وجهى دون جروح غائرة !
يا لك من مرآة مداهنة ! لكم تشبهين أتباعى
الذين كانوا يخدعوننى فى أيام العز !
- ٢٨٠** **هل هذا هو الوجه الذى كان يرعى**
عشرة آلاف رجل كل يوم تحت سقف منزله ؟
هل هذا هو الوجه الذى كان يسطع وهاجاً كالشمس
فتجفل العيون من التطلع إليه ؟
هل هذا هو الوجه الذى واجه الحماقات الكثيرة
ثم أصابه الخسوف أمام وجه بولينبروك ؟ ٢٨٥

ما يزال يبرق بريقًا هشًّا بمجد غابر
والوجه هشٌّ مثل بريق المجد !

[يحطم المرأة]

وها هو ذا قد انكسر وتفتت مائة شظية !
إن في هذه اللعبة أيها الملك الصامت درسًا مفيدًا

بولينبروك : إذ ما أسرع ما دمر الحزن وجهي ! ٢٩٠

ريتشارد : بل إن ظل حزنك قد دمر ظل وجهك !

قل ذلك ثانيا : ظل حزني ؟ فلتنظر في الأمر
أصبحت حقا ! فحزني يكمن في نفسي

٢٩٥ وليست مظاهر البكاء على حالي

إلا ظلالاً للحزن العميق الخفي

الذي ينميه الصمت في النفس المعذبة .

ذاك هو الجوهر لا الظل ! وأنا أشكرك

أيها الملك العظيم على نعمائك ، إذ لم تقتصر

على فعل ما يدفعني إلى أن أندب حظي

بل تعلمني أسلوب البكاء عليه ! سأسألك ٣٠٠

معروفًا واحدًا قبل أن أمضي ولا أضايقك بعدها أبدًا .

بولينبروك : فهل تسديه لي ؟

ريتشارد : وما هو يا ابن العم الكريم !

‘ابن عمي الكريم’ ؟ إذن أنا أعظم من ملك !

٣٠٥ فعندما كنت ملكًا كان المداهنون من الرعية !

أما وقد أصبحت من الرعية

فها هو ذا الملك بنفسه يداهننى !

وإزاء هذه العظمة لن أحتاج إلى السؤال !

بولينبروك : بل اسأل !

٣١٠

ريتشارد : وهل يجاب سؤلى ؟

بولينبروك : نعم .

ريتشارد : اسمح لى إذن بالرحيل .

بولينبروك : إلى أين ؟

ريتشارد : إلى أى مكان تشاء ، ما دمت بعيداً عن أنظاركم !

٣١٥

بولينبروك : انقلوه الآن إذن إلى برج لندن !

ريتشارد : جميل ! 'انقلوه' كلكم يارعون فى 'نقل' ما تريدون لخزائنكم ؛ وتربفعون بخفة الشطار حين يسقط الملك الحقيقى .

[يخرج ريتشارد مع بعض اللوردات والحراس]

بولينبروك : ضربنا موعداً يوم الأربعاء المقبل للاحتفال رسمياً

بتتويجنا . فاستعدوا لذلك أيها اللوردات .

[يخرج الجميع ما عدا اسقف كارلايل - بين ورئيس دير وستمنستر وأوميرل]

٣٢٠

وستمنستر : كان مشهداً يبعث على الأسى !

كارلايل : بل لم يبدأ الأسى بعد . وسوف يشعر الأطفال

الذين لم يولدوا بعد بوخزات هذا اليوم

كأنه شوكة حادة .

أوميرل : أريد أن أعرف يا رجال الدين الأبرار

إن كانت هناك وسيلة نحمو بها ذلك العار .

٣٢٥

سيدى !

قبل أن أُصرِّح بما يجول فى خاطرى

عليكم ألا تكتفوا بأن تحلفوا لدى القربان المقدس

بكتمان ما أئتويه ، بل بأداء أى مهمة أرسمها لكم .

٣٣٠

إذ أرى جباهكم يغشاها السخط ، وقلوبكم

يغمرها الحزن ، وعيونكم تفرقها الدموع

تعالوا معى لتناول العشاء فى منزلى ،

وسوف أضع خطة

تكفل لنا جميعاً إشراق يوم بهيج .

[يخرجون]

الفصل الخامس

////////////////////

المشهد الأول

[لندن - شارع يؤدي إلى برج لندن - تدخل الملكة

والوصيفات]

الملكة : سوف يمرُّ الملك من هنا ، فهو الطريق المؤدى

إلى برج لندن ، الذى بناه يوليوس قيصر ،
وياشراً ما بنى !*

إذ سوف يحتضن صدره المصنوع من الصّوان الصّلد
زوجى الذى أدانه بولينبروك الصّلف ،
وحكم بحبسه فيه !

ه فلنسترح هنا إن كانت هذه الأرض المتمردة
قد أبقت أى راحة لزوجة ملكها الشرعى .

[يدخل ريتشارد مع الحراس]

ها هو ذا أنظرُنْ بل لا تنظرُنْ كيف ذبلت وردتى الجميلة !
لا ! بل انظرُنْ وتأملُنْ حتى تذبُنْ شفقةً
وتُصبِحُنْ قطراتِ ندى تُنْعِشه وتُحييه
بدموع الحب المخلص !

١٠

واهاً لك يا صورة طروادة العريقة المحطّمة

* يقول ستو (١٥٩٨) إن العامة كانت تظن أن يوليوس قيصر هو باني البرج ، والواقع أن بانيه هو رليم الفاتح ، وكان هدفه إخضاع لندن ، وكان يستعمل بمثابة سجن أو مكان احتجاز واعتقال .

يا صورة الشرف ، يا قبر الملك ريتشارد
لا الملك ريتشارد ! يا أجمل خان على الطريق
لماذا يقيم فيك الحزن بوجهه المتجهم
ويتزل النصر بأرخص الحانات ؟

١٥

ريتشارد : لا تتحالفى مع الحزن يا امرأتى الجميلة
وإلا عجلت بنهايتى ! حاولى أيتها الصالحة
أن تعتبرى أن مجدنا الغابر كان حلمًا سعيدًا ، وأنا
أفقنا منه ، وأن الواقع هو ما نحن فيه الآن .
لقد حلفت يمين الانضمام إلى إخوان 'الضرورة'
ذوى الوجوه العابسة ، وسوف نظل إخوانًا
حتى الموت . فلتذهبى أنت إلى فرنسا
وأقيمى فى أحد الأديرة . فحياة التقوى والورع
ستأتينا بتاج فى عالم جديد ، يعرضنا
عن التاج الذى أضعناه فى ساعات الدنيا الفانية .

٢٥

الملكة : عجبًا ! هل انقلب حال زوجى ريتشارد ؟
هل أصابه الضعف فى الجسد والنفس معًا ؟
هل خلع بولينبروك عقلك ؟ هل نفذ إلى قلبك ؟
إن الأسد فى النزاع الأخير يخمش الأرض بقدمه
إن لم يجد ما يخمشه حنقًا وغضبًا لهزيمته !
فكيف تقبل أنت العقاب خائعًا مثل التلميذ
وتقبل العصا التى تضربك ، وتخضع لسورة الغضب

٣٠

بلدك وضيع ، وأنت الأسد ملك الوحوش ؟!

ريتشارد : ملك الوحوش حقاً ! لو لم يَكُونُوا وحوشاً ٣٥

لظلمت ملكاً سعيداً على البشر ! أسمعني

يا من كنت ملكة كريمة ، استعدي للسفر إلى فرنسا

اعتبريني في عِلْدَادِ الأَمْوَاتِ ، وأذكِ الآن توديعيتي

وداعك الأخير وأنا على فراش الموت !

وعندما يأتي الشتاء بلياليه الطويلة ،

فاجلسي بجوار المدفأة ٤٠

مع العجائز الطيبين ، واسألهم أن يقصوا عليك

قصص المآسى في الغُصُورِ الطائفة ، ولكن -

قبل توديعهم - قُصِّي عليهم قصة تغلب أعزائهم ،

وهي قصتي الحزينة الباكية ،

حتى يأوي من يسمعها دمع العينين إلى فراشه . ٤٥

بل إنني واثق أن حطب المدفأة نفسه ، وإن يكن جماداً ،

سوف يحس بنبرات الحزن البالغ فيما يرويهِ

لسانك البليغ ، فيذرف من عبرات الشفقة

ما يطفئ النار ،

وقد استحال بعضه رماداً ، وبعضه فحمًا أسود ،

حزناً على خلع الملك الشرعي . ٥٠

[يدخل نورثمبرلاند]

نورثمبرلاند : سيدي ! لقد عدل بولينبروك عن رأيه

فقرر إرسالك إلى يومفريت بدلاً من البرج
كما أصدر يا سيدتي أمراً بأن تذهبي
بأقصى سرعة إلى فرنسا

ريتشارد : نورثمبرلاند ! أنت السلم الذي يستعين به ٥٥

بولينبروك في الصعود إلى عرشي ! لن تنقضي
ساعات معدودة حتى يجتمع صديق الخطيئة
في رأس الدمل

ثم ينفجر وتبدأ قُرحة الفساد !

فإذا قسم المملكة نصفين بينكما

رأيت أنه أقل مما ينبغي لك ، بعد أن ساعدته

على الظفر بها كلها ! أما هو ، فسوف يرى ٦٠

أنك تعرف السبل الكفيلة بغرس* الملوك غير الشرعيين،

وأنك إذا تعرضت لأدنى استفزاز

فلن تعدم الوسيلة لإقصائه وخلعه

عن العرش الذي اغتصبه اغتصاباً ! ٦٥

* الفعل الإنجليزي Plant يتضمن ما يسمى بالاستعارة المغمورة (Submerged metaphor) وهي التي يوحى بها الكاتب من خلال الاشتقاق اللفظي مثلاً - فالإشارة الخفية هنا هي إلى أسرة (Plantagenet) التي يتسمى إليها الملك الجديد (وأصل اللقب له علاقة بالغرس فهو يتكون من (plant) و (genista) وهو النبات الذي كانت المكناس تصنع منه ، وقيل إن أصل التسمية له علاقة بغرس هذا النبات . أما الاستعارة الغارقة (sunken) فتشير إلى شجرة يسي (صموئيل الأول ١٦) التي ينسب إليها عيسى عليه السلام .

إن حب الخبثاء يتحول إلى خوف ،

ثم يتحول الخوف إلى كراهية ،

والكراهية تحيل أحد الخبيثين أو كلاهما إلى خطر

له ما يبرره ، ويفضى إلى ما يستحقه من هلاك !

نورثمبرلاند : إنى أتحمل تبعة ذنبى فكفى ! ودّع الجميع الآن

٧٠ إذ لا بد من رحيلك فوراً .

ريتشارد : هذا طلاق مضاعف إذن ! أيها الأشرار !

لقد انتهكتم حرمة زواجى من تاجى

وحرمة زواجى من زوجتى !

أريد أن أحلّك بقبلة من العهد المعقود بيننا

٧٥ ولكن ذلك لا يكون ! إذ عقدناه بقبلة !

فرقت بيننا يا نورثمبرلاند ! أرسلتنى إلى الشمال

حيث يعانى الجو من الزمهرير وأمراضه

وأرسلت زوجتى إلى فرنسا ، بعد أن قدّمت منها

فى أبهى حلة وأكمل زينة مثل الربيع البديع !

٨٠ وها هى ذى تعود مثل عيد الخريف ، أقصر أيام العام .

الملكة : ألا بد أن نفرق ؟ ألا بد أن نفصل ؟

ريتشارد : ستفرق الأيادى يا حبيبتى وتنفصل القلوب !

الملكة : لماذا لا نذهب للمنفى معاً - فيأتى الملك معى ؟

نورثمبرلاند : قد يظهر ذلك بعض الحب

لكنه يفتقر إلى كياسة السياسى !

٨٥ **الملكة :** إذن دعنى أذهب معه حيث يذهب !

ريتشارد : حتى يتضافر بكائي وبكاؤك فى جديدة حزن واحدة !

لا ! أبكىنى أنت فى فرنسا ، وسأبكيك هنا

فالبعد خير لنا من القرب دون التلاقى

أما طول طريقك فيقاسُ بالآهات

وسأعرف طول طريقى من عدد الأثبات !

الملكة : وكلما طال الطريق ازداد عدد الأثبات ! ٩٠

ريتشارد : ولكن طريقى قصير ،

ولذلك سأتاوه مرتين فى كل خطوة

وأطيل الطريق بقلبي المثلث بالهم

هيا بنا ! نحن نخطب ود الحزن والإيجاز واجب

فلسوف نعيش طويلاً معه بعد رفاقنا إليه !

يجب أن نغلق شفاهنا بقبلة واحدة ثم نفرق صامتين ٩٥

بهذه أعطيك قلبي وأخذ قلبك !

[يقبلها]

الملكة أعد إلى قلبي بقبلة ثانية ! ليس من الخير

: أن تحرمنى قلبي وأن تقتل قلبك !

أما الآن بعد استرداده منك ، فلك أن ترحل

حتى أحاول أن أقتله بأناتى ! ١٠٠

ريتشارد إننا نتيح للحزن أن يلهو ويعربد بهذا التأخير الأحمق

: فلنقل الوداع من جديد ، وليكمل الأسى روايتنا !

[يخرج الجميع]

المشهد الثاني

[قصر دوق يورك]

[يدخل دوق يورك والدوقة زوجته]

الدوقة : كنت وعدتني باستكمال قصة قدوم ابني عمي *

إلى لندن ! وكنت توقفت عندما بكيت أثناءها !

يورك : وأين توقفت ؟

الدوقة : عند اللحظة المريعة التي رويت فيها كيف قام الرعاع

والسفلة بإلقاء التراب والقاذورات من نوافذ

الطوابق العليا على رأس الملك ريتشارد

يورك : أذكر ذلك ! وعندها جاء الدوق ، بولينبروك العظيم ،

على صهوة جوادٍ مقدام ذي خيلاء

كأنما كان يعرف راكبه الطموح

وسار بخطوات مثقلة تنم عن كبرياء

والألسنه تصيح وتهتف « حفظك الله يا بولينبروك ! »

وكأنما التوافذ نفسها كانت تنطق !

وما أكثر وجوه الشيوخ والشباب التي كانت تتطلع

شاخصة إليه

من كل شباك وكل كوة ، ثرجو أن تشاهد مُحياه

وكانت جميع الجدران مزدانة بالتصاوير

التي تهتف بصوت واحد « رعاك عيسى !

ومرحبا بك يا بولينبروك ! » وهو يتلفت

* تقصد ابني أخيها .

يمنة ويسرة ، ويخفض رأسه العارى
وينحنى حتى دون مستوى رأس جواده
ويقول لهم « أشكركم يا أبناء وطنى »
وظل يكرر ذلك حتى مر موكبه ومضى !

٢٠

الدوقة : وا أسفا على ريتشارد المسكين ! أين كان موكبه ؟

يورك : عندما يغادر ممثل بارع خشبة المسرح

تتحول عيون النظارة دون اكتراث

٢٥

إلى من يدخل بعده ، ويصبح كل ما قاله

ثرثرة مملة - فهكذا كان شأن عيون الناس

التي تجهمت لرؤية ريتشارد ، وحدجته بازدرأ أكبر !

لم يهتف أحد 'حفظه الله !'

ولم يهلل لسان واحد فرحاً وترحيباً بعودته لوطنه

٣٠

بل كان التراب يلقى على رأسه المقدسة

وكان يزيحه بيد الحزن الشريفة النبيلة

وفى وجهه تتصارع الدموع والبسمات

وهى أوسمة الأسى والصبر

ولولا أن الله أضفى على قلوب الناس قسوة الفولاذ ،

لغاية عليا لا يعلمها إلا الله ، لذابت تلك القلوب حتماً ٣٥

ولأشفق عليه المتوحشون أنفسهم .

ولكنَّ لله يدٌ فى هذه الأحداث ، ولا بد أن نقبل

مشيئته العليا ونطمئن إلى قضائه ونرضى به .

فلقد أقسمنا الآن على أن نكون من رعايا بولينبروك

٤٠ وسوف أقر إلى الأبد بسلطانه الملكي وأبجله .

[يدخل أوميرل]

الدوقة : ها قد أتى ولدى أوميرل !

يورك : كان لقبه أوميرل ، ولكنه فقد اللقب

بسبب ولائه لريتشارد

وعليك يا سيدتى أن تناديه اليوم باسم رتلاند !

وقد قطعت على البرلمان عهداً بضمان ولائه

٤٥ واستمرار إخلاصه للملك الجديد

الدوقة : مرحبا يا ولدى ! حدثنى عن أزهار البنفسج التى

انتشرت اليوم على الروابى الخضراء

لفصل الربيع الجديد !*

اوميرل : لا أعرف يا سيدتى ولا أحرص على معرفة أحد !

ويعلم الله أننى لا أكثرث إن أصبحت منهم أم لا !

يورك : خذ الحذر إذن فى ظل هذا الربيع الجديد ٥٠

حتى لا يحصدك المنجل قبل ينوعك !

وما أنباء أوكسفورد ؟ أما زالت تقام فيها

مباريات رياضة الفروسية ؟

اوميرل : نعم يا مولاي حسبما أعلم

يورك : وأعلم أنك ستشارك فيها !

اوميرل : أرجو ذلك إن شاء الله ! ٥٥

* كناية عن المقربين إلى الملك الجديد ، والمعنى المضمّر هو 'المتعلقون' والمداهنون . والإشارة إلى الربيع مرتبطة بصورة الشمس المقترنة بالملك .

- يورك** : ما هذا الشيء المختوم البارز من فتحة صدرك ؟ *
- ولماذا شحبت لونك ؟ دعنى أقرأ المكتوب !
- اوميرل** : إنه لا شيء يا سيدى !
- يورك** : إذن لا يهم إن رآه أحد ! لا بد أن أقتنع !
- لا بد أن أقرأ المكتوب !
- اوميرل** : أتوسل إلى معاليك أن تعفينى
- ٦٠ فهى مسألة تافهة ، ولسبب ما
- لا أريد إطلاع أحد عليها !
- يورك** : ولسبب ما يا سيدى أصر على أن أطلع عليها ..
- فأنا أخشى - أخشى
- الدوقة** : ماذا تخشى ؟ ليس سوى عقد اتفاق عقده
- ٦٥ بشأن الملابس الزاهية فى يوم الاحتفال !
- يورك** : عقد اتفاق مع نفسه ؟ وماذا يفعل بعقد
- يعقده مع نفسه ؟ أنت حمقاء يا زوجتى !
- دعنى أرى المكتوب يا ولد !
- اوميرل** : أتوسل إليك أن تعفينى ! لا يجوز الكشف عنها !
- ٧٠ **يورك** : لا بد أن أقتنع ! دعنى أطلع عليها أقول !
- [ينتزع الرسالة من صدره ويقرأها]
- يورك** : خيانة عظمى ! خيانة خبيثة ! وغد خائن ! عبد ذليل !
- الدوقة** : ما الخبر يا سيدى ؟
- يورك** : أنتم يا من بالمتزل ! أسرجوا حصاننى !

* كانت الرسالة فى داخل قميصه ولا يبدو منها سوى الختم الشمعى

٧٥

فليرحمنا الله ! ما أبشع هذه الخيانة !

الدوقة

: عجباً ! ماذا حدث يا مولاي ؟

يورك

: أحضروا حذاء الركوب قُلْتُ ! أسرجوا حصاني !

أقسم بشرفي وحياتي وإخلاصي أن أفضح هذا الوغد !

الدوقة

: ما الخبر ؟

يورك

: صمناً أيتها الحمقاء !

٨٠

الدوقة

: لن أسكت ! قل لي ما الخبر يا أوميرل ؟

أوميرل

: أطمئن يا أمي الطيبة ! كل ما هنالك

اننى سأدفع حياتي ثمناً لذلك !

الدوقة

: تدفع حياتك ثمناً ؟

يورك

: أحضروا حذاء السفر ! سأمضى إلى الملك !

[يدخل الخادم حاملاً حذاءه]

الدوقة

٨٥

: أطرع الخادم أرضاً يا أوميرل ! يا ولدي المسكين !

أنت مدهول ! [إلى الخادم] امض أيها الوغد !

لا أريد أن أرى وجهك بعد اليوم !

يورك

: هات جذائتي قلبي لك !

الدوقة

: ويحك يا يورك ! ماذا تريد أن تفعل ؟

أفلا تستر على جريرة ابنك ؟ هل لدينا غيره ؟

٩٠

وهل يُحتمل أن تُنجب سواه ؟ ألم يسكر زمن إنجابي

بخمر الزمن ؟ أتريد أن تقطف ابني الوحيد

من شجرتي العجور ، وتحرمنى لقب الأم السعيد ؟

ألا يشبهك ؟ أليس من صُلبك ؟

يورك : أيتها الحمقاء المجنونة !

كيف تريدین إخفاء هذه المؤامرة السوداء ؟
لقد أقسم اثنا عشر منهم أثناء القربان المقدس
ووقعوا على اثنتى عشرة نسخة من وثيقة القسم
بقتل الملك فى أكسفورد

الدوقة : لن يشارك فيها ! سوف نبقى هنا
فلا يكون ضالعاً فيها !

يورك : إليك عنى أيتها الحمقاء ! لو كان ولدى عشرين مرة
لفضحت أمره !

الدوقة : لو كنت تأملت عند وضعه مثلى
لزادت شفقتك عليه ! لكننى أعرف ما يدور بخلدك
فأنت تشك فى إخلاصى لك ،
وتظن أنه نَغْلٌ وليس من صُلْبِكَ !
إياك أن تظن ذلك يا يورك الحبيب ،
يا زوجى المحبوب !

لم يشبه ولدٌ أباه مثلاً يشبهك ابنك !
بل إنه لا يشبهنى ولا يشبه أى أقربائى
ومع ذلك أحبه !

يورك : أفسحى الطريق أيتها المشاكسة !

[يخرج يورك]

الدوقة : اتبعه يا أوميرل ! اركب جواده وانطلق مسرعاً
حتى تصل قبله إلى الملك ، واطلب الصفح منه

قبل توجيه الاتهام ! لن أتأخر طويلاً عنك .
 قد أكون عجوزاً لكنني لا شك أستطيع الاسراع
 مثل يورك ! وسأظل جاثية أمام بولينبروك
 ولن أنهض حتى يعفو عنك ! هيا ! انطلق !
 [يخرج الجميع]

المشهد الثالث

[غرفة في القصر الملكي - يدخل بولينبروك ، ملكاً ، ومعه
 بيرسي ولوردات آخرون]

بولينبروك : هل هناك أنباء عن ولدي المسرف ؟
 لم أره منذ ثلاثة شهور كاملة ! لرب كان فوقنا
 طاعون يتهددنا ، فإنه ذلك الطاعون !*
 أدعو الله أيها السادة أن نعثر عليه .
 ٥ ابحثوا عنه في حانات لندن ، إذ يُقال
 إنه يختلف إليها كل يوم مع رفقاء السوء
 بعض المنحليين والفاسقين ، الذين لا يتورعون ،
 فيما يقال ، عن التربص في الأزقة الضيقة
 بالعسس لضربهم ، وبالمسافرين لسرقة نقودهم .
 ١٠ والعجيب أن يرى هذا الصغير الطائش المخت
 شرقاً في مؤازرة هذه الصبية المنحلة !

* إشارة إلى نبوءة ريتشارد في ٣/٣ - ٨٦ - ٨٧ ، ولما كان العقاب بالطاعون مرسلاً من السماء ، فهو
 «معلق» فوق الرؤوس ، ويسقط على البشر !

- بيرسى** : لقد قابلت الأمير يا مولاي منذ يومين تقريباً
وأخبرته بالمباريات التي ستقام في أوكسفورد
- بولينبروك** : [ساخراً] وماذا قال لك البطل الصغير ؟ ١٥
- بيرسى** : قال إنه سيقصد حى الدعارة
ويلتقط قفاز إحدى الساقطات
فيرتديه دليل حب ومودة ، ثم يستعين به
فى طرح أشجع الفرسان عن ظهر جواده !
- بولينبروك** : فاسق ميثوس منه ! لكننى ألمح رغم ذلك ٢٠
بارقة أمل ، بل بوارق خير إذا بلغ أشده واستوى !
ولكن من ذاك القادم ؟
- [يدخل أوميرل فى شبه ذهول]
- أوميرل** : أين الملك ؟
- بولينبروك** : ما معنى هذه النظرات الزائغة فى عين ابن عمى ؟
- أوميرل** : فليحفظ الله معاليكم ! أتوسل إلى جلالتم ٢٥
أن أحادث معاليكم على انفراد .
- بولينبروك** : فليخرج الجميع ! وسوف ننفرده به !
- [يخرج بيرسى واللوردات]
- ما شأنك يا ابن عمى ؟ تكلم !
- أوميرل** : ستظل ركبتاي على الأرض
- [يركع]
- ويظل لسانى فى سقف حلقى ،
حتى أنال الصفح ثم أنهض وأتكلم ! ٣٠

بولينبروك : هل كنت تتوى الإساءة فحسب أم اقترفتها ؟

إن كانت الأولى ، فمهما تكن جسامتها ،

فسوف أغفرها حتى يصفو قلبك لى وأظفر بودك !

أوميرل : اسمح لى إذن أن أغلق الباب بالمفتاح ٣٥

حتى لا يدخل علينا أحد قبل انتهائى من روايتى !

بولينبروك : لا بأس !

[يغلق أوميرل الباب بالمفتاح]

[يلقى يورك الباب ويصيح من الخارج]

يورك : حذار يا مولاي واحترس ! لديك خائن فى حضرتك !

بولينبروك : يا لك من وغد ! سيفى المسلول سيحمينى منك ! ٤٠

[يستل سيفه]

أوميرل : لا تسرع بالثار يا مولاي . . فلا خوف عليك منى !

يورك : [من الخارج] افتح الباب أيها الملك الغافل المغفل !

هل يدفعنى سوى الحب فى التطاول عليك بهذه

الآفاظ ؟

افتح الباب وإلا كسرتة !

[يدخل يورك]

بولينبروك : ما الخبر يا عمى ؟ تكلم ! ٤٠

استرد أنفاسك أولاً ! قل ما مدى اقتراب الخطر

حتى نحمل السلاح لمواجهة !

يورك : [منقطع الأنفاس]

اقرأ المكتوب هنا حتى تكشف الحيانة !

فأنا ألهث من فرط العجلة ولا أستطيع الكلام !

أوميرل : تذكر وأنت تقرأ ما وعدتني به ٥٠

لقد أعلنت تويتى فتجاهل اسمى المكتوب !
فقلبي يناقض توقيع يدي

يورك : بل كان حليفاً له أيها الوغد قبل الكتابة

لقد انتزعت الوثيقة من صدر الخائن أيها الملك
وهو يتوب الآن بسبب الخوف لا الحب ٥٥

فلتنس وعدك بالاشفاق عليه ، وإلا غدا الاشفاق
ثعباناً يلدغ صدرك .

بولينبروك : يا للمؤامرة الشنيعة الجسورة الطائشة !

ويا لك من أب مخلص لولد خائن !
يا لك من نبع صافٍ نقيّ فضيّ ٦٠

سال منه هذا الجدول فى مسايل كدرة
فعاقت تدفقه ولوثت مجراه !

إن الإفراط فى الخير ينقلب إلى شر
وفرط خيرك سوف يمحو هذه الرصمة المهلكة

التي أصابت ابنك الذى انحرف مساره !* ٦٥

يورك : إذن تصبح فضيلتى قوادة لرديلته

ويهدر شرفى بأيدي الخزى والعار

شأن الأبناء المسرفين الذين يهدرون ذهب آبائهم !
لا ! لن ينجو شرفى إلا إن هلك عاره

* صورة الجدول مستمرة .

٧٠. وسأحيا في خِزْيٍ يكمن في عاره
إن وهبته الحياة قتلتني ! أنفاسُ حياة الخائن
إرهاقُ حياة المُخلص !

الدوقة : [تصيح من الخارج] مولاي ! يا من هناك ! بالله
عليكم !
افتحوا الباب !

بولينبروك : ما ذاك الصوت الحاد ؟ ما هذه التوسلات واللهفة ؟
الدوقة : [من خارج المسرح]

إني امرأة وأنا عمتك أيها الملك العظيم ! ألا تعرفني ؟ ٧٥
كلمني ! ارحمني وافتح الباب ! أنا شحاذة !
أتسول لأول مرة في حياتي !

بولينبروك : تحولنا من مشهد جاد إلى مهزلة
عنوانها 'الملك والمتسولة' **

٨٠. قُمْ يا ابن عمي المُهاب ، فافتح لأُمك الباب
أعلم أنها تريدني أن أصفح عن جرم أنكى وأقبح !
يورك : إن صفحت استجابةً لأيّ سائل ،

* الأبيات من ٧٤ حتى ١٣٨ مقفاة ، والمشهد يسمى 'بمشهد الدوقة' ، ويقول النقاد إن القوافي والإرشادات المسرحية الخاصة بالركوع والتوسلات تجعله أقرب إلى المشهد الهزلي (المراقص Gaiety) أو الحركي الصاخب (knockabout) الذي كان يقلم بعد المسرحية الرئيسية في المسرح الاليزابيثي .
ومن المحال تجنب روح الفكاهة عند تقديم هذا المشهد على المسرح ولذلك يحذفه كثير من المخرجين وإن كان النقاد يرون أنه أساسي للتخفيف من حدة وقع المأساة ، وتقديم الحدث من زاوية أخرى (انظر المقدمة) .

** يحتمل أن الملك يشير إلى الملك كوفيتسو والمتسولة التي تزوجها (والمشار إليها في خاب سعي العشاق ٦٥/١/٤ - ٨٠) أو إلى قصيدة شعبية فكاهية كانت شائعة آنذاك .

فسوف تزدهر بالصفح الرذائل

عليك أن تبتز العضو الفاسد حتى يسلم سائر الجسم

أما إن تركته فسوف ينشر فيه السقم !

٨٥

[تدخل الدوقة]

الدوقة : أيها الملك لا تصدق هذا الرجل القاسى القلب

فمن لا يحب نفسه ، لا يملك لغيره الحب !

يورك : أيتها المخبولة ! ماذا تفعلين هنا ؟

هل يقوى صدرك العجور على إرضاع عثائن آخر ؟

الدوقة : صبراً يا حبيبي يورك ! استمع إلىّ يا سيدى الكريم !

٩٠

[ترجع]

بولينبروك : انهضى يا عمتى الكريمة !

الدوقة : أتوسل إليك أن أظل راحة !

بل سأسير على ركبتى بدلاً من قدمى

وأحبس نفسى فلا أرى ضوء النهار الذى يراه السعداء

حتى تأتينى بالفرح ، أو تأمرنى أن أفرح

بأن تعفو عن رتلاند ، ولدى الذى أخطأ !

٩٥

أوميرل : وها أنذا أركع لتأكيد توسلات والدتى !

[يرجع]

يورك : وأنا أقابل ركوعهما بالركوع على ركبي المخلصة

[يرجع]

وأدعو عليك بسوء العاقبة إن صفحت عن أى شىء !

الدوقة : أهو جاد فى هذا الدعاء ؟ انظر إلى وجهه !

١٠٠ ليس فى عينيه دموع ، وتوسلاته هازلة !
 كلماته تخرج من فمه ، وكلماتنا من القلب !
 ورجاؤه هزيل ضعيف ، ولن يجاب إلى طلبه !
 أما نحن فتتوسل بالقلب وبالروح وكل كيائنا
 إن مفاصله المرهقة سوف تسعد بالنهوض
 أما رُكبنا فسوف تظل راحة حتى تنغرس فى الأرض ! ١٠٥
 وتوسلاته يغشاها النفاق الكاذب ، أما تضرعاتنا
 فعامرة بالإخلاص الحق والصدق العميق .
 وما دامت توسلاتنا قد رجحت كَفَّتْها على توسلاته
 فأرجو أن تُثابَّ بالرحمة
 التى يستحقها الابتهاال الصادق .

١١٠ **بولينبروك** : انهضى يا عمتى الكريمة !

الدوقة : لا تقل 'انهضى' بل قل 'عفوت' أولاً ثم 'انهضى'

ولو كنت المربية التى تعلمك الكلام

لكانت كلمة العفو أول كلمة تتعلمها

وما عرفت الشوق لسماع تلك الكلمة إلا الآن .

١١٥ قل عفوت أيها الملك . ولتعلمك الشفقة كيف تقولها !

إنها كلمة قصيرة ، ولكن حلاوتها مديدة

ولا تليق بأفواه الملوك كلمة مثل 'العفو' .

يورك : [ساخراً] قلها بالفرنسية يا مولاي وقل 'أعفى'

الدوقة : هل تعلمه العفو الذى يحق العفو ؟

١٢٠ آه منك يا زوجى القاسى ، يا غليظ القلب ،

- يا من تجعل الكلمة تنفى نفسها بنفسها !
 [إلى بولينبروك] استعمل الكلمة بمعناها المعتاد هنا
 فتحن لا نفهم التلاعب الفرنسى بمعانى الألفاظ
 لقد بدأت عينك تتكلم - فاجعل لسانك مكانها
 ١٢٥ أو فاغرس أذنك فى قلبك الشفوق
 حتى تسمع شكوانا وتوسلاتنا التى نفذت إليه
 وحتى تدفعك الشفقة إلى النطق 'بالعفو' !
بولينبروك : انهضى يا عمى الكريمة !
الدوقة : أنا لا أتوسل كى أنهض بل حتى أرجو العفو !
بولينبروك : عفوت عنه ، وأرجو العفو من الله
 ١٣٠ **الدوقة** : ما أهنا حصاد ركبتى الجائئة !
 لكن الخوف يعتصرنى : قلها مرة ثانية
 فتكرار النطق بالعفو لا يضاعفه بل يؤكد
بولينبروك : من كل قلبى عفوت عنه
الدوقة : إله على الأرض أنت !*
 ١٣٥ **بولينبروك** : أما عن صهرنا الأمين** ورئيس الدير
 وياقى عصبة المتآمرين ، فسوف يقفوا الهلاك آثارهم !
 وأرجوك يا عمى الكريم أن تساعد فى تدبير
 فرق بحث منفصله ، وأن تأمرها بالسير إلى أوكسفورد

* هذه هى نهاية المشهد الهزلى ، وهى ساخرة خصوصاً فى إطار الحجة التى ساقها الأسقف عن 'قدسية' الملك (١٢٥/١/٤ - ١٢٨) . أما هذه العبارة فهى كليشيه أى عبارة اصطلاحية تفيد أو تصف الرحماء .

** بلهجة ساخرة مريرة !

١٤٠

والعثور على هؤلاء الخونة أينما يكونوا .

أقسم أن أحرّمهم الحياة في هذا العالم

وأن أحاسبهم حالما أعثر عليهم .

الوداع يا عمى ، ووداعاً يا ابن عمى أيضاً !

لقد أحسنت والدتك في التشفع لك

عسى أن تثبت إخلاصك !

الدوقة : تعال يا ولدى المشاغب !

أدعو الله أن يصلح حالك !

[يخرج الجميع]

المشهد الرابع

[يدخل إكستون وبعض الخدم]

إكستون : ألا تذكر ما قاله الملك ؟ ألا تذكر كلماته :

‘أما من صديقٍ يخلّصني من هذا الخوف الحى ؟’

ألم يقل ذلك ؟

الخدم : كانت هذه كلماته على وجه الدقة .

إكستون : ‘أما من صديق ؟’ - قالها مرتين

وأكدّها بتكرارها - هل تذكر ذلك ؟

٥

الخدم : أذكره يا سيدى .

إكستون : وكان يحدّق فى يامعان وهو يتكلم

كأنما ليقول ‘ليتك كنت الرجل الذى

يتزع هذا الرعب من قلبى’ !

ومعنى "الخوف الحى" هو الملك المقيم فى بومفريت !
 هيا بنا ! أنا صديق الملك ، وسوف أخلصه من عدوه !
 [يخرجون]

المشهد الخامس

[قلعة بومفريت - غرفة مظلمة - يدخل الملك ريتشارد]

ريتشارد : كنت أنظر فى الموازنة بين هذا السجن
 الذى أعيش فيه وبين العالم ،
 فلم أستطع ، لأن العالم حافل بالبشر
 ولا يعيش سوى بين هذه الجدران !
 ولكن لا بأس من المحاولة .
 سأقول إن عقلى قد تزوج من روحى *
 وإن رواجهما أنجب أجيالاً ما فتت تتكاثر من الأفكار
 وإن هذه الأفكار تعمر هذا العالم الصغير
 بأمشاج مختلطة تماثل سكان العالم الكبير
 إذ لا يرضى الفكر ولا يهنا أبداً **
 أما الفكر السامى ، مثل التفكير فى المسائل الإلهية ،

* الأصل يقول : " إن عقلى بمثابة الزوجة التى تزوجها رجل هو روحى ، وإن الروح هى الأب ، وأن
 هذين أنجبا ذرية ما فتت تتكاثر . . . " ولكن صعبوبة التأنيث والتذكير فى العربية تحول دون وضع
 صياغة مقبولة . وليس للتذكير والتأنيث دلالة خاصة فى النص .

** يقول اشراح إن الفكر هنا معناه طاقة الذهن الخلاقة ، المستمدة مما أودعه الله فى الإنسان من قدرة
 على التحليل المنطقى وإصدار الأحكام الأخلاقية ، ولذلك فهو مستاء ساخط دائماً .

- فهو دائماً ما يصطدم ببواعث الشك والتردد
وهو يقيم التناقض بين الكلمة والكلمة -
والثال على ذلك قوله « دعوا الأولاد يأتون » * ١٥
المتبوعة بقوله « إن مرور جمل من ثقب إبرة
أيسر من دخول غنى إلى ملكوت الله » **
والأفكار الطامحة إلى مغنم الدنيا
ترسم أوهاماً مُحالة : فقد تدفعني إلى أن أتصور
أن أظفاري الضعيفة الهزيلة تستطيع أن تشق لى طريقاً ٢٠
فى الضلوع الصخرية لهذا العالم القاسى ،
أى فى الجدران الصلبة لهذا السجن ،
ولكنها تعجز فتموت من الإحباط .
وأفكار القناعة والرضى *** تقول لصاحبها عزاءً
وسلوى ، إنه ليس أول من استعبده ربة الحظ ،
ولن يكون الأخير ، فهو مثل الشحاذ الغبى ٢٥

* قوله أى المسيح ، والعبارة من إنجيل متى (الترجمة العربية المعتمدة) ١٤/١٩ وإنجيل لوقا ١٦/١٨ .
** متى ٢٤/١٩ (ونظائرها فى مرقس ٢٥/١٠ ولوقا ٢٥/١٨) وانظر قوله تعالى فى سورة الأعراف
﴿ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلْبِغَ يَجْمَلٌ فِي سَمِّ يَخِيَّاطٍ ﴾ (٤٠) . وريتشارد يقصد أن ثمة تناقضاً بين :
إمكان دخول الجنة وعدم دخولها .
*** المقصود هو الصبر باعتباره من الفضائل التى تدعو إليها المسيحية ، وهو هنا يقابل بين 'عدم الرضى'
فى البيت ١١ وبين الرضى بصفته مثلاً أعلى .

- الذى قيدت قدماءه فى الحباسة الخشبية* ،
فأخذ يعلل نغله ويبرر عاره قائلًا إن الكثيرين
قد سبقوه إليها ، وسوف يعاقبون هذا العقاب !
فكأن فى ذلك تلبية وراحة ، إذ يلقي بأحمال تعاسته
على كواهل من سبقوه فى احتمالها . ٣٠
وهكذا يجتمع فى ذاتى عدة أشكاص
ليس بينهم قانع بحاله ! فأنا ملكٌ أحيانًا
ولكن ضروب الخيانة تجعلنى أتمنى أن أصبح شحاذًا
فأغدو شحاذًا على الفور ! ثم يقنعنى الفقر المدقع
أن حال الملك أفضل ، فأتحول إليه ، ٣٥
ولكننى لا ألبث أن أرى أن بولينبروك
قد سلبنى الملك ، وسرعان ما أستحيل إلى عدم !
لكننى مهما أكن ، ومهما يكن أى إنلان
من بنى البشر ، فلن يلعبه شئٌ أو يرضيه ٤٠
حتى تأتبه راحة العدم !

[تعزف الموسيقى]

هل أسمع موسيقًا ؟ اضبطوا الإيقاع وحافظوا
على التناسب الزمنى ! لا يفقد الموسيقى العذبة
مثل كلر النمط الزمنى وتجاهل التناسب !

* هى هيكل من الخشب توضع فيها قدما المذنب بعض الوقت عقابًا على جنحة ما ، وقد توضع فيها يداه أو عنقه . انظر الملك لير لشيكسبير ترجمة محمد عنانى ، هيئة الكتاب ، القاهرة ، ١٩٩٦ ، ص ١٢٣ .

- وهو ما ينطبق على موسيقى حياة الإنسان !
 ٤٥ إن أذننى الآن رهيفة تدرك النشاز
 أو كسر النمط الزمنى فى الوتر الناشز !
 لكنها عجزت عن إدراك الزمن الحقيقى الذى انكسر
 وكان لازماً للتوافق بين دولتى ورمانى !
 إنى أهدرت زمانى ، وها هو ذا يهدرنى !
 بل أحوالى إلى ساعة رقمية له ،
 ٥٠ الدقائق فيها هى أفكارى !
 وتكُ الثوانى فيها هو آثأتى
 ووجهها عىنى الساهرة ، وأصبعى هو عقرب الساعة
 الذى يدور فيها دائماً ليمسح الدموع
 ٥٥ وهى ساعة دقاقة يا سيدى ! * تدق كل ساعة
 ودقاتها العالية هى آهاتى الصاخبة الهادرة
 التى تقرع قلبى وهو ناقوس الساعة
 فأعرف الوقت ! وهكذا فالآثأت والدموع والآهات
 تبين الدقائق والأوقات والساعات !
 ولكن بولينبروك هو الذى يشهد فى فرح وزهو
 سرعة انقضاء زمنى ، بينما أقبع عاطلاً هنا
 ٦٠ كالدمية التى تظهر لتدق الساعة من أجله !

* ريتشارد يخاطب نفسه .

هذه الموسيقى تدفعنى إلى الجنون !

يجب أن تتوقف فوراً

فإذا كانت الموسيقى قد أعادت للمخبولين صوابهم*

فيبدو أنها ستحيل العقلاء إلى مجانين فى حالتى !

ولكن فليبارك الله قلب من يقدمها لى

فهى دليل على الحب ، وتقديم الحب إلى ريتشارد ٦٥

جوهرة نادرة فى زمن يكرهه فيه العالم كله !

[يدخل سائس الخيول]

السائس

ريتشارد : تحية لك أيها الأمير الملكى !

: شكراً يا قرينى الشريف ! لقد أضفت عشرة بنسات

إلى قيمة أدنى العملتين - 'الملكى' و 'الشريف' ** !

من أنت ؟

وكيف أتيت إلى هنا حيث لا تخطو قدم إنسان

سوى ذلك الكلب الكتيب الذى يأتى بالطعام ٧٠

ليبقى تعاستى فى قيد الحياة !

السائس

: كنت سائساً فقيراً فى اسطبلاتك أيها الملك - أقصد

* لجأت كورديليا إلى الموسيقى فى مسرحية الملك لير فى محاولة لشفاء والدها - .نظر ٢٤/٧/٤

والآبيات التالية ، كما يشير شيكسبير إلى قوة الموسيقى على الشفاء فى بيركليز (٩١/٢/٣) وفى

العاصفة ٣٩٢/٢/١ - ٣٩٤ وفى تاجر البندقية يتحدث لورنزو عن قوة الموسيقى بصفة عامة .

** التورية هنا هى أن 'الملكى' (أو 'الريال' وهى كلمة توارى 'ريال' أى ملكى) كان عملة قيمتها

نصف جنيه استرلينى ، وكان 'الشريف' (وأقرب مثال قريب منه هو 'الأشرفى' فى تاريخنا)

عملة توارى ثلث جنيه تقريباً ، بحيث يكون الفارق بينهما ١٢ بنساً فقط ، والمعنى المضمّر هو أن

ريتشارد لم يعد ملكياً بل شريكاً وحسب . وكان النقّاد ينسبون هذه التورية فى القرن الثامن عشر

إلى الملكة اليزابيث - وربما نقلها شيكسبير عنها (إن لم يكن ابتدعها) .

عندما كنتَ ملكًا ! كنت مسافرًا إلى يورك ولكننى
 بذلت قصارى جهدى للحصول على الإذن بأن آتى هنا
 لمشاهدة وجه سيدى الملكى السابق ! ولكم أوجع قلبى
 ٧٥ أن أشهد الموكب فى يوم التتويج
 وهو يسير فى شوارع لندن !
 كان بولينبروك يركب الجواد العربى الأصهب
 واسمه 'البربرى'

الذى كثيرًا ما ركبته يا مولاي والذى كنت أحرص

ريتشارد : على رعايته خير رعاية ! ٨٠

هل كان يركب 'البربرى' حقًا ؟

قل لى يا صديقى الكريم

السائس : كيف سار به الفرس ؟

ريتشارد : كان يسير فى خيلاء كأنما يزدري الأرض !

كان فخورًا بوجود بولينبروك على ظهره ؟

٨٥ إن ذلك الجواد المشاكس قد أكل الخبز من يدى الملكية

وكانت هذه اليد تربت عليه فيملؤه الزهو !

ألم يكن الأحرى به أن يتعثر وأن يكبو

إذ مأل الكبر السقوط ! ألم يكن الأحرى به

أن يكبو فيكسر رقبة ذلك المتكبر

الذى اغتصب صهوته ؟

٩٠ لا تؤاخذنى يا حصانى ! فلماذا ألومك

وقد فطرك الله على أن ترهب الإنسان

وتحمل أثقاله ؟ لم يخلقني الله حصاناً
لكنني أحمل الأثقال مثل الحمار ! فبولشبروك
ينخسني بالمهماز ، ويلهب ظهري بالسوط ،
ويرهق مفاصلي
وهو يتمايل ويميس عجباً وخيلاء !

السجان : [يدخل السجان ومعه الطعام]

[إلى السائس]

ريتشارد : اخرج أيها الرجل فقد انتهت مدة الزيارة .
امض الآن إن كنت تحبني . ٩٥

السائس : فليعرب قلبي عما لا يجسر لساني على قوله !

السجان : [يخرج]

ريتشارد : ألا تفضلت بتناول الطعام ؟

السجان : ألن تذوقه أولاً على نحو ما جرت العادة ؟

لا أجرؤ يا سيدي لأن السير بيرر إكستون ١٠٠

ريتشارد : قد جاء لتوه من عند الملك وأمرني بعكس ذلك .

[ثائراً] لعنة الله على هنري لانكاستر وعليك !

السجان : لقد فسد مذاق الصبر ولم أعد قادراً عليه !

النجدة ! النجدة ! النجدة !

[يضرب السجان]

ريتشارد : [يدخل القتلة وهم إكستون وبعض الخدم على وجه السرعة]

ما هذا ؟ ماذا يقصد الموت بهذا الاعتداء القظ ؟* ١٠٥

* ربما كان ريتشارد يقصد أن الموت بالسهم أقل فظافة - حسبما يقول الشراح .

أيها الوغد ! إن يدك تحمل آلة الفتك بك

[يختطف السيف من يد الخادم

ويطعنه به]

أما أنت فاذهب فاشغل بقعة أخرى في الجحيم !

[يقتل خادماً آخر ، وفي هذه اللحظة

يضربه إكستون ضربة أو يطعنه طعنة

يسقط بعدها على الأرض]

إن هذه اليد سوف تحترق في نار لا يخمده أوارها

بعد أن اعتدت على شخصي . . وجعلتني أترنح !

١١٠ إن يدك الضارية يا إكستون لوثت بالدم الملكي

أرض الملك . [في حشيرة الموت] اصعدى إلى

السماء يا روحى !

اصعدى فمكانك فى الملا الأعلى . . وطن لحمى

ودمى يهبط . .

يهبط . . ويهبط ويموت !

[يلفظ آخر أنفاسه]

إكستون :

كان عامراً بالشجاعة والدم الملكي معاً !

ولقد سفكت الشجاعة مع دمه ! لكم أتمنى

١١٥ أن أكون قد صنعت خيراً ! إذ عاد الشيطان

الذى زين لى تلك الفعلة

ليقول إن مآلها جهنم !

سوف أحمل الملك الميت إلى الملك الحى !

وعليكم أن تحملوا الآخرين للدفن هنا !

[يخرجون]

المشهد السادس

[دوى الأبواق ، يدخل بولينبروك ويورك ولفيف من اللوردات

والأتباع]

بولينبروك : اسمع يا عمى يورك الكريم ! يقول آخر ما وصلنا

من أنباء إن الثوار قد أحرقوا بلدة سيستر*

في مقاطعة جلوسترشير ، لكننا لم نعرف إن كانوا

قد أسروا أو قتلوا .

[يدخل نورثمبرلاند]

مرحبا يا نورثمبرلاند ! ما وراءك من أنباء ؟

نورثمبرلاند : أبداً أولاً بالإعراب عن غامر السعادة

لدولتكم المقدسة**

ثم أتطرق للأمر المهم وهو أنني أرسلت إلى لندن

رؤوس سولزبرى ، وسبنسر ، وبلنت ، وكنت .

وسوف تجد تفاصيل القبض عليهم وإعدامهم

في هذه الورقة - هنا !

بولينبروك : نشكرك يا بيرسى الشريف على جهودك

* هي بلدة سايرنسيستر الحالية ، وكانت تكتب بشتى الصور آنذاك منها سيرسيستر وسيرسيتر (على نحو ما ورد في تاريخ هوليشيد) .

** 'دولة' هنا تعبير مقصود ، فهو يحى التاج ، أو صاحب الدولة ، وكان مثل هذا اللقب معروفاً في مصر إبّان العصر الملكي .

وسوف نكافئك المكافأة الجديرة بقدرك الرفيع !

[يدخل اللورد فيتزواتر]

فيتزواتر : مولاي ! لقد أرسلت من أوكسفورد إلى لندن

رأس بروكاس ورأس السير بينيت سيلى

وهما اثنان من الخونة الخطرين الذين تأمروا

على الإطاحة بعرشك فى أوكسفورد .

بولينبروك : لن ننسى جهودك يا فيتزواتر

فقدرك شريف ورفيع ، وأنا راثق من ذلك !

[يدخل بيرسى وكارلايل]

بيرسى : إن رأس المتآمرين ، وهو رئيس دير وستمنستر ،

لم يحتمل أثقال الأحزان والندم ووَحْزَ الضمير

فأسلم جسده للقبر .

ولكن كارلايل ما يزال **حيًّا** ، وهو هنا

ينتظر حكم الملك

وتنفيد عقابه على تكبره وعناده .

بولينبروك : هذا عقابك يا كارلايل : عليك أن تختار

مكانًا **خفيًّا** ، كصومعة الناسك أو دير الرهبان ،

تزيد قداسه عن قداسك ، وتتمتع فيه بحياتك !

فإذا عشت مسالمًا ستموت سالمًا من كل أذى .

فأنت وإن كنت عدوًّا لى من قديم

لم أبرح الملح فيه بوارق شرف عليا !

[يدخل إكستون حاملًا نعشًا]

إكستون : أيها الملك العظيم ! إننى أقدم إليك فى هذا النعش

رجلاً كنت تخافه فأجهزت لك عليه ! فى هذا النعش
يرقد أعتى أعدائك الألداء ، ريتشارد أمير بورديو ،
خامد الأنفاس ، وقد أحضرته إليك .

بولينبروك : لا أشكر على ذلك يا إكستون !

لقد ارتكبت يدك الافتاكة عملاً معزياً

جلل بالعار رأسى وأراضينا الذائعة كلها !

إكستون : لقد فعلتها بناء على أمرك يا مولاي

الصادر من شفيتك !

بولينبروك : لا يحب السم من يحتاجون إلى السم !

وذاك شأنى معك ! فأنا وإن كنت رغبت فى موته

إلا إننى أكره القاتل ، وأحب القتل !

فليكن ونحز الضمير جزاءك على فعلتك

ولن تحظى منى بكلمة طيبة أو فضل ملكى

أذهب مع قابيل فاستتر بظلمات الليل

ولا تكشف عن وجهك نهائياً أو فى أى ضوء آخر

أعلن لكم أيها اللوردات أن روحى يغشاها الأسى

لأن أرضى ارتوت بالدم حتى ينمو فرعى !

تعالوا معى لنعى ما أنعى ، ولنلبس معاً

ثياب الحداد والحزن السوداء !

لسوف أقوم برحلة إلى الأرض المقدسة

حتى أغسل يدى الأئمة وأطهرها من هذا الدم

امشوا معي في جنازته ، ولنشيئه إلى مثواه الأخير
بالبكاء الصادق خلف هذا النعش
ومن يرقد فيه ميتًا قبل أوانه

[يخرجون]

النهاية



صورة يوليوس قيصر بعد أن أصبح الملك هنري الرابع.

مطابع
الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الایڤاڇ ہڊار الکتب ۱۵۳۳۶ / ۱۹۹۸

I.S.B.N 977 - 01 - 5988 - 3

مأساة الملك ريتشارد الثانى مأساة أول ملك يُخلع، أو يرغم على
النزول عن عرشه، فى تاريخ إنجلترا كله، ويعرض شيكسبير فيها ببراعة
الشاعر المسرحى القدير، انهيار مذهب الحق الإلهى للملوك فى القرن
الرابع عشر، وبزوغ سلطة البرلمان، مع ماصاحب ذلك من رجّة فكرية،
زلزلت أركان المجتمع القروسطى، ممثلاً فى شخصية ريتشارد الثانى نفسه.

ولم تلق هذه المسرحية، على أهميتها، الاحتفاء الجدير بها فى العالم
العربى، وهاهى ذى تقدم اليوم فى ترجمة عربية كاملة ودقيقة لأول مرة،
بقلم مترجم ضليع، هو الدكتور محمد عنانى، أستاذ الأدب الانجليزى
بجامعة القاهرة، مع مقدمة وافية عن المسرحية والعصر الذى تتناوله،
والمذاهب النقدية الحديثة اللازمة لتفهمها، مثل «التاريخية الجديدة»
و«المادية الثقافية»، مع رصد الاختلاف فى زاوية النظر إلى المسرحية منذ
عرضها على المسرح، ومعاناتها من «الرقابة» فى عصر الملكة إليزابيث،
وحتى الآن.

وهذه هى المسرحية السابعة التى تقدمها هيئة الكتاب، فى سلسلة
روائع شيكسبير للمترجم نفسه، بعد تاجر البندقية، ويوليوس قيصر،
وحلم ليلة صيف وروميو وجوليت، والملك لير، وهنرى الثامن.

